

BIBLIOTHÈQUE BRETONNE ARMORICAINE

PUBLIÉE PAR LA FACULTÉ DES LETTRES DE RENNES

FASCICULE I

DICTIONNAIRE
BRETON-FRANÇAIS

DU DIALECTE DE VANNES

de Pierre de Châlons

RÉÉDITÉ PAR

J. LOTH

Doyen de la Faculté des lettres de Rennes.



TYPOGRAPHIE OBERTHUR, A RENNES

—
1895

PRÉFACE

Pierre de Châlons, l'auteur de ce dictionnaire, naquit à Saint-Dizier, paroisse de Lyon, le 30 mai 1641. Il était fils de commerçants dont le nom était dépourvu de la particule : il ne la prit qu'à son arrivée dans le diocèse de Vannes. Licencié en l'un et l'autre droit, il fut pourvu par l'évêque de Vannes le 28 juin 1696, et reçut par le chapitre le 3 juillet 1700. Il résigna ses fonctions le 23 mars 1709 pour permuter contre la charge de recteur de Sarzeau. Il en prit possession le 3 avril de la même année, et mourut à Sarzeau le 12 octobre 1718 à l'âge de 77 ans. C'est à Sarzeau qu'il composa son dictionnaire qui ne parut qu'en 1723, revu et corrigé particulièrement, comme cela ressort des additions, par Bertho, recteur d'Arradon, et par Cillart de Kerampoul, recteur de Noyal-Pontivy, l'auteur du dictionnaire français-breton du dialecte de Vannes, connu, on n'a jamais su pourquoi, sous le nom de *Dictionnaire de l'Armorique*. Le dictionnaire de Cillart, publié sans nom d'auteur, a été souvent attribué à Pierre de Châlons⁽²⁾. Les recherches de l'abbé Luco ont fait définitivement justice de cette allégation⁽³⁾. Il est en revanche très probable que Pierre de Châlons a été aidé dans la composition de son dictionnaire par Cillart, originaire de Sarzeau. Pierre de Châlons, à en juger par la traduc-

(1) Pour la biographie de Pierre de Châlons, voir abbé Luco, *Pouillé historique du diocèse de Vannes*. Il y a une faute d'impression à la page 46. Il aurait résigné le 22 mars 1729 : lisez 23 mars 1709, comme cela ressort de l'article consacré dans le même ouvrage aux recteurs de Sarzeau.

(2) Voir notamment *Bulletin du Bibliophile* de 1837, p. 368. L'article de la Biographie bretonne de Levot consacré à notre auteur est un tissu d'erreurs.

(3) *Bulletin de la Société polymathique de Vannes*, 1837, p. 179; cf. *Revue celtique*, VII, p. 317.

PRÉFACE.

tion de certains idiotismes, par la façon de transcrire certains membres de phrase ne paraît pas s'être rendu complètement maître des difficultés de l'idiome breton. Moins riche que le dictionnaire français-breton de Cillart, le dictionnaire de Pierre de Châlons contient cependant bon nombre de mots et de formes intéressantes qu'on chercherait vainement dans les autres dictionnaires. Si l'on ajoute que les exemplaires de cet ouvrage sont devenus extrêmement rares, on comprendra pourquoi nous ayons songé à le rééditer.

L'orthographe de l'auteur a été scrupuleusement respectée. C'est l'orthographe française de l'époque avec quelques traits particuliers : *h* pour exprimer la spirante gutturale sourde aujourd'hui transcrite, surtout en dehors du vannetais, par *c'h* (*h* représente d'ailleurs assez bien, en bon nombre de cas, notamment entre deux voyelles, la prononciation vannetaise de cette spirante); *-huc* à la fin des mots pour exprimer *û* consonne, le son initial que l'on a dans les mots français *hu-issier*, *hu-île*; *eu* final pour exprimer *ö* (français *eu* ouvert ou fermé) suivi de *û* consonne. Pierre de Châlons emploie aussi *ë* pour exprimer un son analogue à *e* féminin français; souvent aussi, notamment à la fin des mots, *e* est employé sans qu'il réponde à aucun son réel : c'est une habitude française.

Mes additions sont entre crochets; elles consistent surtout dans des renvois. A la fin de beaucoup d'articles on remarquera un mot breton en caractères gras : c'est l'équivalent du mot vannetais en dialecte de Léon, s'il n'y a pas d'indication contraire. Pour les mots que je cite, j'emploie l'orthographe courante dans les dialectes de Cornouailles, Léon et Tréguier, c'est-à-dire, à peu de chose près, l'orthographe dite de Le Gonidec. Pour les voyelles nasales, j'emploie le *~* sur la voyelle (*mō* = français *mon*); *n* suivant une voyelle avec ce signe est sonore : *cān* chant = français *can* + *n*⁽¹⁾.

(1) Dans le groupe *voyelle* + *nt*, la voyelle est le plus souvent nasale; elle l'est toujours dans *o* + *nt*; elle l'est en bon nombre d'endroits, dans *a* + *nt*.

DICTIONNAIRE BRETON-FRANÇOIS

DU

DIOCE'SE DE VANNES.

Très-utile, non seulement pour ceux qui veulent apprendre le Breton, mais même pour tous ceux qui le savent, afin de s'y Perfectionner & le Prononcer correctement.

Composé Par Feu Monsieur de Châlons, Recteur de la Paroisse de Sarzeau, Grand Vicair de Feu MONSIEUR FRANÇOIS D'ARGOUGES, Evêque de Vannes.

Revû & corrigé depuis la mort de l'Auteur.



A VANNES,

Chez JACQUES DE HEUQUEVILLE.

M. DCC. XXIII.

Avec Approbatins ⁽¹⁾ & Privilège du Roy.

(1) Sic.

AVERTISSEMENT

IL faudroit un Dictionnaire Breton particulier pour chaque Paroisse, tant il se trouve de changement en cette Langue, & dans l'Ortographe & dans la Prononciation des mots. Celuy qu'on presente ici ne remédie point du tout à ce mal : cependant il ne laissera pas d'être très utile, non seulement pour ceux qui veulent apprendre le Breton (comme il est évident.) Mais même pour ceux qui le sçavent; ces derniers trouveront sous leurs yeux plusieurs mots ausquels ils n'avoient jamais fait attention, dont ils pourront se servir heureusement dans le Confessional & dans la Chaire, pour échauffer leur Stile toujours trop froid. Comme feu Monsieur de Châlons l'à Composé étant Recteur de la Paroisse de Sarzeau, il ne faut pas s'étonner que son Breton s'en resente; le Recteur qui l'à examiné avant de le confier à l'Impression, n'a pû n'y n'a dû le changer. Il y a donc fait peu de corrections, & y a aussi ajouté peu de chose : chacun dans sa Paroisse pourra aisément suppléer à la difference qu'il remarquera de son Breton à celui de ce Dictionnaire, en corrigeant & ajoutant sans scrupule sur celui qu'il aura pour son usage.

AVERTISSEMENT.

Par exemple pour rendre en Breton ce mot Chrétien au pluriel, je prononceray

A Léon,	Christenien.
A Sarzeau,	Chrichinion.
A Aradon,	Chrichénion.
A Noyal Pontivy,	Christenionê.
A Pluvigné,	Christenion.
A Loc-Malo,	Christianienê (1).
Et ailleurs,	Christenianê.

Et ainsi de beaucoup d'autres mots. Je ne décideray point ici quel est le meilleur de tous ces Bretons (malgré la prétention sur ce point.) Quand on trouve le secret de s'énoncer & de dire tout ce que l'on veut & comme l'on veut, on doit être content :

Venimus ad summum fortunæ, pingimus, atque Psallimus. Hor. Epist. 1. Lib. 2.

Le meilleur Breton pour moy c'est celui dont j'ay besoin : chacun doit s'attacher au langage de son Peuple, se faire un point & une étude de parler comme on parle dans sa Paroisse, afin d'y faire plus de fruit. Au reste dans une seconde édition on profitera des réflexions du public : on se fera même un plaisir d'aller dans les differens quartiers recueillir avec soin tout ce qu'on pourra trouver pour rendre cet Ouvrage plus utile & moins imparfait.

(1) Lisez *Christenianê* : Locmalo est une commune du canton de Guéméné-sur-Scorff, sur la rive gauche du Scorff.

DICTIONNAIRE
BRETON-FRANÇOIS

A

- a** [de] : a beel, a ziabel, de loin — a berh, de la part [de] : aberh mat, de bonne part (a berz) — a boen ou a boenê, à peine (a boan) — a boen[] de boent, de point en point — a dost, de prés — a goursadeu, de tempsentemps, ou ahûêheu [avechou] — agrean ou agrênê, tout à fait — a drês, de travers (a dreuz) — a oudê, depuis — a vihanic, dès l'enfance — a zê de zê, de jour en jour — azevri, tout de bon — a zorn de zorn, de main en main — abalamour, à cause — abêleh, abéban, d'où — [a dal, d'auprê] — [a brest], bientôt — [a hêt, de long, durant] : a hêt mem hubê, durant ma vie — [abioh ou ayoh, a monceau, beaucoup, plusieurs (dans le territoire de Yannes, car ailleurs c'est hail-leih ou cals ou anairrein, suivant les lieux)] — [a zêhûê ou zialhûê, azeriê, d'en haut] — [a ziabarh, par dedans] — [a ziabel, de loin] — [a zianvês, de dehors, par dehors] — [a been, tout droit] : a been ou in peen, à bout : deid on a been ou de been, je suis venu à bout].
- abalamour** : v. a.
- abbadês**, abesse, [pl.] **abbadezêt**.
- abbat**, abbé, [pl.] **abbadêt**.
- abbati**, abbaye, maison abbatiale.
- abec**, raison, cause, occasion.
- abilan**, [le] plus habile : bout en habilan, exceller, être le meilleur.
- abrehuér**, abrevoir.
- abrest** : v. a.
- abus**, **abusation** e'n é garg, prévarication dans sa charge.
- abuzein**, amuser, tromper, abuser : abutein dré gomsen caër, amuser par de belles paroles, ou amuser de contes.
- abuzour**, affronteur, enchanteur.
- accidant**, se dit en françois comme en breton.
- acclinein**, fléchir les genoux, faire la révérence.
- [accord]** : accord dré güer, accord à l'amiable.
- [accordein]** : accordein à breis ar un dra beaac, accorder de prix pour quelque chose.
- accoursein**, accoutumer, habituer.
- accoustumance**, habitude.
- accoustumein**, accoutumer, habituer : him accoustumein, him accoursein, s'habituer.
- achape**[in], s'esquiver, s'échaper, fuir.
- achiment**, accomplissement, supplément, fin.
- achiv**, par fait, achevé; par faire, achever, finir.
- acoteh**, rechutte [askouez].
- acotehein**, retomber [askoueza].
- acquittein**, rembourser, acquitter.
- adal** : v. a.
- adoué**, eguille : ur hraf adoué, un point

d'équille [nadoz, bas vannet. nadoé] pl. adodéyeu [nadoziou].
aelé, ange, pl. aelé, aelèt : aelè mat, ange gardien, bon ange [eal, pl. eled, elez].
aere, [pl.] airèt, couleuvre, vipère [aer, aered].
[aerevant] : en aerevant, Salan [aerouant].
aes, aise, facile, aisé, qui est à son aise : groit en hou ais, faites à votre aise [eaz, aez].
aesement ou **aisement**, commodité, facilité.
aespic, aspic.
aessat ou **aissat**, faciliter.
aeste, aoust, récolte [eost].
affrontein, affronter, tromper.
affronteur, affronteur.
affrontereh, affronterie.
ag, de [devant les voyelles] : ag er peen bed en trait, depuis la tête jusqu'aux pieds.
agonie, item en francois.
aguille, à reculon : ar mo hile (pour la première personne) [a-gil].
ahèle, aïsieu [ael].
ahét : v. a et hét.
ahéurance, opiniâtreté, entêtement.
[ahourtein] : him ahourtein, s'opiniâtrer.
ahurtét, mutin.
ah foui, ah fi [ac'h foe, foei].
ahioh ou **ayoh** : v. a et yoh.
aibre ou **aivre**, le firmament [oabl].
ailleten, pl. ailaitenneu, airette, planche de jardin.
aivreine, [pl.] aivreneu, rêve [huvre, bas vannet, corn. hüvrø].
ayvénein, réver, faire des châteaux en Espagne.
al ou **aral**, autre : en al, en eral, pl. er real [all].
alamantés, amandes, fruit : ur huen alamantés, gmandier [un arbre d'amandes].
[alet] : ur veüeh alèt, vache qui a veulé [hala, ala, vèler].
aleurage, dorure : soul aleurèt, vermeil doré.

(1) Sic : Cillart : amortact.

aleurein, dorer, aleurèt, doré [alaouri].
alhüé, clef [alc'houez].
alhüéin, fermer à clef [alc'houeza].
aligein, accommoder, ageancer, raccommoder : aligein ba län, tisonner le feu.
[alum] : men alum, de l'alun.
alyon, aumône [aluzenn].
ama, ah bien.
aman, ici : aman derhüé, ici dessus.
amar, pl. amarreu, amarre, cordage de vaisseau, lien en terme de marine.
amarreïn, amarrer, lier avec des cordes.
[ambridgeïn] : him ambridgeïn, se rengorger [ambrida, corn.].
ambruc, conduire [bas-vannet., léon., ambrouc].
améin, ainsi-soit-il, en breton comme en latin.
aménein, abattre la voile : aménet er gouëlieu, abaissez les voiles.
amerhein, épargner : [v. armerh].
améséc, voisin, [pl.] amision : hantlein en amésion, voisinier [amezec, ameziein].
amésigueh, voisinage, proximité [amezegiez].
amésigués, voisins [amezegez].
amonen, beurre; pot amonea, pot à beurre [amann, amanenn].
amonénaour, beurrier.
amorétèt ou **amorétèt** (1), le regret de manquer de quelque chose ou souvenir du bien que l'on ressentait dans sa possession.
amourstét, folles amours.
ampert ou **apert**, actif, éveillé.
ampés, empois.
ampoignein, atteindre, attraper.
a[m]pouéson ou **pouéson**, du poison.
amprehon, [pl.] amprehonnèt, toutes sortes de bêtes vénimeuses [amprevan].
anzér, saison, temps : améz ancien, autrefois, ancien temps; améz neüé, printemps, temps nouveau; gounit améz, temporiser, gagner du temps.
anaouein, connaître; anaouéd è gued en ol, tout le monde le connoit [anaout.]

anaüdigueh, connoissance, intelligence, reconnaissance [anaoudegez].
ancien, vieux, ancien; ancien tsdeu, ancêtres, anciens peres.
ancoat, ancouéat, oublier [ancouac'haat; trég., corn. ankouat].
ancombrus, massif ou emb[ra]ussant.
anrage, mouillage (terme de marine).
andaivrec, [pl.] andaivraigul, le grand fumier [ai = ø].
anderhüe, la veupée, l'après-dîné [corn. enderv, haut-corn. inéro].
anehou, de lui [anezan, aneza, bas-vannet. anehö].
aneoté, le froit; **anoédec** ou **aneouedec**, frilleux; **ancédein**, froidir, refroidir; **anoedadur**, froidure.
anéval, animal, bête, pecore; ou autrement enéval.
angagein, hypothéquer, engager.
anguilletten, equilette.
[anho] : v. deure.
annean ou **anneen**, enclume [anne, anneo, annev; haut-corn. ânuf].
annoer, genisse [ounner, onner; haut corn. Faouët inoar].
anquein, chagrin, angoisse, peine, affliction; **anquenein**, chagriner, affliger; **anquénus**, chagrinant, affligeant [anken, ankeniuz].
anqueu, fantôme qui porte le coup de la mort [ankou].
anstu, vermine; berüein a anstu, grouiller de poux [astuz].
ant, pl. andeu, les rais ou rayons d'un sillon [ant, anchou].
antandét, expert, habile, un prudent homme.
[antré] : en antré, l'orifice, l'entrée.
antrenos ou **en-ternos**, le lendemain [antronoz].
antédigueh, maturité [= äwedigeh].
antésein ou **anvédein**, mourir.
antét, meur [hao, hänv, mür].
aouët, enflure aux mains ou mal aux yeux.
aourn, poignet, pl. aourneu [azourn, arzourn].

apotum ou **gor**, abeüs, apostume.
appartenein, appartenir.
appel, item; jagein hemb appel, juger pré-votablement, en dernier ressort.
aquebutte, fusil.
aquipein, équiper; **aquipage**, équipage.
aquitte, acquit, quittance.
ar, sur, dessus — ar beeu, au-devant, à la rencontre : monet ar beeu unan benac, aller au-devant de quelqu'un [var, voar, war].
arain, airin [arem, arm].
arat ou **arein**, charlier.
arbeennein, bien ménager ce que l'on a pour l'avenir.
arbouill, **arbouille**[i]n, épargner, ménager (sans avoir égard au temps à venir) [arboell].
[ardant] : guin-ardant, eau-de-vie (on le dit aussi comme en français).
ardran, derrière, en troussa — teen ardran, differer, reculer, tirer en arrière — en diardran, le derrière — en diardran ur jau, la croupe d'un cheval — aziardran, par derrière, de derrière — ar me zran, derrière moy — ar te dran, derrière loy — ar é dran, derrière luy — ar hé zran, derrière elle — ar hun tran, derrière nous — ar hou tran, derrière vous — ar ou zran, derrière eus — ardran en ti, la basse-cour, derrière la maison [adre, adreö, bas-vannet. adräw].
ardro, autour : ar me zro, autour de moy — ar hé dro, autour de loy — ar é dro, autour de luy — ar hé zro, autour d'elle — ar hun tro, autour de nous — ar hou tro, autour de vous — ar ou zro, autour d'eux et d'elles — tro ha tro dem zi, tout autour de ma maison [war-dro].
arquin, a reculon, a rebour [Cillart : a-requin].
arère ou **arraire**, charuë [arar, alar, pl. erer, eler].
argent, argent; lin-argent, vif-argent [arc'hant; liverjant, viverjant].
argourét, un forêt.

argouvrein, dotter [argouraoui, argoulaoui].
argouvreu, dot [argouraou, argoulaou].
arguilein, reculer [v. aguille].
[arh] : un arb, une espece de coffre [arc'h].
arh : v. garh.
arhel, archange [arc'hel].
arhescob, archevêque.
arhuerhein, offrir de la marchandise pour en sonder le prix [cf. gallois arwerthu].
ari, attache, lien, garot; [pl.] arieu [ere; ereou].
ariein, eriein, lier, garotter; anlore [ere-loer, jarrière], jartière, ou ariguellore.
arlehuein, raccommoder, rafraichir un outil.
armelér, armoire, pl. armelérieu, [armel].
armerh, ménagement, épargne, [pl.] armerheu; ménager ce qui a été mis entre vos mains : v. amerhein.
[aros] : aros ul lestre, la poupe d'un vaisseau : é aros, sa, etc.
arouarec, oisif, de l'oisir.
arouariguel, oisiveté.
arrage, rage.
arraucat ou **inrauquat**, avancer [araoc, avant].
arré, encore, de rechef.
arrëbad é (1) (adverbe), je ne saurois qu'y faire [arabad eo, il ne faut pas].
arrés, arres, airres.
arreste, arrêté, empêchement.
[arrestein] : arrestein gounidion, louer des journaliers.
arrestemant, empêchement.
arriv', arrivein, aboutir, arriver : arriv' èr port, surgir au port.
artifice : l'an artifice, feu gregois, d'a[r]tifice.
arvar, doute : ned des qued arvar, il est

ainsi; [il n'y a pas de doute]; bond en arvar, balancer, être en doute.
ascourn, os et noyau de fruit, pl. esquern.
ascourn boedenec, sarouret, os moulior.
ascournic, osselet.
asenés, asnesse, pl. asenesét.
[asenn], asne, pl. éseenn.
asennic, arnon.
asquel, aile, pl. esquel ou divesquel.
assai, tentative, essay.
assaïein ou **assaï**, essayer, tacher.
assaïour, essayeur.
assiettié, assiette, pl. assietteu.
assolven, absolution [absolven].
assortein, appareiller, assortir.
assortour, appareilleur.
assottein, aballourdir, abestir.
assotté, imbecille, étourdi.
assoupein, chopper, retomber.
astennein, étendre, allonger, prolonger : ur jan astenné mat, un cheval bien allongé.
astissein, exorter.
astizein, attiser, exciter.
atahin, agression (ou plû-lôt) noise.
atahinein, attaquer, agasser.
atahinour, agresseur, etc.
atersein ou **atterse**, s'enquerir, s'informer.
attrappe ou **attrapein**, happer, atteindre, attrapper.
atrette, ongan (Cillard donne antraete).
[attuem] : subenê attuem, soupe réchauffée [astomm].
aublige, cédule, billet d'obligation.
auél ou **ahuél**, vent; ahuel bis, bise, vent de bise; un tarh auél, ouragan; auélen, auél dro, tourbillon; auél nort, vent de nord; auél ardran, auél larg, vent arrière.
auélein, éventer.
auélet, pen auélet, évené, léto legere.
auguait, une herce [oged, hoged].
aüguéin lin, rouir du lin [eögi].

(1) Ecrit *arrëbadé*.

ausein, accommoder, radoubér [aosa].
[aut, rivage, bordé en aut, le rivage] [aod].
auzein, accommoder, parer, orner.
auzilleu, ozier, pl. auzill.
[ava] : un avai, un attelage, attirail; un avai vat, un bon harnois.
aval, pl. **avaleu**, pomme; avai punsee, pomme Calville.
avaleu ou **avalec**, pommier, pl. **avalegu**; avaleu condasq, pomme sauvage.
avaman, avama, d'icy.
avançeïn, avancer; un avançe, id.
avantage, id.
[avat : v. devét].

[aveent] : en aveent, l'Avent.
avenant, agréable, avenant.
aviel, Evangile.
aviéliste ou **aviélour**, évangéliste.
avisét mat, sage, prudent, prévoyant.
avoutren güen, arbre sauvage, sauva-geon.
azééin, assoir [azéza].
azelhüé ou **azialhué**, azerlué, d'en haut [v. lué].
azenn : v. asenn.
aziabarb : v. a.
aziabel : v. a.
azianvés : v. a.
azourn, le poignet [v. aourn].

B

babourh, babor; **stribourh**, stribor; portelof, plabor [babours].
badailat, babiller [bazaillat].
badééin, batiser [badeza].
badien, bâtième, [pl.] **badienteu**; goüil er vadien, la fête des flois [badisiant].
badin, **badinour**, **badin**, purrile (plus français que breton).
badinage, puerilité, badinage.
bag, **bac**, **batteau** : ur vac, un batteau.
bagage, toute sorte de c. naville.
bagat, battelée : ur vagat.
baguenaud, badaut.
baguenaudage, nigauderie; **baguenaudal** (1), nigauder, badauder.
baguic, petit batteau : ur vaguic.
bah, bâton : ur vah; **peen bah**, gourdin [bas, baz].
bahat, bâtonnado, coup de bâton, fustigation; ur vahat; [pl.] **bahadeu**.
bahatat, fustiger [bazata].
[bahét] : un deïne bahét, un homme interdit.
bah-tillat, battoir [baz-dillat].
baïloc ou **mailloc**, menton [bas-vannet, haloc].

baïloc, baquet.
bajol ou **bachol** ur marh, la ganoche d'un cheal [bakol, bajol, bachol].
balbein, allerer (quelques-uns n'aprouvent pas ce dernier mot); balbe-seh, toujours atterré; balbé on guet sehét, je meur de soif.
balbousein, bredouiller, barbouiller, begayer, badiner [babouzat].
balbousér, begus, bredouilleux, barbotteux.
balen, baleine.
[balech] : ur balech de baluhat coubarh, un paiseau pour paiseier du chanvre [v. paluh].
balibous, bousilleur, barbouilleur.
balibousage, barbouillage, bousillage.
balibousein, bousiller.
baluh : ur baluhé, paiseau, échalas [v. paluh].
bâmeïn, endormir de contes, ensorecler (bas-vannet, boêmeïn).
bamizon, vertige (point en usage).
bâmour, enchanteur.
bandenê, troupe, bande, assablées; dastum a vandenue, attrouper.

(1) Ecrit *brguenaudal*.

[banê : v. banel].
baneh, banic, goutte, pl. **banigueu** [banne].
banel, fenestre, volet de fenestre : ici ur banê, fenestre.
baniel ul lestre, **vaillon, banière**.
bann, banie, pl. banneu.
bannein, banir.
bannein, chanceler, emporter sur l'autre dans l'équilibre [banna].
bann nêt, écheveau de fil [bas-vannet. **bann neud**].
baous, baveur.
baousein, baver.
bara, pain; **bara go, pain levé**; **bara cri ou cré, pain qui n'est pas levé**; **bara bourre, pain qui n'est pas cuit**; **bara gris, pain bis**; **bara gueneh, pain de froment**; **bara chueue, pain blanc**; **bara bien-oh-vlain ou caigt, pain méfif**; **creueu bara, croûte de pain**; **brehonneu bara, miette de pain**; **bara can, pain-à-chanté**; **bara henn goel, pain sans levain**.
baraer, ici pobér, boulanger.
baracotis ou baradoes, paradis [baradoz, haut corn. **barous**, bas-vannet. **paradoes**].
barat, giboulée, ondée, [pl.] **baradeu** : a varadeu, **par ondées, barat glaù, ravine**; **barat barnan, orage, tempête**, à Sarzeau [barr, barrad].
barbouillage, grifonnage, barbouillage.
barbouillein, grifonner, machurer, barbouiller.
[bare : ur bare bonal, **une branche, un morceau de genest**].
barguignal, vetiller, barguinner.
barléen, giron [barlenn; bas-vannet. **barlôn**].
barnein, juger, se dit aussi en breton comme en français à Vannes.
barnér, juge.
baron ou bairon, podie à frive, pl. baronneu (= peron = pelon, bas-vannet. poelon).
barotil, barot, baril, coque.
barre ressin, **grappe de raisin** [barr].

barrein, barer, barrioler.
barren argant, **care, lingot d'argent, d'or.**
barric ressin, **grapillon**; ur **barric**.
barriel, garde-fou, barrière.
[barriere] : ur **barriese, la herse d'une ville.**
barrot, rangeot; à Aradon, etc., **peléstre ou bailloc.**
barù, barbe : ur **varù**; **barù er goé, mousse** : voyez **quivini** [baro, barv].
barùec, barbu; coh **barùec, vieuz barbon.**
barùen, bardennic, pl. bardennigues, fibres.
[basen] : ur **basen, une marche de degré, un échelier (= pasen)**.
bassette ou bréchette, escabeau, tabouret, placet.
bastrouillein, barbouiller, machurer.
bastrouillier, barbouilleur.
bataillal, brailleur.
bataillour, brailleur.
bad, bave : ur **vaii**.
bauche, pièce pour rire, faire pièce à quelqu'un, pl. baucheu.
bayé, étonné, ébahi.
bean ou buoné, vite, presto, promptement [buân; bas-vannet. **biôn**].
[beau] : coet **beau, bouleau** [bezo].
[béd] : **béd on, jusqu'à moy**; **bed out, jusqu'à toy**; **béet ou, jusqu'à luy**; **bed omp, jusqu'à nous**; **béd ob, jusqu'à vous** [bet, bete].
bédélê, jatte, [pl.] **bédéliou (= pédel; cf. pezel).**
bédéliat, jattée.
bée, tombeau, fosse pour enterrer, sépulture, sepulcre [bez].
beec, bouche, pointe, orifice; **béec cios, chut, ne dites mot, bouche fermée**; **beec digor, gueule beante**; **beec fourne, beant, gueule beante, embouchure de four**; **beec oh vec, tête à tête**; ur **goms bec oh vec, un tête à tête**; **beec carree, pointe de rocher**; **beec lai, badaut** [bouche de veau]; **beec luem, mauvais lanque**; **beec meenê, pointe, pointu, petite bouche.**
béein, noyer, abimer, ruiner; **him véin,**

se noyer [beuzi; bas-vannet. **beuein = boein**].
been : v. a.
bégat, bouchée; ur **bégat bras, une gueule**; ur **bégat butum, un morceau de tabac en machicaloire.**
béguet, benais.
béguellat ou beguelliat, béler [bégéliat].
beguil cof, nombril [begel, begil].
beguin, défil ou soufflet de forge, pl. beguinie [megin, soufflet].
béh, fardeau, poids, accablement, un fais [beac'h, bec'h].
béhin, goémon [bezin, bizin].
bélec, prêtre, pl. ér veleton ou bailean [beleien].
belediguel ou béleguiah, prétrise; en urh a **vailéguiah, l'ordre de la prétrise.**
bellené : **platon** [v. pellen].
bénac, quelque; unan **bénac, quelqu'un**; ur **ré bénac, quelques-uns (= penac)**.
béniet, musette des champs [biniou; bas-vannet. **bignaou**].
beniguein, beuir [benniga, binniga].
[beniguet] : ur **mein beniguet, une pierre benite ou une pierre d'autei.**
benoeh ou benoh, benediction [bennoz].
benùec ou benhuéc, outil de ménage, pl. benhuiguer [benvec, binviou].
berdêt, brieveté.
berguessadur, rot.
berguessat, rotter [bas-vannet. **bragesat**].
berh : v. a.
berhonnenn, pl. berhon ou berhonneu, miettes [v. **brehonnein**].
berhuidant, tout bouillant.
[bernein] : **bernein a ra din ou vernein, il m'importe** [bernout].
berpêt, toujours [bepret].
berradur, abréviation, accourcissement.
berrê, bref, court, ras, succinct; e **berrê, succinctement**; in **beere, en peu** [berr].
berrein, accourcir, abreger, appétisser.
berrou, abréviateur.

berù, bouillonnement [berv].
berùant, bouillant.
[berùein] : **berùein a amstu, grouiller de poux** [birvi].
berùic : **berùic goet, ébullition de sang.**
Berzaus, Angleterre [bro-Zaoz].
berzein, défentre, empêcher, se moquer, repouquer [berza].
besquen, un dé à coudre [beskenn].
bét : er **bét, le monde, l'univers.**
bêt, soit [3^e pers. sg. de l'impratif].
béta, jusques-à; **béta Gûinê, jusqu'à Vannes**; **bêt-i, jusqu'à elle**; **bêt-ai, jusqu'à eux ou à elles** [bas-vannet. **bita, bitag; cf. beteg**].
béflancê, nourriture, aliment, rafraîchissement, provision, mangeaille [bevâns].
bicle, loèche, à Aradon, loïiss; **deulegat hiele, des yeux louches, ou loïiss.**
biés ou bieseen, bricole, biais, tour d'adresse, pl. biesenneu; e **biés, de guingoi**; a **viés, de biais, de travers, indirect, indirectement**; e **contre-biais, à contre-sens.**
biézein, bricoler, biaiser, tergiverser.
bigottage, bigotterie.
bigotte, bigotte, saur bigotte, [pl.] **bigottêt.**
bihan, petit, peu; **goonit bihan, gagne petit, grimeliner.**
bihandêt, petitesse, modicité.
[bihannan] : **der bihannan, tout au moins.**
bihannat, appétisser, racourcir, rallentir.
bihannoh, moins, moindre; **cals bihannoh, beaucoup moins.**
bihel dobar, terrine [biel et bidel].
bili, mein-bili, grais, pierre douce; **pot bili, pot de grais.**
bili, droit du démon : **bili en des en Diable ar en Diable, ar en Deine ré, le démon a pouvoir (sur le diable) sur cet homme.**
bilio ou belio, bassin (= pillik).
bill, baillon, courte paille, pl. billen.
billein, baillonner, tirer à la courte paille.

billon, *trigue, rondin*, pl. **billonneu**.
[bin] : **mein-bin** ou **bené**, *pièce de taille*.
binein ou **bénein** *meiné*, *tailler de la pierre*; *binein* er *huinie*, *tailler la vigne* [bena].
binieu, *haubois, musette de campagne*.
binour *mein*, *tailleur de pierre*.
biouil, *petit morceau de levain*.
bir, *flèche, broche*; er *bir*, *la broche*, pl. **biereu** [ber].
bir, *bière*, *bière double*, *bière double*.
bierein, *fluer, couler, ruisseler, suinter, suppurer* [bera].
biereu, *des pointes de douleurs, coliques passionnées* [bas-vannet. **béraou**] [v. bir].
birhuidic, *pepie*.
birhuiquein, *jamais (pour l'avenir)* [birvikenn].
birous, *fluide*.
bis, *doit*, pl. **bisiét**; *bis* er *troté*, *orteuil*, er *eil bis*, *l'index*; *suél bis*, *vent du nord*.
biscoeh, a **viscoeh**, *de temps immémorial*, *jamais*, *oncyes* [biscwaz].
[bistanté] : *corn* a *bistanté*, *corne d'abondance*, v. **corn**.
bienené, *lisière*; **bihuené miér**, *la lisière d'un drap* [bevenn].
biv [bihuè] : *gleu biv*, *braise* [charbon ardent]; *doûar biv*, *terre glaise*; *bihua* *quel*, *tout vif*; *liu biv*, *couleur vive* [bec].
bizeu, *bague, anneau à chalon*, *car quand la bague est toute unie, il y en a qui disent goaleen*, ur *hoaleen*; [pl.] **bizeueu** [bizou, bezou].
bladeen, *tourteau plat*; ur *bladeen*, pl. **pladenneu** [= **pladeen**].
blai ou **blé**, *an*, pl. **bleueu** [bloaz].
blanc : ur *blanc*, un *sol*.
blas, *odeur, goût*; *goal blas*, *pesanteur*; *guet blas*, *puamment*, *blas* à *huin*, *vineux*, *goût* ou *odeur de vin*.
blasé, *puant*.
blashoarh, *souris*, un *souris*.

blashoarhein, *sourire* [cf. **glaz-c'hoarzin**].
blassat, *odorer, avoir oduré*.
[blaye] : *sol* er *blaye*, *Pâques fleuries* [bleüiou, bleuniou].
bleaouenn, pl. **bleau**, *cheveux* [bleo].
bléat, *année, récolte* [bloasiad].
bleauhuigeu, *cheteux naissants*.
bleguenn, *un morceau de bois courbé pour un anse de panier, ou, etc.* [= **pleguenn**].
blehenn, *une séparation de bransages entortillés l'un dans l'autre, une haye de bois entrelasées*; pl. **plehennu** [= **plehenn**].
blei, *loup*, [pl.] **bleidi**; *blei caragier*, *loup ravaissant* [bleiz, bleizi].
bleidét : un *dén* **bleidét**, *loup-garou*.
blefés, *louze*, [pl.] **blefézét**.
bleigeal ou **bleigein**, *rugir* [blejal].
bleigereh, *rugissement*.
blème, *défait, pâle*; ur *face blème*, *visage pâle*.
blesse, *playe, blessure*, à *Noyal-Pontivy*.
blessein, *blesser*.
blét, *farine*; *blét flour*, *fleur de farine*; er *linn* er *blét*, *fleur de farine*; *blét querh*, *farine d'avoine* [bleud].
bleu : v. **bléuen**.
bléu, *le mois des femmes, leurs règles*, pl. **bléueu** [v. **bléuen**].
bleüec, *chevelu, velu* [bleoc].
bléüein, *fleurir*.
bléüen, *fleur d'arbre*, pl. **bleu** ou **bleuennu** [bléüenn, bléü].
bléüigueu, *fleurètes, petites fleurs*.
bléyic ou *collin* ur *blei*, *louveteau*.
bligeadur : v. **pligeadur**.
blin, *bout, l'extrémité de quelque chose*; *quemerét ean dré* er *blin*, *prenez-le par le bout* [bleina, conduire].
blinguadel, *ciin d'ail* [gu = g].
blingueal [ou] **blinguein**, *biçler, fermer un ail*.
blocein un *aval*, *meurtrir une pomme*.
blodein ou **blotat**, *amollir, meurir*.
blou, *tout*.

blossat, *rompre les matras des sillons, labour qu'on fait au mois de mars*.
blot, *meur, mol, mou*.
[blotteen] : ur *blotteen*, *bosse, balle*, un *ploton* [= **plotteen**].
bo, *si*, *siffail* [satur-subj., 3^e pers. sing.].
bocen, *pesse, épéminis*; er *voca*.
bocér, *boucher*.
bocereh, *boucherie, écorcherie*.
[bocq] : ur *boq*, un *baiser* [= **poc**].
bocquein, *buiser*.
bodat, *giboulée, touffe*, [pl.] **bodadeu**.
boedec, *succulent*.
boédét mat ou **bouidét mat**, *plantureux, substantiel*.
boéiste, *boite*; ur *voéiste*.
boéne : v. **poéne**.
boét ou **bouit**, *mets, nourriture, mangeaille*; *bobé* er *groug*, *boed* er *gordeen*, *pendant*, *irraîne* *potence*.
boeta ou **bouita**, *nourrir, paître*; *boeta* ur *pichon*, *donner la becquée à un oiseau*.
bohal, *coignée* [bouchal].
boillenné, ur *voillenné*, pl. **boilleu**, *les boyaux, les viscères, entrailles* [bouzellenn, **bouzellou**].
bointel, *panneau*, ur *bointel*, [pl.] **pointelleu**.
bolzené, *fonte d'uns muraille*.
bolzennein, *crevasser*; ur *vangoir bolzét*, un *mur crevassé*.
bombance, *piasse, réjouissance*.
bonal ou **bénal**; **bonalen** [sing.], pl. **bonal**, *genest* [balan].
[bonalec] : ur *bonalec* ou ur *velanec*, un *champ planté de genest*; ur *bare bonal*, ur *bonalen*, ur *vincene bonal*, *une branche*, un *morceau de genest*.
bonn, *borne*, pl. **bonneu** [haut corn. *Faouët*, **min-bont**, *pièce bornale*].
bonnein ou *plantain* *bonneu*, *borner, mettre des bornes*.
bonnét *corne*, *bonnet carré*.
boquette, *fleur de parterre, bouquet*, pl. **boquetteu**; *boquetteu merh*, *violette*, *bouquets de mars*; *boquetteu* à *hoë*, *prime-vère*.

bordené en aut, *le rivage*.
boscart, pl. **boscardét**; **taraq**, pl. **taraguét**, *petite bête, comme une punaise qui s'attache aux chairs par un éguillon; les vaches, lièvres, etc., les ramassent*.
bosséc, *bossu*.
bot, *brossaille, buison, haye, brousse*, *touffe*; *bot drein*, *brousse d'épine*; *bot sperne*, *brousse d'épine blanche*; *hot coté*, *brousse de bois*; *bot lan*, *brousse de lande*.
botellené, *botte de foin, de paille, etc.*, pl. **botellenneu**.
botés, **bottés** ou **botte couët**, *sabot*, pl. **botteu**; *botteu Capucinet*, *chaussures de capucins, sandales*; *coh botteu*, *vieux souliers, savattes*.
bottel soën, *botte de foin*.
boüar, *sourd*; *scoharn bouar*, *sourde oreille* [bouzar].
boucel, *joue*, [pl.] **divoucel** [deux joues, c = s].
boucle, *maille, boucle*.
bouch, *voix*, [pl.] **bouehieu** [moez].
bouguenés, **joüe**, [pl.] **divouguenés** [deux joues] [gu = g].
bouguannec, *joufflu, grosse face*.
bouh : ur *bouh*, un *bouc*; ur *hoë bouh*, un *vieux bouc*.
bouhel ou **bouhal**, *hache* : cf. **bohal**.
bouillart, *orage, tempête*.
botillenné, *boud*; ur *voüillenné dro*, ur *voüillenné à greine*, *fondrière*.
botillonac, *bourbeux, crotté*.
boulené, *boule, globe*; ur *voulé*.
boulge, *mouvement*.
boulgeant, *remuant, fertile*.
boulgein, *remuer, branler, lacher*; *boulgein munat*, *fretiller*.
bouh ag er *bara*, *la boursure, l'entameur du pain* [boulc'h].
bouheïn, *entamer*.
boulic, *petite boule, petit globe*.
bourboutenné, un *tepon*, pl. **bourboutenné**.
bourçè, *chercher* [Eillart : *pouçé* et *bourçé*].
bourçioot, *goussel*.

bourdeu : v. **bourt**.
bourdiguené, fondrière, ur vourdiguené, pl. [bourdiguennou].
bourdonner en disonara, tintement d'oreilles.
bourdus : un den bourdas, un donneur de colles, qui en donne à garder, divertissant.
bourhis, bourgeois, [pl.] **bourhision**.
bourrein, trouver beau, s'accommoder, se plaisir.
bourretein, bourreller.
bourrev, bourreau, [pl.] **bourrévion**.
bourt, une colle, une bourde, une pièce, moi pour rire, une frasque, pasquinade, plaisanterie; bourdeu joyeux, gaillardises.
bout, être [verbe être].
boutat, une traite.
bouttein, fourrer, ficher; him vouttein, s'immiscer; him vouttein partout, s'intriquer, se faire de fête.
bouzil, azoremment, bouzil sent, bouze de vache [cf. **beuzel**].
bragal, braver [faire le beau, porter de beaux habits].
braguereh ou **braguerisse**, affluets, ajustemens, atours, piaffe, braverie.
brainadur, pouriture.
braire, frere, [pl.] **berdér** [breur, breudeur].
brallein ou **braillein**, pancher, se dit d'une chose qui est en l'air et a quelques mouvement comme un arbre qui pencheroit d'un côté plutôt que d'un autre [bralla, secouer].
bram, un pet, pl. **brameu**.
bramein, petter.
branc, corbeau, corneille, pl. **braini** [pl. **brini**].
branc ressin, grappe de raisin.
brancagë, branchage.
brancellat, brandiller, hocher, secouer [bransellat].
branquë, branche, [pl.] **branqueu**; branqueu ur velin; ici bréhyeu melin, les ailes d'un moulin.
bras, grand; bras un nebet, bras mat, brasie mat, grandelet.
brastët, grandeur.
braûe, beau, joli [brao, brav].
brazés : moïes lauzés, femme grosse.
brazezein, engrosser.
breché, brèche, [pl.] **brécheu**.
brechein, entamer, faire brèche.
bréchette : v. **banette**.
[bredér] : v. **braire** et **brer**.
brediah, confraternité, frairie, confrairie [breuriez].
bregasse, rot.
bregassein ou **berguessat**, rotter.
breh, petite verolle, et vreh [bréac'h, bré'h].
breh, bras [pl.] **divreh** [deux bras]; breh mor, bras de mer, golfe; divreh ur vell, les ailes d'un moulin [bréac'h, bré'h].
breh, adj., de différente couleur [briz, bas-vannet **bric'h**].
brehaign' ou **marhaingn**, femelle stérile, parmi les animaux [bréac'hagn].
brehaindér ou **marhaindér**, stérilité, infécondité.
brehat : ur vrehat, une brassée [briad].
bréhat ou **brihennat**, mouchetter, prendre différentes couleurs [briza].
brehatat, embrasser [briatat].
bréhét, lavé, mouchetté.
[brehonnec] : et **brehonnec**, le langage breton [brezonec].
brehonnein, broyer, émier, hacher [bruzna].
brein, pourri.
breinadur, pourriture [v. **brainadur**].
breinein, pourrir.
bréllé ou **berlé**, gueret, champ qu'on laisse quelques temps en pâture, une pâture joignant un champ labouré.
[bréllutéc] : deu lagat bréllutéc, la berliue.
bren, jonc, [pl.] **brenegui** [broenn].
brène, **bren**, son de farine, du son; bren hesquen, sciäre de bois [son de soie].
breneç, lieu plein de joncs [broennec].

brentaal, **brentat**, ici **bertat**, piaider, grander, faire du bruit [breutaat].
brentereh, ici **bertereah**, plaidererie, bruit, etc.
brepeenë, un méloier pour faire de la bouillie.
brer, frere ou confrere [pl.] **breder**; casant à vredet, amitié fraternelle; breder a vam, freres uterins; broder ag ur hofat, freres uterins [breur, breudeur].
brerec, beau-frere, [pl.] **breregueu** ou **brereguët**.
bresël, guerre, bruit, querelle, pl. **breseliou**.
bresëllécat, faire la guerre, quereller.
bresëllein, guerroyer.
bresëlour, guerrier.
bresq, fragile, cassant.
brezillat en deulagat, siller les yeux.
brigandage, picorée, pyrraterie, idem.
brigant, picoreur, mauvais garnement, idem.
brinenë : ur vrienë, un brin; ur vrienec, un petit brin.
bro, pais, ur vro : [v. **Berzaus**].
broc, buye, idem.
broche coet, un brin de bois.
brodereh, broderie.
brogon, éclair; gober a ra brogon, il éclaire.
broh, juppe, cotillon, [pl.] **broheu**; broh viban, jupon de femme [broz].
[broh] : ur broh, un blaireau, un tesson, pl. **brohët** [broc'h].
broncein, boutonner, bourgeonner.
broncens, bourgeon, pl. **brons** [brons, brous].
bronsë, mamelle, [pl.] **divronë**; bronsë er seut, er guivie, en devët, le pied [pis] d'une vache, chevre, brebis, etc.
bronnat, alaiter.
bronnec, oign, du vieux oign, ur vronniguen [blonec].
broudein, piquer, lancer.
broudeu, lancement, piqueure, remords.
broudus, piquant.
brouill, grabuge, embrouillure.
broüillët, inquiet, embrouillé.
brubann, puron, pl. **brubenneu**.
bruchët, le sein, convenant à l'homme et à la femme; bruchet-beücin, bruchet de bœuf.
brudein, répandre des bruits, tympaniser, scandaler.
brudennein ur ouregeat eit na vourouillon quët, croiser le fil sur la fusée afin qu'elle ne se broüille point.
bruhullereah ou **brullereah**, rugissement.
bruhun, fragment [cf. **brehunein**]; bruhun ur herlë, segment de cercle, liant [bruzun].
brumen, broûde, brouillard, éblouissement.
brumennein, éblouir, bruiner.
brunellat ou **burhellat**, rugir.
brunellereh ou **burhellereah**, rugissement.
brusque, **bruchet**, poilral [brusc].
brusquereh, brusquerie.
brut, bruit, réputation; ur verh en é brut, une fille à la fleur de son âge.
brutal, incivil, brutal.
brunellat, faire la lessive.
bugadérés, buandière.
bugalé, enfans, au sing. **croïdur**; poenë a vugalé, mal d'enfant; a vugalé, dès l'enfance.
bugal, lessive, bués.
bugul, berger, gardeur de troupeaux, [pl.] **buguelion**; bugul er seut, er moh, gardeur de vaches, de cochons [bugel].
bugulés, bergère.
bugulic, petit pâtre, pâtureau.
bugul-nos, fantôme de nuit [bugelnoz].
buhé : er vuhé, la vie; rein er vuhé, animer, donner la vie [buez, buhez].
buoç, vache, pl. **bétezët** ou **buhezët**. [bioc'h, buoc'h, buc'h].
burbuenn, lentille du visage, élèveure, pl. **burbuat**.
urette, fole.

burhut, *presque*.
burhut, *prodige, miracle* [burzud].
burzun, *navette* [burzun, bulzun].

butum, *tabac*.
butunein, *fumer*.
butounour, *fumure*.

C

caban, *tente, cabane*; ur haban.
cabel, *chaperon*; cabel badien [bonnet de baptême], er habel, *crèmeau* [cabell].
cabelec, *alouette*, ur habelec, [pl.] cabelegui [cabellec, huppé].
cabestré, *licol*, ur habestre.
cabon, *chapon*, ur habon.
cabonein, *chaponner*.
cabonic, ur habonic, un chaponneau.
cachette, *cachet*.
cachettein, *cacheter*.
cadet : ur hañet noblesse, *juvénateur*.
cadoer, *chaise*, ur gadoer [cador].
caer, *caire, beau*; tat caer, *ailleurs tadee*, *beaupere*; mam gaër, *belle-mère*; mamec; brer caer, *beau-frère*, brairec; hoïer gaer, *belle-sœur*, honairec; map caër, *beau-fils*, mabec; merh caër, *belle-fille*, merhec.
cah, *chat*, ur hah, pl. quihér, er hihér [caz, kizier].
cahein, *chier* [cac'het, bas-vannet. cahet].
cahés, *châtte*, ur gahés, pl. cahezét [cazez].
caï, *fossé, haye*, quand il n'est pas planté, car quand il est planté il se dit garh, ur garh, pl. guerhét; ur hah, pl. caïeu, er haïeu [cae].
caiein, *caïat, hayer* [caea].
caigeadur, *tripotage, mixtion, mélange*.
caigein, *mêler, broûiller, tripoter, sophistiquer, frelatter* [= keïjein].
caige-meige, *pêle-mêle*.
caigereh, *mélange*.
caiget, *mixte, mêlé*.
cainiec, *convexe, figure convexe, gros dos*.
cairat : im gairat, *faire sa cause bonne*.
cairdét, *beauté*.
caire : [v. caer].

cairhen, *conte fait à plaisir pour rire*, ur gaïhen.
calandér, ur kalandér, un cadran.
cal a vern, *qu'importe* [probablement pour cal a vern : cal a vern pe rébêt-hu, il n'importe ce que vous ferez, ap. Grégoire de Rostreux, *Dict. fr.-bret.* : mot-à-mot : beaucoup il importe! ou importe-t-il quelle chose vous ferez].
caledené, *durillon, calus, cor aux pieds*, squirre; ur galedéz.
caledigueh, *condensation, constipation*.
calét, *dur, ferme, fâcheux, rude*.
caletat, *condenser, endurcir, congeler, constiper*.
caletét, *durété, rudesse*.
caïfotage, *radoub*.
caïfotein, *radoub*.
calibre, er halibre, *boulet a galibre, bale de calibre*.
calon, *cœur*; a galon vat, *volontiers*.
calonat ou tarh calon, *creve-cœur, mal de cœur*.
calonnec, *courageux, vaillant, généreux, qui a du cœur, vigoureux, robuste*.
calonnu, *corroboratif*.
cals, *beaucoup, plusieurs*; cals bihannoh, *beaucoup moins*.
calvé, *charpentier*, ur halvé, pl. quelvéyon [calvez, kilvizien].
calvéat, *charpenter*.
calvereh, *calvéhage, charpenterie*.
cam : ur ham, un boïeux.
cambrat : ur gambat, *une chambre*[e].
cambré, *chambre*, ur gambre; pot cambré, *pot de chambre*.
cam-digam, *cam gourgam, zic-zac*.
camein, *boïter, courber*.
campeen, *uni* [kempenn].
campeene[i]n, *unir, assortir, ranger*.

campouzein, *unir, niveller, égaler lorsqu'il s'agit de poids* [compeza].
camus, *camard, punais*.
camusel, *camarie, punaise*.
can, *coursaire*; en tout cas, *la coursaire d'un moulin*.
canderhuë, *cousin*, pl. quenderhui [kenderv, kenderf, kendirvi].
canë, *gün canë, beau blanc, bien blanc* [cann].
canë, *goutière* [cân].
caneau, *toison*, ur haneau [croë].
cânené : ur ganné, *une chanson*.
cangre, *canere*, [pl.] cangrét.
caniterhuë, *cousine*, [pl.] caniteruëzét [keniterv].
canivét, *toile d'araignée* [kefnidenn, araignée].
cann', *batterie, combat*, à Noyal-Pontivy.
cannë, *pleine lune, et haneë* [cann-loar].
cannë, *canne, bâton*.
cannein, *chanter*.
cannein divat, *battre cruellement*, à Noyal-Pontivy.
cannereh, *blanchissage*.
cannerés, *lavandière, blanchisseuse* [kannerez].
canol, *canal, conduit, tube*, ur hanol; canol güer, *sarbacane*.
cant, *cent*; ur hant, un cent; ur hant pistoll', *une centaine de pistoles*; cant evit unone, *le centuple*.
cantoler, *chandelier*, [pl.] cantulerieu [kantoler, kantolor].
cantvèt : er bastvet, *le centième*.
canval, *chameau*, [pl.] canvalet.
canvein ou gobér canveu, *gémir, se lamenter*.
canveu ou canneu, *lamentations, gémissemens* [cäv, caö].
caoden, [pl.] caodennet, *ici cohané, chat-huant, hibou, chohan* [cawenn].
caotlein, *ici vers Vannes couaillein, cailler*.
[caoulet] : leah caoulet, *ici ceulet, cailli-*

lotes; goet caoulet ou ceulet, *sang caillé* [caouled].
cape : ur hape, *une chape, un pluviat, chappe et cappe*.
car, *parent*, pl. querent.
caranté, *amitié, affection, charité, amour*; caranté dal, *amourettes, folles amours* [carantez].
carantéus, *plein d'amitié*.
caranteusement, *amoureusement*.
carc, *charge*, pl. cargeu.
cardelat en doïar, *fumer la terre* [cf. gallois cardelilo].
cardi, *apanti*, ur hardi.
caréin unan bonac, *blâmer, s'en prendre à quelqu'un* [moyen bret. carez, *blâme, reproche* : cf. digarez].
carein, *affectionner, aimer, vouloir* [carout, carét, léon., bas-vann., corn.].
carel, *belette*, ur garel; pl. carelet [caerell].
carell, *carillon, bruit*.
carellus, *rioteux, pointilleux*.
carét, *aimé, cher, agréable*.
cariquel, *tombereau, broïette* [carrickell].
carlosten, *ici carlochenn, perce oreille*.
carnagér : blei carnagér, *loup ravissant*.
carne : *éneval carne, animal qui a de la corne aux pieds*.
carnel, *charnier, reliquaire, un saloir*.
carr, *charrette*, ur harre, pl. quiri, er hiri.
carrat : ur harrat, *une charité*.
carré : ur harré, *un carreau, un carré*.
carrec : ur garrec, *un rocher*; pl. querrec, er herrec.
carréin, *carrer* [carréa, équarrir].
carrereh, *carrelage*.
carrour, *charron*.
cart : ur hart, un quart.
cartat : ur hartat guin, *un pot de vin*.
caruec, *sauterelle*, ur haruec, pl. caruedeu.
carués, *sauterelle*; pl. caruigueu (1).

(1) Écrit caruigneu.

carv, cerf, ur harv, pl. **quéruï**; coet, ur harv, bois de cerf [caro, carv].
carvan, cob carvan, carogne, charogne.
cas : ur has, un cas; er hasou, er hasien royal, les cas royaux; caseu reselvét, cas reserves.
cas, cassoni, aversion, animosité, antipathie, haine, rancune.
casal, aisselle, gousset, er gasal, [pl.] **casalieu**, er hasalieu; casalieu ur menair, les ailes d'un manoir [casel; ann diou gazel].
casec, jument, ur gasec, pl. **quésec**; hebelét é mè hasoc, ma jument a polliné [cazec; kezec, kezekennet].
casec-coot, hébel-coet, pic vert.
casquet, heaume.
cassat, hair, etc.
cassé, conduire, mener, envoyer, porter; cassé de quel, ruiner, conduire à rien; cassé guet nerh, casse pront, casse a bep tu, agiter, agitation; casse ihuel, hausser, envoyer bien haut.
cassé, casserole, tichefrille.
casse er gouahiet, batement du poux [des veins].
castigein, macerer, châtier [castiza].
casul, chasuble, [pl.] er hasulieu.
catarre, fluxion, pituite.
catarus, flegmatique, ou dangereux, fragile.
cau, cave, er hau; pl. **caïeu**, er haïeu.
cavein, trouver; cavein de larét, censurer, [trouver à dire; cavout, caout; vannet. **cawit**; bas-vannet. **caouet**].
cavel, berceau, ur havel.
caulé, choux; ur gauleñ, un chou; ur gauleñ pommé, un chou pommé; caulé bleu, choux-fleurs.
caut groel, coulis de grauu.
cauté, chaudière, cautere, pl. **cauterieu** [caoter].
cazi, caziment, presque.
cergatte : er hengat, ur guergatene, coquillage [crogen, pl. **kregin**].
ceu, profond, creux, adj. [kéo].

ceuat, approfondir, creuser; er hehat, le creuser [keyia].
chabistré, chapitre.
chacheplousen, chenille, [pl.] **chacheplousét**.
chaden, chalen, chaingén, chaîne.
chadennin, cheingennein, enchaîner.
chadennic, chalennic, cheingennic, chaînette.
chagel, machoire, mandibule [g =] français.
chagusin, ici **chaquellein**, mâcher [bas-vannet. **chakein**; téq., conc. **chacca**].
chalcein, s'endurcir à force d'être battu par la pluie et le vent.
chalchené, des pièces, des morceaux.
chale : er chale bag en dichale, le flux et le reflux.
chalfaudein, chafauler.
chalfaut, échafaut.
chançé, fortune, hazard; chance val, bonne fortune.
chançus, heureux.
channoïn, chanoine, canonicat; pl. **channoïnié**, chanoïnnage.
chantel : ur chantel bara, un chanteau de pain.
charein tro ha tro, entourer, investir; v. **cherrein**.
charonce, cease [charons].
charonchat, ici **chouriquein**, grincer.
charonchereah, ici **chouriqueah**, grincement.
charré, charois, voiture.
charréin, charroyer.
châsse, des chiens [chas].
chauffette, un réchauf.
ché, chetu, voici, voilà [cf. **chede**, sede; **chetu**, setu].
chéléteïn, écouter avec attention, prêter l'oreille [chelaou, selaou; bas-vannet. **chelaou**].
cheminal, cheminée.
[cher] : cant cher, cher é pep' facon, toute sorte d'amitié et de bonne réception.

chere, chere, amitié, caresse.
cherissein, caresser, faire chere.
cherrein, charrein ou sairrein, ramasser, cueillir, fermer [serra, sarra].
chétal, toute sorte de détails en général, tant au singulier qu'au pluriel [chatal].
chetu, voilà.
chéuéch', er **chéuécl'**, la fressaye.
chiffé, chagrin, déboire [vannet. et coru].
chifféin : him chiffeïn, s'affliger.
chiffét, marri, fâché.
chiffus, pleurant, chagrinant; un dra chiffus, une chose affligeante.
chifrauden ou **chiquenauden**, narzarde.
chipotat, vetiller, chipoter.
chiquein, **chiquereah**, meurtrir, meurtrissure [chica, piquer ou tailler la pierre].
chomable, sédentaire.
chomagé, demeure, chomage.
chommein, demeurer, loger.
chongé, pensée.
chongéïn, penser [sonjal].
chongéus, pensif.
chouq : en é chouq, qui est assis [chouc, bas-vannet. **souc**, derrière du cou, nuque].
chouquein, s'asseoir.
chrichen, chrétien, ur richen, pl. **chrichenion**, à Aradon; christeine, ur richan, pl. **christenione**, à Noyal-Pontivy [ch initial = k]; et ur güir grichen, chrétien-nement, en bon chrétien [cristen, cristenien].
chugon, pressis, suc, jus, recette; chugon chugyar, jus, pressis de perdriz.
chugueïn, succer, mâcher.
cizaille, **cizailleu**, ciseaux.
clai, fossé, claye; ur hlai, pl. **er hlaiëu** [cleuz; bas-vannet. **cleu**].
clan, malade; qui clan, chien enragé [cläv, claö; bas-vannet. **cläv**].
clanus, maladif.
claouein, miner, pier, creuser, approfondir, joür [claza].

clasque, chercher, s'enquérir; clasqu' en tu, moyenner, chercher un expédient.
clasquour, un gueux, mendiant.
cläu, neud courant [clao, cläv].
clean, glaive, épée, ur glean [cleze, moy-bret. **clezef**].
cleanour, breteur, gladiateur.
cleanuet, **cliehuét**, maladie, ur hiehuét, pl. **clinhuedeu**; cleanuet ou cliehuét tuem, fièvre chaude; cleanuét mor, scorbut, mal de mer; cliehuét douar, mal de terre [cléved].
cléhuéïn, entendre, écouter [clevet; bas-vannet. **clawet**].
cléï, gauche; a gléï, à gauche [cleiz].
cléïat, gaucher [cleisiad].
cléïat, fessoyer [cleusia].
clém, plainte.
clémadur, plainte, grief.
cléméïn, plaindre [clémm; bas-vannet. **clémm**].
cléteïn, **clétiët**, ouïr, entendre.
[clïn] : clïn breh, coude; clïn garre, genouët [v. glïn].
clocen, gousse; pl. **clor** [closenn, pl. **clor**].
clórat ou **clóratat**, cribler, nettoyer [croueria].
clóeré, cribler, ur hloüere [crouer; bas-vannet. **croé**].
clóerec, clerc, écuyer, initié; pl. **clóer**; clóer munut, enfans de char ou initiés [clóarec, clóer].
clóestre, cloître, ur hloestre.
clóh, cloche, campana, ur hloh, pl. **cléhér**.
clóhat : ur hlohät, un son pour quelque office.
clóhër, clocher ou sonneur de cloche, er hlohët.
clóhic, clochette, ur hlohic, pl. **cléhi-guéu** ou **cléheriguen**.
clóm, neud, ur hlóm; ur hlóm a garanté, las d'amour [coulm, masc.; bas-vannet. **scloim**].

clom, pigeon [coulm, féminin.] (1).
clommein, noier.
cloren, pelure, coque, ur gloten; cloren un üi, coque d'auuf; pl. clorat tieu; cloren tenau, ur glorennic, pellicule; cloren er pen, le crâne [v. cloçen].
clos, clos, parc, champ, ur hlos, pl. clezér ou clezier [cloz, enclos].
closein, clore, enclorre, fermer quand il s'agit d'une plage.
[clouérat] : ur klouérat, une criblée, un plein criblé [v. cloerê].
clouscoude, néanmoins; bas-breton (2) [couscoude, couscoude].
cluchain, accroupir [clucha].
cludat un doïar, herser une terre [cloueda].
cludein, percher, s'accroupir pour la volaille, selon quelques-uns [cluda, cluja].
clugéaric, perdrau.
clugein, jucher [cluja, cluda].
clugyar, cluyar, perdrix, pl. clugeri ou cluheri [clujar, clujeri, clujiri].
clut, juchoir, claye, barrière d'un champ de terre, etc. (3).
coachein, cacher; coachat, cuehihat, ur huehihat, une cache.
coante ou **coente**, beau, joli.
coantic, bellot, poupin, joli, genti.
coantisse ou **ici coentisse**, beauté, propreté, gentillesse.
coar : ar hou coar, lentement, à votre aise [v. goar].
coarb, chanvre; hat coarb, chenevi (bas-vannet, hacoarb).
coarhec, chen[er]oïere, ur gouarhec.
coblenat : ur goblenat canen, un couplet de chanson [coublennad, coublad, en parlant des animaux].

(1) Sous le mot *clom*, l'auteur a réuni les deux mots signifiant *navet* et *pigeon*.

(2) L'auteur entend par *bas-breton* ce qui n'est pas de dialecte vannetais.

(3) L'auteur confond ici deux mots d'origine différente : *clut*, juchoir, perchoir; bas-vannet. léon. *clud*, et *clut* = léonard *cloued*, bas-vannet. *clud*, claye, barrière à claire-voie d'un champ.

cochon, [pl.] **cochonét**, des petits d'un animal.
cochonein, faire ses petits.
codioh, alouette (à Kamoul), ur hodiob, pl. codiohet.
coeh, chute, couehéin, tomber, choir [couez].
coehuenn, crème [coavenn, trég].
coer, cire [coar].
coet, bois, er boet; coet creu, tremble, peuplier (arbre); coet derv, chemaye, bois de chêne; coet queleu, coudraye, coudrier; coet taill' ou taillerisse, taillis; coet stanc, un bois épais; troh ou trouh coet, coupe de bois [coat].
coettat, boiser.
coèvre, airin, cuire [couevr].
cof, coff, ventre, panse, er holl; coff teü, bedaine, gros ventre; cof er gar, le gras de la jambe; cof men gar, mon gras de jambe; cof bihan, le bas-ventre; red cof, cours de ventre.
coffat : ur hofat, une ventrée; es er mem' coffat, jumeaux [de la même ventrée]; ur hanter covat, un jumeau.
coffec, ventru, pansart, vantripotent, ur hofec.
coguenan, huppe (oiseau) [gu = g].
coguennec, aloüette, [pl.] **coguénéguic**, coguic, cochet.
coh ou **cos**, vieux, ancien, suranné; coh bolteu, savate; lard coh, du vieux oint; en amser coh, autrefois, anciennement; coh dillat, vieillerie, chiffon; coh retail, chiffon; coh titreu, chartres, vieux titres; er hohan, le plus vieux; map cohan, er verit cohan, l'ainé, l'ainée; cohoh, plus vieux, antérieur [coz, corn. **cous**, **cos**].
cohané, chat-huant, chouette, hibou; er gobané, pl. **cohanét** [caouen, caouan].

cohat, game, accès de rage [caouat; bas-vannet. **cwehat**].
cohein, veiller [cosat; bas-vannet. **cohat**].
coh-lai, laureau, ur hollai [cole].
cohani, vieillesse [cosni].
cohu ou **covu**, la halle, er hohu, er hovu [coc'hu, coc'hui, coc'hi; bas-vannet. **covu**].
coïn : er goïn ou ér hoesé, le souper [coan].
coïnein, souper [coania].
coivainé, crème [v. coevenn].
col, perte, perdition, ravage, dégdé; col ou collein ur hroadur, avortement, perdre un enfant [coll].
col', colein, perdre.
colèrein, gendarmer, mettre en colere.
colinein, louveter, faire des petits.
colin qui, colennic, petit chien, pl. **quelein** [colenn, pl. **kelin**].
coll, colle, conglutination.
colleïn, coller, conglutiner.
collet : erodur collet, distrugét, enfant perdu, détruit, avorton.
colom ou **clom** ou **coulm**, pigeon, colombe; ur golom, ur glom, ur goulm'; pl. colomét, er holomét; clomét, er hlomét; coulmet [coulm; bas-vannet. **clom**].
colomé, pigeonnier, voliere de pigeons, er holomé.
colovec, pailler [coloec].
colven, coloven, ruche, [pl.] **colovenne** [coloenn].
commaire, commere, pl. **commairezét**.
commun guet en ol, trivial.
compagnon, en breton comme en français.
compagnoneh, compagne.
compagnonnés, compagne.
[comparage] : hep comparage, incomparable, incomparablement, ou sans comparaison.
comparagein, comparer.
comparissein, se présenter.
complot, cabale, ligue.

complottein, cabaler, machiner.
coms, parole, mot, ur goms, [pl.] **er homseu**; comseu véné, sornettes, paroles insultes; coms caër, amadouer, parler beau.
coms, comsein, parler; coms é cub, dré gub, chuchoter [parler en cachette].
comzour caër, bien disant.
condu, conduire, regenter, conduite.
conduéin, mener.
conduour, guide, conducteur.
confitein, confire.
confitur, idem.
confortance, soulagement, consolation, azile, soutien.
confortein, soulager, consoler.
connarein, enrager [connari].
connarét, enragé [connaret].
consort, aggregé, a[ide], ajoint, consort; quemé de gonsort, aggrégé, prendre pour consort.
consortisse, association, consortise.
contel, couleau, pl. **quentel**, er hentel [countell, countilli, cöntellou].
contellour, coutelier.
contraign, gêne.
contraignein, contraindre, gêner.
contrat, traité, contrat, ur hontrat.
convenant, salaire, convenant.
copi, transcrit, extrait, copie, ur hopi.
copiein, grossoyer, grossier.
corbon, charbon dans le grain.
cordénat, cordé, lien, ur gordén, pl. **querdat**.
cordennein, corder, cordeler.
cordennour, cordier.
cordon, ur hordon plat, tresse.
corf, corps, [pl.] **corveu**; corf mari, cadavre; corf broh, corps de juppe.
corn', corne, pl. **quern'** ou **querneu**.
corn, angle, coin, ur horn, er horneu; corn bara, un quignon de pain; corn el lagat, coin de l'œil; corn bihan, cabét, un recoin; er horn déheü ès un armée, l'aile droite d'une armée; corne a bistanté, corne d'abondance.
cornal, cornein, sonner du cor, faire retentir.

corn-cann, rectangle.
cornec, cornu.
cornereh en discoarn', bourdonnement, tintement d'oreilles.
corniguel, sabot dont jouent les enfants [cornigell].
cornoc isel, vent d'aval, d'ouest.
corol, danse.
corollein, danser.
corréin, conroyer, tanner; ici, tannein.
corrét: doñar corrét mat, terre bien couroyée.
corrêhené ou **courrehené**, **coure-yenê**, courroye de cuir, une longe, [pl.] **corréieu** [corréen].
correour, conroyeur.
corrignant, un nain, pigmé [corrigan, corrigan].
corrompét, natur corrompét, le vieil homme, nature corrompé.
corrvellat ou **torrimellat**, gambiller, [cf. corvigellat; v. torrimellat].
corss, giagoul.
corzen, canne dont on fait les nouilles, ur gorzen.
corzen guer, **corzen toul**, sarbacane.
cosson, cosson, ur gossené, pl. **cooss**, ér hoss.
costé: er gosté, le côté, la côte; troein e gosté, gauchir [costez].
costene, côte, pl. **questat** ou **digues-tat**.
cotissein, cotiser: him gollissein, bourciller.
couaheïn, consommer, diminuer; **cou-ahét**, consommé, diminué [coaza].
coüail: ur goüail, une caïlle.
coüard, pagnotte, gavache, poltron, timide.
coüardisse, poltronnerie, timidité.
couareis, carême, er houareis, pl. **coua-resou**.
couc: er gouc, le cou; frang a gouc, qui a un bel avaloir [franc, large du goster] [gouzouc, gouc].
[coueh]: en eil coueh, rechute.

coüehein, tomber, s'abatre, aboutir, ar-river; coüehein aré, reciditer. [coüéza].
couffre, coffre, caisse, ur houffre.
couihonnereh, poisonnerie.
coüiltron, gouildron, bray.
coüiltronneïn, brayer, espalmer un vaseau.
couliné, lapin, [pl.] **coulinét** [conic]; bas-vannet, **counif**.
couplé: ur hospit, une paire; ur houble shin ou échein, une paire de bœufs.
coupleïn, accoupler, apparier, frayer.
courcher bezaïn, une case de défil.
courehen, peau, coureben laye, veslin, peau de veau; ur ourhent, une peau; courehezen ur hacoss, les peaux d'un carosse [crochen].
couroüil, verouit, targeite, etc. [bas-vannet].
crouïl, mouillé.
courretage, maquignonage.
courretour, marchand courtier, maqui-gnon, ur hourreour.
cours: e cours, à temps; songal é cours, avoir de la privoyance; a coursaden ou a gousseïn, de temps en temps, par intervalle.
courtin, nattes; ur gourtimeñ, une natte.
[cousque]: mor-gousque, assoupisse-m-nt; mor-gousquet, assoupi.
cousquedic, séparatif, endormant.
cousquedus, assoupissant.
cousqueïn, **cousquet**, dormir; **cousquet** én é üia, cuver son cin [léon., cora., trég., bas-vannet., **cousket**].
cousquet: ur housquet, un deen **cousquet**, un atrabilaire.
coussi, **couchieïn**, **coussieïn**, salir, gâler, embrener; coussi ur verb, corrompre une fille; ur goussi mecher, un gâte mélier [conchéza, salir].
coustelé, gageure; lacat coustelé, gager, parier [claoustré].
covessat, confesser [covesaat].
covézionale, confessionnal.
covézour, confesseur.
craban, griffe, [pl.] **crabanneu**.
crabannec, qui a des griffes.

craf: ur kraf, un point [craf, crav].
cragnat, **cravinat**, égratigner, graff-gner.
craouat ou **craouein**, grater [crafat].
crapin, herpeau, un ancre à quatre pates.
crappeïn, accrocher, monter.
craserch, secheresse.
crasse, en breton comme en français.
crassous, **crassouzel**, salope, soûillon.
crataden, mieuz **craouidené**, grate, grain.
cravel, sarcloir, ur gravel.
crean ou **creihué**, fort [crév, crev, cre, creô].
crean: a grean, entièrement [a grean, v. cren].
creannat ou **creihuat**, fortifier, ren-forcer [crévaat, creat].
credable, probable, croyable.
credage, cautionnement, garantie.
credeïn, croire, ozer.
crédour, créantier.
créine, branlement; ur breine douar, tremblement de terre [cren].
creïneïn, **creïneïn**, trembler, branler, trembloter, gèler; creïneïn guet éine, guet coler, fremir [crena].
creinnadur, framissement, tremblement.
creinour, branleur, trembleur.
creis, milieu, centre, concave; creis té, midy; creis-est, mi-avout; creis-nos, minuit, septentrion.
cren, court; him arresteïn creïn, s'arrêter tout court [crenn].
crenadur, rognure.
creneau, comme en français, ur harneau.
creneïn, écornifier, rogner, écourter, gruger avec les dents [crenna].
crennereh, tremblement.
crenour, parasite, rongeur, ur hrenour.
cresquadur, accroissement.
crequeïn, **crescat**, croître, agrandir, augmenter.
crét, caution, glage, pleign, ur hrét.
cretat, cautionner, garantir.
creü, grotte, étable; creü dével, bergerie;

creat er seut, la vacherie [craou; bas-vannet. **craou**].
creuhen, **croûte**; ur greuhen [creuenn; bas-vannet. **crawen**].
creuheneïn, **incruster**.
creuhennic, **croûstille**.
crez, ou mieuz **creis**, chemise tant pour homme que pour femme, [pl.] **crezieu**, **crezieu**.
cri, cruel, sanguinaire, impitoyable [criz].
crib, peigne.
cribenn, **crête**; cabenn ur hêc, la crête d'un coq.
cribennoc, **crété**.
cric ou **gric**, chut, silence [gric, chut].
cricheneh, chrétienté; er lesen a gri-cheneh, la christianisme.
cricheneïn, **ondoyer** [cristenna].
criereh, pisaillerie.
crignal, grater, grignoter.
cripeen, **crête**; cripéen er garre, l'os de la jambe [clipenn].
crystal purifié, crème de tarte du cristal.
croadur, **croïdur**, petit enfant; ur hroa-dur; croadur colet, avorton, enfant perdu [croadur].
croc: ur hroc, un acroc, un crochet, un poids de roc.
croes, **crois**, ur goes; croës sant André, sauloir, **crois de saint André** [croaz].
croeseïn, **croyser**, **rayer** [croaza].
croesellé, **croiselleu**, **digroesél**, reins [croazell].
crogueïn, **mordre**, **crocher**, **accrocher**, **empoigner** [cregi].
croguenn, **coquille**, [pl.] **croguenneu** [crogen, kregin].
crohen, **lard**; crohen quic oh, coïne de lard.
crom, **crochu**, **aquilin**, fri **crom**, né **aquilin**.
cromeïn, **courber**.
crosse bugul, **houlete**.
crossét, **crochu**.
croûadur, **croaduric**, **enfant**, **petit enfant**.

croûéin, *crier, faire engendrer*.
croug, *gibet*; boet er groug, *pendant*.
crouguein, *pendre* [crouga].
crougereh, *penderie*.
crouhen, *peau*.
croûil, or hroûil, *verouil, poignée ou bouton de fer qui sert à ouvrir ou fermer une porte, morillon* [v. courouil].
cruel, *sanguinaire, cruel*.
cuéguéin, *queguein, cuisine* [kegin; has-vannet. **kigin**].
cuéguinour, *cuisinier, et heguinour*; goas ou pautre ur heguinour, *marmite*.
cuehihat : [v. coachein].
cuh : é *cuh, en cachete, à l'incé, sourdement, incognito*; groët é *cuh, clandestin, fait en cachete* [cuz].
cuhein, *caché* [kuzat, kuzet; has-vannet. **cuhet**].

cuhét, *secret, caché, ad.*
cuh heaulé, *Occident, coucher du soleil* [cuz héal].
cuhunein ou cunein en taz, *couvrir le feu*; him gubusein, *se couvrir dans le lit* [cafuni; cufuna ap. Grég. de Rostr.].
cuign, *gâche, tourteau, ur guign*. [pl.]
cuigneu; *cuign groët a gueb, gâche d'avoine* [faite d'avoine].
culasse, *plastron*; desgoët culassé, *dragons cuirasses*.
culein, *reculer*; a gule, *à reculer*.
curun ou gurun, *tonnerre, couronne*.
curunein ou gurunein, *tonner, couronner*.
curunus ou gurunus, *tonnant*.
custum, *peage, havage, droit de coutume*; arv é *gustum, selon la coutume* (à Aradon).

D

dacor[e]in, *rendre* [dascori].
daibradur, *démangaison ou l'endroit qui a été mangé*.
daibrein, *manger, démanger* [debri].
dal, *aveugle*; en tri hant dal, *les Quinze-Vingts* [dall].
dalaiein, *trainer, gagner du tems* [dale].
dalaitein, *mouchoir de col*; c'est peut-être ce qu'on appeloit, il y a quelques tems, un *dalet*.
dalh, *prise, retardement, accroche, hanicroche, lenteur, répi*; pl. **dalheu** [dalc'h].
dalhedigueh, *assujettissement*.
dalhein, *arrêter, amuser, différer*; retarder, s'amuser, suspendre, temporiser; **dalhein, derhel, tenir**; dalhein, *derhel mat de opinion, abonder en son sens, tenir ferme*; derhel mat, *tenir ferme, maintenir, soutenir*; derhel tost un deen, *serre le bouton* [tenir près un homme]; derhel ér face, *soutenir en face* [derc'hel, delc'her; has-vannet. **derhiel**].

dallein, *aveugler*.
dallidigueh, *aveuglement*.
dalm : en dalm, *une fronde ou fonde* [v. talm].
dambrezein ou diambrezein, *repetér ce qu'on a dit pour s'en moquer*.
dammouchein, *chiffoner*; **dammouchét**, *chiffonné*.
[damourant] : en *damourant, le reste, le gratin, superfluité, superflu*.
dan ou dean, *gendre* [moy. bret. **deuff**; Grég. de Rostr. **deuñ**].
dandec, *qui a de grandes dents* [dante].
dant, *dent*; pl. **deent**; **quill' dant**, *dent machelière*; que dant, *la gensive*.
dantadur, *morsure, picqueure de puce*.
danteilladur, *cizelure*.
danteillein, *cezeler, coudre de la dentelle à quelque chose*.
dantein, *mordre*.
dantelle ou dentell, *dentelle*.
dantér, *tablier* [v. **davanter**].

dar, larou; pl. **dareu, pleurs** [daelou; has-vannet. **dar, daraou**; gall. **dagr**].
dardein, *lancer*.
darein, *larouier*.
daremptein, ici darempredein, hanter [darempredi; gall. **darymred**].
darempôté, ici daremprét, hantise.
dareuein, ici darihuein, cuire, apporter [darevi].
darhian ou terhian ou derhian, févere [=terhian, léon. **terzien**, has-vannet. **terhien**; gall. **teirthon**].
darhianec, derhianec, févereur.
darn, une part, un fragment; un darsen, une tranche de quelque chose [gall. **darn**].
darnein, *diviser, entamer*.
dasson, *re[ten]tissement, écho*.
dassonnein, *retentir*.
dastum, *amasser, accumuler, ranas, recuël*; dastum *danné, thésauriser*, dastum a vandenneu, *attrouper*.
daufeu, *des contes pour rire, turlupinades*.
dauleen, tableau, table d'un liere; pl. **daulenneu** [v. **taule**].
davéin, *renvoier, différer, proroger, superéder*; davéët emés me afferieu d'er Parlement, *j'ai renvoyé mes causes au Parlement*.
dé, jour, pl. dieu; poënd en dé, *ici à Aradon, galeü dé, point du jour*; deien mirét, *gouarnet, jours chomables* [gardés]; dé quic, *dé lart, jour gras*; dieu él lart, *jours gras* [deiz; gall. **dydd**].
déauc, [pl.] **deaugueu, dixmes** [deoc].
déauguein, dimer [deogi].
débattein doh, quereller [contre].
déc, dix; déc ha triaugent, *septante*; un déc scouët, *une dizaine d'écus*.
decrét, dixième.
déen, homme; déen, avec une négation, *personne*; **ma pdéen**, *l'homme en général* [gall. **dyn**].

[**deguemér**] : *deguemér vat, affabilité, bonne réception* [digemer].
[déh] : *ne deh quel dein dihaquein, je n'ay pas le temps de fournir*; [has-vannet. *ne die'h ket lein, je ne sufts pas à, je n'arrive pas à* (il n'arrive pas à moi de) : léon. **tiz, tizout**].
déheu : *es tu deheu, le côté droit*; a *zeheu droit* [deou; has-vannet. **dehaou**].
déhuiguein ou dihuiguein, décheoir, déperir, décliner, perdre haleine [gall. **diffygio**].
déjandus, un tireur de chiffres, un gausseur.
dejanéin, ici déjandéin, se moquer, tirer des chiffres, badiner quelqu'un.
delé, dette [dlé].
deléour, débiteur.
deliaouen, feuille; pl. **dél ou deliau** (1) ou **dilat**; deliau *gunice, pampre de vigne* [delienn, deliou; has-vannet. pl. **del**].
deliau-rit, lierre.
deliaüs, feuille, touffu.
deliäin, devoir, avoir des dettes [dileout; has-vannet. **delout**; gall. **dylu**].
delin : un *delin, un fusil à faire du feu* (2).
deluge, item en françois.
demantein, plaindre [damanti].
deneisein ou denechein, approcher, accoster [dinesaat; gall. **dynesau**].
deouiein, dépêcher; deouët, dépêchés, à l'impérial.
derderanë, tiers [terderanë; **trédérenn**].
derderanour, [lém.] derderanourës, tierceaire.
dereinein ou doreine, trainer, gagner du tems.
dèrë mat, d'rennes [derou mat].
[derf : v. deruen et derv].

(1) Prononcez deliäw avec accent sur a.

(2) Cillart : fusil, morceau de fer bien acéré sur lequel on frappe pour tirer du feu : delin.

dérguei, dergayé, escalier; pl. der-gayeu.
 derhél [v. dalhein].
 derhouidené, dartre; pl. derotit [der-voedenn, dervoed; cf. gall. tar-wyden].
 derlué, en haut [v. lue].
 deruen, chène; pl. derv; coet derv, bois de chène [derven; dero, derv; gall. derw].
 dessau, éducation; dessau, dessau[e]in plant, élever des plants; dessalét mat, bien-né, bien-élevé; goal dessalé, mal-né, mal-élevé [bas-vannet. dessaw].
 deu, deux [masc.] [daou].
 deuéh arat ou quever, ur bevé douar, journal de terre [devez arad].
 deuéhour, deuéhourés, journalier, journalière [dévézour].
 deüein ou doein, pondre [dozvi, dezvi, tofi; gall. dodwi].
 deuhanterein, briser, fendre, tranger, couper en deux, partager, mipartir [daouhantera].
 deüigent, quarante; deüigentvét, quarantième [daou-ugent]; bas-vannet. daou, mais deüigent].
 deulagat, les yeux [daoulagat; bas-vannet. dsoulegat].
 deulin, genoux; ar beenneu ou teulin, à genoux [daoulin].
 deunat a ra en deure ama, l'eau hausse ici.
 deüindét, doundét, profondeur.
 deüne ou done ou doune, profond, creux, adjectif; en deüne, le fond [doun; gall. dwfn].
 deünein, approfondir, forcer.
 deurs, arroser, abreuer, donner de l'eau.
 deure, eau; deuré anho, eau dormante, puante; deure treah, pissat; deure derf, ici isél-varre (1), qui de chène [dour; bas-vannet. daqr, dqr; gall. dwfr, dwr].

(1) Habituellement huel-carr.

deurein, abreuer, arroser.
 deuren, suc pour herbes et fruits.
 deuré, imbeu, imbibé, abrevé.
 deuste, deustou, nonobstant; deust dén aüel, malgré le vent [daoust].
 deutrëinein, regenter, enseigner (guétes usité).
 deuzec, douze [daouzec].
 deuzécvét, douzième.
 deval, descente, vallée.
 devalein, descendre, abaisser, diminuer, ravalier.
 devanter, tablier [v. dantér] [davan-cher].
 deveit, quérir; éhan deveit, je vas quérir [da vit].
 devét, pl. brebis, moutons, dont le sing. est avat [en avat = en davat, la brebis], pl. devét ou devient, ouilles, etc.; banden devét, troupeau de moutons [dèved, sg. dāvad, davad; gall. dafad, defaid].
 diabarh, dedans; a ziabarh, par dedans [diabarz].
 diaccourcein, diaccoustumein, desaccoustumer.
 diagent, ci-devant [diagent].
 diais, difficile, incommode, malaisé; diais de guemerét, inaccostable.
 diaisein, incommode.
 diaisemant, importunité, malaise, misère.
 dialhùé : a zialhùé, d'en hau; en dialhùé, la surface [v. lué].
 dialhùéinein, ouvrir une porte fermée à clef.
 diaimein, qui n'est à la commodité, incommode.
 diampradur, rupture, dislocation.
 dianalein, respirer [dianalat].
 dianaoüein, méconnoître.
 dianaoüet, inconnu, méconnu.
 [dianneu] : en dianneu, le bas; a zianneu, par le bas.
 dianotèdein, désenrouer, s'échauffer.

dianvés, dehors; en dianvés, le revers, l'envers, la surface; a zianvés, par dehors, au dehors [diāveaz, diaveaz].
 dianvezour, étranger, forain.
 diaoul, diable, pl. diaoulét, diaoule-reh, diablerie [gall. diawl].
 diar, après : diar e varu, après sa mort; diar, le dessus; diar er meseu, de dessus les champs; tut diar meseu, gents des champs [diwar].
 diarauc, ci-devant, par devant; en diarauc, le devant, le frontispice; en diarauc d'un éjon, le fanon d'un bœuf; en diarauc a ben ur marh, le chanfrain ou le devant de tête d'un cheval [diaraoc].
 diardran, derrière, par derrière : diardran ul lestr', la poupe d'un vaisseau; en diardran, le derrière, la croupe, le revers, l'envers [diadre, v. ardran].
 diariein ou diari, délier [dierein].
 [dias] : en dias, en dianneu, le bas; éhan guias, en bas; dé zianneu, par le bas.
 [diaséet] : bara diaséet, du pain rassis [diazez; bas-vannet. diazet].
 diasein, affaisser, rasseoir, établir [diazeza].
 diassamblein, déjoindre.
 diavancein, reculer.
 diavis, ecerclé, étourdi.
 diavisemant, mépris, mégarde.
 diavistét, imprudence.
 diazé, ossises [v. diasein].
 dibaouein, dépaver.
 dibarfecion, imperfection.
 dibarfét, folatre, badin, imparfait.
 dibauche, débauche.
 dibauchein, débaucher; him zibauchein, se débaucher.
 diben-est, l'automne (bas-breton), ici dilosthan [dibenn-eost].
 dibennadein, desensiler.
 dibennat, dissuasion.
 dibennein, décapiter [dibenna].
 dibilladur, émondés.
 dibitein ur forest, exploiter une forêt, débiter.

diblancein, déloger.
 diblantein, arracher, déplanter.
 diblantour, arracheur.
 diblesquein, diblescat, gratter, ôter l'écaillé, la peau, la coque, peler [diblusca].
 dibluein, dibluat, plumer [diblua].
 diboblein, dépeupler.
 diboll[e]in, vider, ôter les boyaux [divouzella].
 dibonenin, ôter de peine.
 diboës, diboësein, délas, délasser.
 dibordemant, débordement, dissolution, dépravation.
 dibossedein, evincer d'un héritage qu'on possédoit.
 dibourvaiét, dépouvoü.
 dibourvésein, dépouvoüir.
 dibrè, selle [dibr].
 dibreder, fainéant, rougs-bon-tems, sans souci; un tieguah diberdé[r], ménage où il n'y a rien de fait ni rien à faire.
 dibresse, qui est de loisir, n'a rien à faire.
 dibrofit, onereux, ruineux, inutile, inutilité.
 dibrop', maussade.
 dibropos, hors de saison, déraisonnable; un deen dibropos, trouble-fête.
 dibunér, dévidouer [dibunouer].
 dichagelein, démantibuler [g = f].
 dichal, commencement du jusan.
 dichancrein, échancre.
 dichaul, abri du soleil, ombre [disheol; bas-vannet. dichol].
 dicaulein, ombrager [disheolia].
 dichengennein ou dirangennein, déchaîner quelqu'un.
 dichonge, inconsidéré, absence d'esprit, indiscrétion, oubli, revenu d'yrresse; a bé vou dichonge, quand il sera desennyvéré [dizonj].
 dichongein, desennyvéré.
 dichongeuës, réveur, absraït.
 diçorçéin, desenchanteur, desorceleur.
 dicrial, dérier.

didachein, décloier, desencloier [v. tache].
 didachein, oster une tâche.
 didalein, enfoncer une barrique, ôter le fond [didala].
 didalvé, fainéant, paresseux, vaurien, lâche; donnet devout didalvé, s'accoquiner, s'appareuser [didalvez].
 didalvedigush, mechanceté.
 didan ou dedan, et mieux édan, dessous; un didan doûar, un souterrain; azédan, par dessous [didân; cf. corn. yn dan, a dhan].
 [dide, à toi : v. e].
 didorgamein, détordre.
 didroidein, démancher, épater [didroada].
 didrompein, desabuser.
 didrompereh, infailibilité, bonne foy.
 didrnéhus, maupiteux, sans pitié.
 diés, difficile, délicat.
 difæçon, difæçonnet, contre-fait, mal-bâti, défiguré.
 difæçonnein, défigurer.
 difamein, décrier, diffamer, satir.
 difariein, détromper, redresser [cf. difazia].
 difautein, excuser, disculper, corriger, redresser.
 difelhein, defelhein, ératler [difelc'ha].
 diferlinque, débrailé, évaillé.
 diferlinque]in, débrailler.
 difermein en or, ouvrir une porte.
 difermein, délacer.
 diffrenn, narines : ur frenn, une narine [difron].
 difihus, déflant.
 difosquein, eclier ou eclisser.
 difonn, lent, petite journée qui n'avance point [difounn].
 diforge, diforme, rebours, mal-bâti.
 diforhein, distinguer, discerner, trier, séparer, mettre à part [bas-vanuet. difore'h].

difotantein, ici difoihuein, désenfler [v. fouanhuein].
 difreable, expéditif, diligent [cf. difrea, se hâter].
 digagein, démêler, dégager.
 digalon, lâche, poltron, pagnote, gâvache, mou, effeminé.
 digampein, rabotteux, montueux, âpre, pervers, méchant, fort dérangé dans sa conduite pour ses reproches [digempen].
 digar, austère, rude, désagréable, impitoyable pour ses proches.
 digaré, défaite, mauvaise excuse; fal digaré, alibi, forain [digarez (1)].
 digarein, pallier, chercher de fausses excuses.
 digargatennein : him zigargatennein, s'égosiller.
 digass, digassein ou degassein, amener, apporter, être occasion, être cause.
 diglommein, denouer [moy.-bret. digoulmaff].
 digloreinnein, eglosser, écailler.
 diglosse, eglosser [diglosa, écosser].
 digludennein, dégluer.
 digol, dédommagement, indemnité.
 digolein, dédomager, indemniser.
 digontein, désalquer.
 digor ou diguor, ouvert [diguor avec g palatal]; bec digor, gueule beanée.
 digor, digorein ou diguorein, ouvrir, étendre, eclorre, défricher une terre, rarefier, inciser; digor ér bec, bier comme un sol [digor, digeri; cf. gall. agori].
 digoradur ou digor, incision, orifice, ouverture.
 digorét, spacieux.
 digouaiennein, corémer, éfleurer [v. coehuenn].
 digouroillein, déverrouiller.
 digours, contre-lems.

(1) Cf. gall. digaredd, qui est sans reproche.

digosq, insomnie.
 digosquein, réveiller.
 digoustein, indemniser, dédomager.
 digouviein, déplier, rebutter.
 digresquein, déroître [v. cresquein].
 digreuhennein, digreuhin, dé-crouter, chaper du pain [v. creuhen].
 digrochetein, déroaser.
 digroézel, les reins; torret à zigroesel, déhanché, déginganté [v. croesellé].
 digrozellét, déhanché.
 digrohennein, digrouhennein, peler, écorcher [courehen].
 diguellionnein ou digliyonnein, émoucher [digellena].
 diguemen ou disquemennein, diguemenein, contre-mander [diguemenn].
 [diguemer] : a ziguemér mal, affable, courtois, d'un accès aisé [diguemer].
 diguemeirein erhat, bien traiter [diguemeret].
 diguestat, les côtes [v. costé].
 diguiguesin, décharner [digiga].
 digustum, extraordinaire, inusité.
 dihadein, egrenner.
 [dihampred] : dihampréd on [t]out tehou, il m'a tout disloqué [v. diampradur].
 dihanquein, fournir à son travail; nè déb queit dein dihanquein, je n'ay pas le tems de fournir.
 dihanal ou dihaval, différent, dissemblable [dishênvel, dishevel].
 dihanalediguch (1) difference, disproportion.
 diheentein, se fourvoyer.
 [dihelhét] : dihelhét é é querbét, il a tant marché qu'il n'en peut plus [diélc'hat].
 dihoalein, prendre garde, être sur ses gardes, him zihallein, se garder, prendre garde à [diwall].
 dihoarnein, déferer.
 dihoscalein, dioscalein, arracher les chardons [diaskola].

dihouéin, secouer la poussière des habits, ou, etc.
 dihouinein, dégainer [dic'houina].
 dihouriennein, diouriennein, arracher, déraciner [dic'hrienna].
 dihuen, défense, protection, bon droit [difen].
 dihuenabl', soutenable.
 dihuennein, défendre, maintenir, soutenir; dihuennein d'unan benaq, défendre à quelqu'un; dihuennein unan benac, protéger, défendre quelqu'un [difenn; bas-vanuet. dihuen].
 dihuenet, illicite, défendu.
 dihuennour, défenseur.
 dihuérnein, dématér [v. guern].
 [dihuiguesin : v. dehuiguesin].
 dihun, vigilant, éveillé.
 dihunein, réveiller.
 dijauje, mal assorti, qui ne convient pas.
 dijeageable, mal assortissant.
 dijeutein, déjoindre, dessouder.
 dijoentein, désunir, déjoindre.
 dilardein, dégraisser.
 dilastein, oster les herbiers, le lesté d'un navire [dilastéza].
 dilâ, abri contre la pluie [cf. disglao].
 dilâvréguein, mettre culotte bas.
 dilehein, disloquer, deboëtter, démettre [dilec'hi].
 dilés, abandon, renonciation, abdication; en deléss, le rebut.
 dilesél ou delezél, laisser, abandonner, quitter.
 dilestein, oster le lesté d'un vaisseau.
 dilétein, épouiller, ôter les pous [dilaoui].
 dilainnein, desensevelir [diliena].
 dilignéinein, sortir de parenté.
 dilignésein, dégénétrer, se démentir, s'abâtardir.
 dilu, pâte [disliv].
 dillat, hardes, habits [v. bah-tillat].

(1) Écrit dihanüdiguch.

dilogereh ou **dilogemant**, démenager.
diloh, dégel.
dilohein, dégeler.
[dilost] : dilost ag er blé, arrière saison.
dilosthan, automne [dilost-haō, dilost-hāv].
dilouhein, débarrasser, débrouiller [diluzia; bas-vannet. diluiein].
diméin, dimein, dimezein, flanquer [dimezi].
dimen, dimeigneu, fiançailles, hymen, mariage.
dimerh, mardy [dimeurz; bas-vannet. dimeurh].
dimerher, mercredi; meher el ludo, mercredi des centres [dimercher; bas-vannet. dimerhier].
diminhein ou **dimuniein**, excompter, déqualifier, diminuer.
dinature, impitoyable, dénaturé, cruel.
dinéein, dévordre [dineza].
dinein, succer, tetter, épuiser [dena; bas-vannet. denein].
diner, denier, [pl.] dineret.
dinerh, foible, vain, flasque, inefficace, sans force [dinerz].
dinerhein, débilité, affaiblir, amollir.
dinsein, tinter [dinsal].
dioarnsein, dégarnir.
diobeissance, infraction, contravention, désobéissance.
dioédadur, dioët, hémorragie, flux de sang.
diodein, perdre son sang, saigner en abondance [divoda].
diorblage, émonde; **diorblein**, émonder [diorblach, diorblaj].
diorgein, vomir [= digorjein].
dioscalein [v. dihoscalein].
diot, badin, folâtre, sot, puerile.
diotage, badinage, veulerie.
diotat, badiner, folâtrer, baguenauder.
diotisse, puerilité, sottise.

diouriennein, arracher, déraciner [dic'hrizienna].
diousquein, éveiller.
diousquet, éveillé.
dïoust, dégout.
dïoutein, déguster.
diovér, excédant, superflu, superfluité, privation [diouer, manque, privation; cf. gall. diofryd, renoncement par serment].
dir, acier.
dirac, devant, en présence; dirac en ol, à découvert [devant tous]; dirag-aùtér, parément, devant d'autel.
dirason, absurde, hors de propos, déraisonnable, déraisonnablement.
diranquein, déranger.
dirain, acérer, garnir d'acier.
diremet, incurable.
diren, une lame.
diren mille, rayon de miel [diren-goar; coar, cire; mil = bas-vannet., léon. mel : v. tiren].
diridein, défroncer.
dirieu, jouy [diziou, diriou; bas-vannet. diriaou].
dirohein, détrousser, dévaliser, dérober.
diroh, ronflement.
dirohein, ronfler [diroc'ha].
[dirohour] : un dirohour, un ronfleur.
dirontein : him zirontein, se dérouter, se débânder.
diroute, déroute.
dirrouein (1) un eueval, détourner une bête.
dirtein, déroger [v. ru].
disaccord, discordant.
discabellein, décoller, décheveler.
discannein, chanter la palinodie [discâna].
discannein, ôter les écailles [discanta].
discar, discarre, discarreïn, abattre, accabler; discarre ur fortification, demen-teler, démolir; discar bras, grand

abattis; discar el loëur, décours de la lune; discar à zouareu, à vangorien, éboulement de terres, de murailles.
discarguein, décharger.
disclomein, digloumeïn, dénouer [dis-coulma; bas-vannet. disclomein].
discôarn, les oreilles [v. scoarn].
discôarnein, couper les oreilles.
discoëin, montrer, faire voir; discoëin scler, démontrer [discouez].
disconfort, découragement, abatement, qui est sans secours, inconsolable.
disconforteïn, décourager.
disconteïn, prononcer des oraisons, guérir par des sortilèges [discounta].
discoüai, les épaules [v. scouas].
discour, discoureïn, dépendre.
discoureïn, discourir.
discourn', dégel, débacle.
discoureïn, dégeler.
discredeïn, décroire.
discredic, déshant, incrédule, mécréant.
discreinein, égrener [cf. scruniein].
discrénéit, égrend.
discrï, décri; **discrïal**, décrier.
discueh, relâche, relâchement [diskuiz; bas-vannet. disuic'h].
discueh, discuih, relâché, délassé; ronsset discueh, chevaux de relais, ou ronsset fresq.
discuehein, délasser [diskuiza].
discumeïn, écumer.
disguible, apprentif, sectateur, disciple [diskibl].
disinour, dizinour, ignominie, infamie, deshonneur, diffamation [dizenor].
disinourable, ignominieux, infamant, diffamant.
disinoureïn, diffamer, deshonoré; disinoureïn ur verh, abuser d'une fille.
di[s]lar, dedit [dilar existe aussi].
dislareïn : im zislareïn, im zislareët, se désirer.
dislitéïn, décolorer, désindre, ternir [cf. [disliva].
dismant, dégât, ravage, prodigalité, destruction.

dismanteïn, dissiper, consumer, absorber, fripper.
dismantour, prodigue, frippe-sauce, destructeur.
dispar, inégal, au dessus ou au dessous par le rang, impair, dissemblable.
dispareïn, dépareiller.
dispariseïn, s'épousser. disparoître, s'éclipser.
disparti, départ, délogement, séparation; mangoët a zisparti, mur de refante.
dispartieïn, déloger, désunir, décamper, partir.
dispennadur, déhiquement, défaite, rupture.
dispenneïn, rompre, mettre en pièces, déchirer, défaire, démolir, dépeser, abattre; dispenneïn à behieu, à damigeu, déhiqueter, découper; dispenneïn a garterieu, écarteler; dispenneïn un dimeïn, défaire des fiançailles, démarier.
dispign', dépense, entretien, [pl.] **dispigneu**.
dispigneïn, dépenser.
displegueïn, dispigueïn ou dible-gueïn, débaler, déployer, étaler, dérouler, déplisser.
displigeadur, déplaisir [displijadur].
displigeïn, déplaire.
displigeïn [v. displegueïn].
disprisable, méprisable.
disprisance, mépris, dédain.
dispriseïn, mépriser.
disprisus, dédaigneux.
disquanneïn, enlever une petite peau ou la laisser comme une couleur [v. discanteïn].
disquenn, descente, vallée [diskenn; bas-vannet. diënn].
disquenn, disquenneïn, descente; disquenn diar varh, descende de cheval, mettre pied à terre.
disquet mat, bien-né, bien-élevé, bien-appris; goal disquet, mal-né, mal-élevé, mal-appris [deskot].
disquient, fou, folle, extravagant [diskiant].

(1) On serait tenté de corriger en *dirouteïn*, mais Cillart donne aussi *dirrouein*.

disquentein ou **disguentein**, affoler, rendre fou, hors de raison.
disronnein, démailloter, déplier, dérouler [v. gronnein].
dissehein, dessécher, égoutter, épuiser, tarir [dizec'ha].
disséhereah, dessechements.
dissiellein, décacheter, lever les sceaux [disiella].
dissodein, déniaiser.
dissolitte, insolite, évané, léger, libérin.
dissoniq, doucement, sans bruit.
dissontein, perdre plante.
dissortable, qui ne sied pas bien.
dissourci, sans souci.
dissul, dimanche.
distaguein, détacher, découpler, deteller, démembrer, démorde, déprendre.
distalmein, s'emporter, s'empreser, ruer : distalmein a ra, il rué.
distanquein, déboucher; ur hachette distanque, un cochet volant [distanca].
distaoëin, appaiser.
distenn, distennein, détirer.
distér, chetif, faible, freste; en distéran, le fretin, le rébut, le plus mauvais [cf. gall. diystyr].
distéragé, bagatelle, cétilil [pl.] distéragé.
disterdein, déroïdir, lâcher.
disternein, dézeurdir, désencombrer.
disteëin ou **distefein**, déboucher [distoufs, distouva; bas-vannet. distouein].
distillein, s'énoncer, bien débiter.
distil mat, belle prononciation, beau débit.
distonein, charuër au mois de mars pour préparer la terre à être semée en octobre.
distraheïn ou **distreak**, dissiper, s'en aller, quand c'est quelque chose inutile.
distrampein, délayer, dissoudre, infuser.
distraquein, déroter.

distremein, dépasser.
distremeine, cloison.
distro, détour, détroit, diversion, déclinaison, faux-fuyant, voirie pour les immondices, pl. **distroëu**; clasque distroëu, finesse; en distro ag ur rué, le tournant d'une rue.
distroëin, détourner, distraire, dissuader, révirer; distroëin doh Doüé, se convertir à Dieu; distroëin diar é opinion, changer d'opinion; distroëit hou face, volte face, détournés le visage [distreï].
distroëu, détours, plis, sinuosités [v. distro].
distrugein, ravage, ruine [g = j].
distrugein, démolir, détruire, ruiner, déconstruire une armée, ou etc.; distrugein é cub, supplanter [détruire en cachette].
diüsquein, dépouiller, dénier, spolier, dezhabiller [divisca; bas-vannet. di-wiskein].
div, deux, pour le féminin [diou, div].
divalau, affreux, rude, et ne convient qu'au tems; amzer divalau, mauvais tems [divalo].
divalibousein, débarbouiller [divalbouza].
divalüen, sourcils [les deux sourcils : v. malden].
divambrage ou **diamprag**, démembrément.
divambrein ou **diamprein**, démembrer [v. diampradur, dihamprein].
divanchein, démancher.
divandein, divandennein, débander.
divaneguein, déganter [divanega].
divaq, maigre, qui n'est pas nourri.
divarre, les jambes [bas-vannet. diwar].
divarreïn, élaguer, ôter le comble.
divarënein, débarrer.
divarëïn, ébarber.
divat, furieux, violent, rude, sans compassion, sans égard, impétueux [bas-vannet. divad, adverbé : pas trop].
divenoeïn, desennivrer, dessouler [divezvi].

divéat, ici **dévéhat**, tard, tardif [divéad].
diveequein ur goutel, épointer un couteau.
divéh, effronté, insolentement [divez].
divehin, décharger; divehin er galon, vomir.
divehtét, insolence, effronterie.
divelgrein, déroüiller [divergla].
divér ou **divir**, dégoût, distillation.
divéradur, découlement, dégoût, distillation.
diverblein, démeubler, déménager.
divérche, radiation, rature.
divérchein, démarquer, effacer.
divérein, ici **divirein**, couler, dégoûter, égoutter, ruisselet [divéra].
divergondage, insolence.
divergondein, se gendarmer.
divergont, effronté, insolent.
divergontisse, effronterie, audace, immodestie.
diverremant ou **deverremant**, divertissement [cf. diverr-amzer, passe-temps].
divés, les levres [diveus].
divesguel ur veïn, les ailes d'un moulin [diouaskell; bas-vannet. diwëshell].
divesure, énormité, excès.
divinadel, énigme.
[divir : v. divér].
divis, point coulageux, sans frais.
divlam, innocent.
divleu, divleau, chauve, sans poil.
divlëëïn, peler, ôter le poil [divlevi].
divoëllein, effondrer, vider [divouzella].
divondein, débouder [bas-vannet. divontein].
divordein, déborder.
divorralleïn, déverrouiller.
divorus, dévorant, vorace.
divottein, déchausser.
divottenein, emotter.
divouchein er goleu, moucher la chandele.
divouclein, dégraffer, déboucler.
divourgonnein, ébourgonner.

divoutteïn, supplanter.
divouttonneïn, déboutonner.
divredouillein, débredouiller.
divreh, les bras; divreh ur veïn, les ailes, les branches d'un moulin [divreac'h].
divridein, débrider.
divroëin, bannir, forbannir [divroi].
divroët, vagabond, exilé, survenu.
divrouillein, divourouillein, débrouiller.
divrouillemant, débrouillement.
[dizairéd] : dizairéd ea er bihuet tehou, il a surmonté la maladie.
dizalbadain, ravager; dizalbadour, destructeur.
dizamarreïn, délier, désamarrer (terme de marine).
dizanaudigueh, ingratitude, méconnaissance.
dizantein, édenter.
dizeannein, enfoncer, ôter le fond.
dizibreïn, desseller.
dizimeïn ou **dizimezin**, démarier.
dizinour : [v. disinour].
diziotein, déniaiser.
dizisqueïn, désapprendre, oublier.
dizobér, défaire; him zizobér, se défaire, se démettre de quelque chose.
dizoléïn, dizolo, déceler, découvrir un secret ou quelque autre chose, dévoiler [dizolei].
dizolheïn, essonger.
dizolhët, délavé, essongé.
dizolo, découvert, découverte.
dizonneste, indécant, déshanté.
dizordrennët ou **dizordrët**, démesuré, déréglé, dérangé dans la conduite.
dizoëareïn, déterrer.
dizoüje, qui ne craint rien.
dizouri, disouriadur, découure, [cf. disgri].
dizouriat, disourieïn, découure [cf. disgriat].
dizourn, sans main.
dizueïn, dégraisser.

dluh, dluhen, truïlle, pl. **dluhet** [dluz = tluz].
dobér, affaire, besoin [= de ober, à faire].
doctrin a grecheneah, doctrine chrétienne.
dogue, dogue, fém. **dogués**, pl. **doguét, doguézét**.
dom, qui est dans les ordres, qu'on appelle Dom-Jan ou Dom-Claude, etc. [pl.] **dommêt**.
don, dont, dompté, privée, apprivoisé [dō, dov; gall. dof].
donnsson, donation, don.
donè mat ag er blai nehué, étrennes.
dongér, bondissement de cœur [bas-vannet. dōjer].
donnat, apprivoiser [dōa, dōva].
donnat, creuser, approfondir; deunat a ra en deure ama, l'eau hausse ici [dounaat].
donnedigueh, avènement, arrivée, venue.
donnêt, doute, venir; donnêt debeen, a ben, venir à bout, vaincre; donnêt ha monnêt ès er mor, flus et veffus de la mer (er chale hag en dichale, est meilleur) [bas-vannet. donet, dōnt].
dor, porte, pl. **doren, doradeu**; dor a zardran, dor cubét, poterne, porte de derrière, porte cachée ou fausse porte; dor bihan, guichet [dor, dorajou, dorajou; bas-vannet. dōr, dōredaw].
[dor-alhué]: un dor alhué, une serrure.
doreadeen, une dorée (poisson).
[dorh]: un dorh, tourte (de pain), pl. torheu [v. torh].
dorhel, une louppe, ici ur gangrené.
[doriquell]: v. oriquell].
dorlottein, mignonne, caresser, attraire.
[dost]: a dost, de près [v. tost].
doûar, terre; doûar noble, franc aleu, terre noble; doûar biu, terre glaise; teile-doûar, terreau [gall. daear].

doûarein, enterrer, couvrir de terre; douarein er gué, réchauffer les arbres; him zoûarein, se terrer.
[double]: un double, une copie, un double.
doublein, copier, doubler; doublein un ti, plancheyer, terrasser.
douçat, apaiser, adoucir.
douçe ha simple, bonace, doux et simple.
[doucheen]: un doucheen fouët, une pointe de fouët [= toucheen].
douçic, doucement, bellement.
doûéré, nouvelles [doaré].
dougeance, crainte.
dougein, craindre, appréhender [douja].
douguein, douc, porter, emporter; **douguéd** on den dra zé, je suis enclin, porté à cela (se dit du bien comme du mal [dougén; bas-vannet. idem; moy-bre]. **doen**; gall. dŵyn).
[dourmantein]: him dourmantein, se domener, se tourmenter [= tourmantein].
dourn, main, pl. **dourneu ou devourn** [les deux mains]; taul dourn, un taul dourn, un coup de poing, gourmade; **meil dourn**, ici dourn chairt, poing [gall. dŵrn, poing].
dournat, poignée.
dournein, battre; dournein en eet ou ét, battre le blé.
dournour, batteur, [pl.] **dournerion**.
douster, douceur, simplicité, bonté.
dovés, pl. **dovéseu, douves**, ici doze, dozeu [douvez, douez, pl. douvesiou, douvesiou].
drailladur, fracture, déchirure.
draillage, lambeaux.
draillein, draillein, briser, moudre, mettre en poudre, déchirer, délabrer, fracasser [corn. dral, morceau] (1).
draillereh, déchirure, fracture.
draima, draizé, par ici, par-là [= dré-ma, dré-zé: v. traimna].
[dram]: un dram, une dose, une médecine.

(1) Cf. gall. dryll, morceau; dryllo, briser, mettre en pièces.

-dram (en-): v. endram [dramm, javelle, poignée de blé coupé avec la faucille].
dramodillein, patiner.
dramsél, un regard imparfait, un coup d'œil en passant.
dramsellein, entrevoir, voir imparfaitement [dam-zellet, regarder à demi].
dras[q], grive, traye (oiseau); pl. **drasquét, ici darasqle, darasqlét** [drask, drascl, gall. tresglen].
dré, par; dré dtompereh, subrepticement, par finesse; dré guemengët, partant, par conséquent; dré ziaaneu, par le bas; a dré, d'entre [gall. trwy].
dreâu, trève, feillatte, pl. **dreauen** [= treau, trev, trèo; bas-vannet. trêw].
drein, [sing.] **dreizene**, épine, ronce; hôt drein, brousse d'épine [cf. gall. draen, dryssi].
dreindét, Trinité; en tri persona ag en Drindét, les trois personnes de la Trinité [Treinded, Trinded; gall. Trindod].
dreinec, plein d'épines, épineux, un halier, brousse d'épines.
[dreizene]: v. drein].
dren, pivot, ici selle un or, pivot d'une porte.
drés ou drest, au dessus, de biais, par dessus; drés pep trà, principalement, sur tout; drés en ordiner, extraordinaire; drest oa, au dessus de moi [dreist; bas-vannet. dreist; gall. tros].
[drés]: un drés, un drezel, un travers.
[drés]: a drés, à travers [bas-vannet., léon. a dreuz; gall. traws].
dréspét, dépit; èn dréspét, en dépit [despét].
dresquis, passage à l'eau au milieu d'une terre ensemencée; pl. **dresquiseu** [= treskiz].
dresquisein, ouvrir un passage à l'eau à travers un champ.
dressein, dresser, ranger, ageancer, accommoder.

[drest]: v. drés].
drét, droit (adjectif ou substantif); drét de rein è voeh, voir délibérative.
[dro]: deu zhuét ou aél a dro, deux vents, tourbillon [v. tro].
[droeit]: him droeit, rangés-vous, gars, place [v. troein].
[droet], droit, prétention; pl. **droe-deu**.
drouc, mal, mauvais (substantif et adjectif); drouc calon, drouc er felh, mal de cœur, de rate; drouc er Roué, derouelles [gall. drwg].
drouc-coutant, mécontent.
drouc sant, mal dont quelque saint guérit.
droucsant, présage, pressentiment.
droucsantein, présenter.
drouillenn, une gagui (voyés vandro-guenn).
dru, planteur, épais, gros, rebondi [druz].
drugeal, batifoler, badiner.
drugét, enjoué.
druhein ou druhat, engraisser [druza].
druini ou durionni, engrais, graisse [druzoni].
du, noir, nébuleux; du pot, tout noir, beau noir.
dùadur, noirceur.
duart, noirâtre, fém. ur zùardel, ou ur zùade.
duchentil ou dugentil, gentils-hommes; un dugentil, un gentil-homme.
duein, noirceur, machurer.
[duemmés]: un duemmés, chevrete, femelle du chevreuil.
duhont, de-là.
dumenn ou duma ou duman, deça [v. tu].
[dumés]: un demés ou un dumés, une biche [demm, chevreuil, daïm; demmez, femelle du chevreuil].
duzé, de-là [v. tu].

E

e, en : mé gréd é Doué, je croi en Dieu : e guirionné, en vérité; ér guér, dans la maison [v. biés].

e, est : éma aîé, il est là; mé é, té é, c'est moi, c'est toi; ean é, hi é, c'est lui, c'est elle; mar dé mé é, si c'est moi; n'en dé quét mé é, n'en dé quét té é, ce n'est pas moi, ce n'est pas toi; n'en dé quét ni é, ce n'est pas nous; dè hiu é? à qui est-il? Din mé é, il est à moi; didé é, il est à toi [eo; ema].

[e, pron. possessif de la 3^e personne du sing.] e hani, sien, éré, leur (1) [v. ardran, ardrou].

ean, **lus** [hê]; moy.-bret. **ef**, **eff**; gall. **ef** (2).

ean ou **eihué**, ciel, pl. éancu [év, eó; has-vannet. éw].

eanne, droit (adjectif) [eeun; has-vannet. ewenn; gall. iawn].

eannin, dresser, mettre droit.

ebel, poulain, [pl.] ebelion [ebeul; gall. ebol].

[écheine : v. couplé et éjon].

edan, dessous [v. didan].

ééné, **ené**, oiseau, pl. éné, ou à Sarzeau, eér, eérét; un ééné giboisour, oiseau de proie [evn, ein; has-vannet. in; eér; gall. edn : v. giboésér].

eér : en eér, l'air.

[eér : v. ééné].

eerh, neige [erc'h; gall. eiry].

éerhué, sillon, [pl.] eerhuen, érhui [ero, irvi; gall. erw].

[eet : v. dournein et ét].

effét, effet; lacat én effét, effectuer; guet effét, efficacement.

eguilé : v. eil.

(1) Les siens, à moins qu'on ne suppose o ou ré, les leurs.

(2) Pour neff, gallois nef; le haut-vannetais, prononce en beaucoup d'endroits niāw; has-vannetais n ēw.

(3) Il faut lire vraisemblablement ohain ou ehain : v. ijonn.

ehani, pl. ere, sien, leur [v. hanni].

ehom, éhomigueh, besoin [ezom; corn. ethom].

ehomec, nécessaireux.

ehué, aussi, pareillement [ivez; corn. awedh, enwedh].

ehus, épouvantable, affreux [euzus].

eih, huit [eiz].

eihuét, huitième, huitaine [eizved].

eil : en eil, le second; pebeil guéh, à l'alternative, réciproquement, alternativement, l'un après l'autre; en eil hac eguilé, l'un et l'autre; eil dor, eil fenestr, double porte, contre-fenêtre; peb eil pen, à béton rompu, bout pour bout [has-vannet. ben eil cueh, en eilager gile].

ein, des agneaux (au pluriel) [v. oen].

[eineip : v. enep].

eistra, pêcher des huîtres [v. istren].

eistrenn, huître, pl. eistre.

ejon, bœuf, pl. ohein ou ehin (3) (voyés ijonn) [ejen; has-vannet. eijenn].

[el : article, devant les mots commençant par l].

el, comme; el meidé, comme il est; el meidé deen, en tant qu'homme [v. evel].

élsé, **ével**, éhalsé, évelcé, éstalcé, éstaqué, ainsi, comme cela, tout comme [v. evel].

[em : v. en].

ema, il est : mé gréd éma, je crois qu'il est.

emmesque, parmi, au milieu [v. en, e et mesquein].

empézereh, empesage [cf. ampeza, empeser].

[en, dans; em, dans, chez; em xi, chez moi; ém bro, dans mon país [v. e; ém = e + m pron. possessif].

[en, le, la, les : v. er, el, arriv, eil, bis].

enan : gouil en enan, la fête des trépassés

[ene, pl. eneau; anaoun, les âmes des morts; has-vannet. ināw, pl. ināwaw].

endevout, avoir.

enép, contre; enep ten ol, contre tous; amé dnep, contre moi; enep d' é (1) galon, à contre-cœur; enep d'én dé, un faux jour; einsep dén hiale, au soleil; en tu garinep, à l'envers.

enés ou **enésen**, île; pl. enesi, énéset, énézégui [haut-vannet. inis; gall. ynys].

enetein, énetat, chasser aux oiseaux [evneta].

énéval, animal, bête, [pl.] énévalét [aneval; gall. anifail].

enevaligueh, bêtise.

[énévat : v. inévat].

[enfin] : un enfin a dut, une grande multitude.

enour, ici inour, honneur, [pl.] inourieu; ur basen ihué, ul leh a inour, un grade, une place d'honneur [enor].

enquadur, étrecissement.

enqué, droit, serré, oppression [enc].

enquein, enquat, serrer, mettre à l'étroit, étrecir, opprimer [enkaat].

enta, donc.

en tu hont, au delà.

en tu man, en deça.

epen ou **opeen** : épen quemeté, outre cela [oc'hpenn, ouspenn].

equippein, harnacher, équiper (voyés sur A).

[er, article, devant les mots commençant par une autre lettre qu'une voyelle et les consonnes l, t, d : v. arriv, bélec, porh].

ér, heure, la 24^e partie d'un jour, [pl.] ériou; ur hard-er, un anter-ér, tri har-der, un quart, une demi, trois quart d'heure; aerieu, un livre pour prier Dieu (des Heures); ériou ur bellec, les

petites heures d'un prêtre [has-vannet. léon. eur].

ered, noces, épousailles, [pl.] éreddeu [eured].

eréd[e]in, épouser.

ereten ou **életteen** ou **erüen**, airette (planche de jardin) [ervénn, planche de jardin].

erfin, à la fin, enfin.

ergottein, pointiller, indiquer.

ergottus, pointilleux.

[erh : v. eerh].

[érhat : v. famil].

erhoulh, assés [cf. awalc'h, awalac'h].

ermés, dehors [érmeaz = é + article r + meaz, champ].

erriain ou **arriain**, tier [v. ari].

erü, pl. irüi, sillon [ero, gall. erw].

és, aise, commodité; én é és, à son aise.

[ès, és, de, prép. : v. blét, corn, donnét; cf. es, eus].

escopti, évêché, évêché.

esperge, aspersoir, goupillon, [pl.] espergeu.

espern, épargne.

espiernein, épargner.

espion, espion; pl. espionné.

[esquern : v. ascourn].

esquet, ombre; mé esquet, mon ombre [skeud; gallois ysgawd].

est ou **æste** : moisson, l'aoust; mis est, mois d'aoust [éost; gall. awst].

estein, auster, moissonner, faire la moisson.

estic, rossignol [eostic; gall. eos].

estimein, estimer, priser, apprécier.

estran ou **estrén**, étranger, forain; pl. estrangerion [estren, plur.; gall. estrawn].

estroh, davantage, plus [estr, estroc'h].

et, grain, quand c'est du froment ou du seigle [éd; gall. yd].

(1) Contrairement à son cœur.

eta ou **enta**, donc [corn. ynta].
etal, aupres.
etéré, entre; etéré dé ha nos, entre chien et loup; etéré den linen, interligne.
etrétant (1), en attendant.
eu, est : v. dizaired [eo; bas-vannet. e (ö); gall. yw].
eüeh, garde, précaution, vigilance, agudé; lacat én eüeh, apposter, mettre aux guets, en sentinelle [evez].
eüehat ou **euehein** ou **lacad eüeh**, prendre garde, s'apercevoir, remarquer, veiller à quelque chose, observer, soigner [evesaat].
eüehet, vigilant, soigneux.
euit, **eüelt** ou **aveit**, pour, afin; euit ma, a ce que, afin que; euit fin, enfin (se dit aussi en breton comme en français).
eune, crainte, peur; guet eüne na, de peur que [aoun; bas-vannet. awen, aön; gall. ofn].
eüncin, faire peur, effaroucher (guères usité); on dit **scontein** ou **lorhein**.
eünus, peureux [cf. aounic].
euradur ou **aleuradur**, dorure.
eure, or; eure néet, or trait ou en feuille; eure polissét, or brun [aour].

eurét, doré; ru **eurét** ou **soul aleurét**, vermeil, doré [aouret, alaouret].
eutru, ailleurs; **autrou**, seigneur, monsieur [bas-vannet. otraou, othro; léon. aotrou].
evage, breuvage, potion, bevette.
evel, aussi comme; évelsé, comme cela.
even ou **ivein** en ur stoqui[e]n er guère, chiquer, choquer le verre en buvant ensemble [eva, efa; bas-vannet. evet].
evin ou **ivin**, ongle; pl. **évineu**, **évinet** (2) ou **evineu**, **ivinét** [ivin, ivin-nou; bas-vannet. iwin; gall. ewin].
evle ou **ivle**, huile [eol; bas-vannet. ivoul].
evlein ou **ivlein**, huiler.
evreine, réve; pl. **évreinneu** [huvré, hüvré; bas-vannet. hëvré] (3).
évreinnein, rêver.
exempl vat, édification, de bon exemple; a exempl vat, édifiant, de bon exemple.
explétein, exploier.
exprés, idem, express caire, tout exprés.
euré, mis ezré, octobre, ici mis gouil Miquel [mois de la fête de saint Michel] [héré; haut-corn. Faouet hero; moyen-bret. hezreff; gall. hydref].

F

[**façat**] : ur façat, un soufflet, un coup de poing au milieu du visage.
façe, visage, face; distroiet hou façe, volte face.
[façe] : ur façe, une fousse.
fachonni, colere, indignation, facherie [cf. moy.-bret. fachaeson; léon. facha].
fæçon, façon, manière; gued a fæçonnieu ! que de façons!
fæçonnein, façonner, stiler.

fæçonnus, façonner, grimacier.
fagodein, fagotter.
fagodene, fagot, pl. fagot.
fagotereh, fagottage.
fah en infam, fi le vilain.
faiein, manquer, ségarer, faillir [,] se tromper [cf. fazia].
fal, mauvais, méchant, foible, malingre.
[fal] : mé fal dia, je veux [ti me faut] [fell, 3^e pers. du sing.; infin. fellell, fallout].

(1) Écrit *etétant*.(2) Écrit *evinec*.(3) Cf. corn. *hunrus* (orig. mundi 1954); *henrosa*, rêver (Resurr. Dom. 517). On peut se demander s'il n'y a pas une erreur de lecture.

falh, faux [falch, pl. filchier].
falhan, faucon, [pl.] falhannét [cf. falchun].
falhein, falhat, faucher [falch'hat]. [falhic : v. falzic].
falhour, faucheur, pl. falherion [falch'her, falch'erien].
fallanté, méchancelé, fausseté [fallëntez].
fallain ou **fallat**, atténuer, déperir, rengréger, empirer, affaiblir, dégénérer [fallaat].
fallain a ra dehou, il demande, il souhaite, il veut que, etc. [v. fal 2].
fallidigueh, épusement de forces, accablement, faiblesse, paresse, lacheté, imbecillité (guères usité).
fals, famille, [pl.] felhër [fals, pl. filsier].
falzic ou **falhic**, serpette (1).
famellenn, sexe féminin, femelle, pl. famell ou femelen, pl. femele.
famil, idem : saouët endés ér hat é famil, il a bien avancé sa famille; tad à famill, pere de famille.
fanc, boîte.
fanfaron, idem; gobét er fanfaron, faire le gros Monsieur.
fanfaronage, forfanterie.
fanguiguel, une marre, une boué [fānkigell].
fangus, boüeux.
fantasi, quinte, boutade, verve, désir [faltazi].
[faouen : v. faü].
faouen, séve, pl. faü [favenn, pl. fa, fao, fav].
farçal, faire le boufon, folâtrer, goguenarder (2); hep-farçal, raillerie à part [bas-vannet. farsal].
farçe, raillerie, plaisanterie, turlupinade; ur farçe, une salyre, un conte pour rire.

farçér, facetieux, foliare, enjoué, goguenard.
farçereh, mascarade, farce.
farçus, fabuleux, fait pour rire.
fari ou **fariein**, manquer, égarer, faillir, se tromper [cf. faiein].
farlaudenn, gagui, libérale. *
[faü] : coet faü, hestre, fouteau [sing. faouen; léon. faoenn, favenn, pl. fao, fav].
[faü : v. faouen].
[faus] : o faus, faussement [faoz].
[faute] : paut à faute, il s'en faut beaucoup; né faute quét, cals, peu s'en faut.
fautein, manquer, faillir, se tromper; fautein ara, il faut [bas-vannet. fotein].
faheïn, vaincre, surmonter, subjuguier ses ennemis [feaza; corn. fethe].
feente, turlupinade, plaisanterie, conte, gaillardise; et ailleurs, grimaces, mines, facons, pl. fenteu.
feillenn, feuillet, [pl.] feillenneu [du franç. feuille].
felh, la rate [felc'h].
femelen, femelle : [v. famellenn].
ferm coet, ferme de charpente.
fesquen, gerbe, un paquet de bled, pl. fesquat; ur fesquen plous, un fagot de paille [feskenn, usité aussi en haute-Corn.].
festaillein, défrayer la nopce, les fiançailles, faire bonne chère [festoyer].
festailleu, bonne chère pour nopces, ou fiançailles.
feste, banquet; festeu nos, veillée, assemblée de nuit [fest; bas-vannet. fešt, vešt, danse].
feténé ou **fetan** ou **fet[e]in** (3) ou **fenten**, fontaine, pl. fetenieu; pot fetene, fontaine, ou cuvette à laver, ou cruche pour aller à l'eau [feunteun; bas-vannet. vantän].

(1) *falhic* est en réalité le diminutif de *falh*; de même *felhër* est le pluriel de *falh*. Cillart donne, avec raison, comme pluriel, à *fals*, *felzèrr*, *felzièrr*, et à *falh*, *felhèrr*.(2) Écrit *goguenarder*.(3) Écrit *fetin*. Cillart : *fetan* et *fetein*.

féténour, fontenier.
feutadur, festure, incision.
feute, *font*, pl. **feuteu** [léon., bas-vannet. faout].
feutein, fendre, fester, inciser [faouta; bas-vannet. faoutein; cf. gall. holti].
feutoar, fendeur.
fichein, fourgonner, fourer, ficher [ficha].
fichellein, ficher [fichella].
fignol ou **fillol** ou **fillor**, filleul; pl. **fillorét**; **fillarés**, *fillets*, pl. **fillorézét** [fillor, fillol; bas-vannet. friol].
figuezeen, *figulier* (1).
figuezeen, pl. **figués**, *figues* [figezenn, figez].
filage, *filerie* [pl.] **filageu** [bas-vannet. filaj, veillée].
[finan] : er *finan* ag er biêt, *la fleur de la farine* [le plus fin].
flagornér, rapporteur, rediseur, bouteille feu.
flam, *flambant*; tñn *flam*, feu *flambant*.
Flamanc, Allemand, Flamand, Hollandois; [pl.] **Flamanquet**.
Flamanqués, Allemande, Flamande, Hollandoise.
flammein, *flamber* [flamma].
flastrein, écraser, froiser, fracasser [flastra, bas-vannet. flastein].
flaütat, *flaütein*, flüter.
flaütour, flüteur.
flaütite, *flaüotte*, flüte [pl.] **flaüöiteu** [bas-vannet. flëwit].
flem, *flegme*, [pl.] **flemeu**.
[flem] : flem ur *huitrenn*, ou ur *huitpedenn*, l'aiguillon d'une abeille, d'une guespe [flemm].
flemichein, *flamboyer*.
flemichus, *flamboyant*.
flemmicheu, *flemmichenneu*, *grunau de flamme*.

(1) Écrit *figuezeen*, *figulier*.(2) Aujourd'hui *adjectif*, presque partout *dozu* au toucher, *mou*, *dozu*. Cette évolution vient de la construction de *fleur* qui suivait le substantif dépendant : *bleud fleur* (*fleur de blé*, puis *blé de bonne qualité*).

fier, *ici frenn*, odorat [v. *fren*; *flear*, mauvaise odeur, puant; gall. *flair*].
fiondrenn, *vallée*, pl. **fiondrenneu** [fiondrenn].
[flour] : flour (2) er biêt, *fleur de farine*.
flourdelissenn, *fleur de lys*, *lys* [flour].
foeldre, *foudre*; er foeldre, *la male bosse* [foeltr].
foeldrein, *briser, enfoncer, pourfendre* [foeltra, bas-vannet. foultein, *défaire*].
foeldrus, *fulminant*.
foen, *foin* [bas-vannet. fwenn].
foennein, *estein er foen* [moissonner le foin], *fanner* [bas-vannet. fwenat].
foennour, *faneur*.
fogein, *fouir* [foja, fojea, donner un troisième labour à la terre, d'après Le Goudec et Troude].
fol, *fou*, *fanatique*.
foleh, *folie*, *marotte* [follez, plus souvent *follentez*].
[fond] : er fond ac en douar, *la qualité de la terre*.
[fonn] : né fonn qué dein, *je ne puis pas avancer*.
fonnus, *qui avange* [founnus].
forbannein ou **forbannissein**, *proscrire*.
[forest] : v. *dibitein*.
forh, *fourches* pl. **ferhër** [forc'h, *ferchier*].
forh, *beaucoup*, ou *souci*; né ran forh, *je ne me soucie pas*; forh caire, *bien beau* [léon. *forz*; corrique *fors*].
forhein, *priver, sevrer* [cf. *diforc'hein*].
formalité, *formalitéu*, *solemnitez d'un contrat*.
formein, *stiler, former* [cf. *furma*; moy.-brët. *fourme*, *forme*].
[fodantü] : fōanü er gouc, *goistre*, mal de gorge.

foñanhadur, *enfûre*, *tumeur*.
foñanhein, *enfler, gonfler, tumesfer* [bas-vannet. foñwein].
foui, *fi*; foui el lous, *fi le vilain*.
foulat atel, un coup de vent.
foule, *foule*; lud a foule, *foule de monde*, grand *abond de peuple*.
foulein, *fouler, presser*; mihër *foulet*, *feutre*, *stoff* *foulé*.
fourchat, *une ajambée*.
fourchein, *ajamber*.
fourdouillat, *patrouiller*.
fourou ou **fourreau** ur *glean*, *gaine d'épée*.
fourniss' ou **fournissét**, *ample*, *bien rempli*; ur vroh, *rè fournisse*, *une jupe trop ample* [fournis, *complet*, en Cornouaille].
fournissein, *fournir, accomplir, exécuter*.
fournissoh, *plus amplement*.
fozellein, *fozellat* ul *lorh* de *lacad* *couarb*, *mettre la terre d'un jardin en fosses pour y semer du chanvre dans la saison*.
franc, *libre*, *franc*, *ingénu*; monét *ér franc*, *allarguer*; *franc* a *gouc*, *qui a un brl avaloir*.
francat, *allegier, commencer à revenir d'une maladie, faire mieux, mettre au large, à son aise*; *franquet* é *dehon*, *il se porte mieux* [francaat; bas-vannet. francat].
franquisse, *franchise, ingénuité, naïveté, sincérité, sauf conduit* [fränkiz].
frasenn, *fraîse de veau*.
frehen, *fruit*, pl. **fréh**, er *fréh*, *fruitage*, *güen fréh* ou *froeh* ou *fréhenn*, *fruitier* [frouezen, *frouez*].
freleu fal, *faux frais*; *freteu* a *bréferange*, *frais préjudiciaux* [bas-vannet. frejawa].
[freille] : freill de *zornnein*, *seau* a *batire* [freill, avec *l* mouillé].
fren, *narine*, pl. **diffren** [= *deux narines*; **fron**, **difron**; gall. **ffroen**].

fresen, *fraîse (fruit)*, pl. **fres** ou **fras** [v. *frasen*].

fresq, *frais*; fresq *biu*, *tout frais* [fresc; bas-vannet. vres-pew = *fresc-bew*].
fresquein, *rafraichir* [frescaat, bas-vannet. frescat].

fri (1), né, [pl.] **frieu**; *fri brein*, *punais*.
friant, *appétissant*, *friant*; *lacad* *dehout* *friant*, *accoutumein d'er friantage*, *affriander*.

friantage, *friandise*, *bonsbons*, *allechement*; *gouint* *dré friantage*, *affrioler*, *gagner par friandises*.

[friat] : ur *friat butua*, *une prise de tabac*.
frigalion ul *lestre*, *la proué d'un vaisseau*.

frim, *verglas*.

fringal, *fringuer, sautiller* [fringal].
friol, *friolés*, *all-out*, *filotele*, à *Noyal-Poutivy* [v. *fignol*].

fripponage, *fripponereh*, *fripponnerie*.
fripponnein é *guh*, *grivelet*, *floutter*, *fripponner*.

fripponnel, *fripponne*, *jeune friquette*, *coquette*.

frisottein, *frisein* *munut*, *frisotter*, *goderonner*.

frittaden, *frintadel*, *fricassée*, *friture*.
frittein, *fricasser* [frita; bas-vannet. fritat].

frottadur, *friction*.
frouden, [pl.] **froudenneu**, *passions*, *Inguiniel* (2) [frouden, *idée bizarre*, *boualades*].

frougadel, *frugadel*, *frigadel*, *pissat*, *urine*.
fulat, *ailleurs flumineneu*, *biueltes de feu* [fulenn, *fulat*, en Corn.].

fumage, *foüage*, [pl.] **fumageu**.

fur, *habille*, *fin*, *avisé*.

furgein, *sauller* [furcha, *furchal*].
furluquin, *pantalon*, *bâteleur*, *bouffon*, *fou pour faire rire* (à *Rhuys*) [furlukin].

(1) Cf. corrique *frig*, *narine*.

(2) Commune du canton de Ploay (Morbihan).

G

[gaer] : en dra gaer, il n'importe, comme qui dirait la belle chose ! [v. caér].
gaguillaudin, **gaguillaut**, *bredouilleux*, *bredouilleux*.
gai, *joyeux* [gae, bas-vannet. ge].
gaillard, *allegre, dispos, en santé*.
Gal, *Gaulois, Galo*, pl. **Galléuét** [léon., bas-vannet. **Gallaoued**].
galant, *amoureux, galant*.
[galdu] : ur galdu, *macreuse*, pl. **galduét**.
galéu, au singulier comme au pluriel, *galère* [galeou, bas-vannet. **gälaw**].
galennein, *galen*.
gallec, *français, langue française*.
gallein, *appeler, nommer* [gervel; bas-vannet. **gerwel**; gall. **galw**].
gambadein, *fringuer, gambader*.
gamberoteenn, *ornière*, pl. **gamberoteenneu**.
ganediguah, *naissance, nativité, procréation* [ganedigez].
gannein, *enfanter, accoucher, procréer, mettre au monde* [bas-vannet. **gânein**; genel].
[gar] : v. **cof, coff**; **divarre**.
garderob, *latrine* [moy.-bret. **garde-rob**].
gareel, *belette*, pl. **garellét** [= careel; léon. **caerell**].
gargaten, *le gosier* [pl.] **gargatennu** [gargadenn].
gargussenn, *le gosier*, pl. **gargussenneu**.
garh, ur arb, [pl.] **guerhér**, er **guerhér**, *fossé, quand il y a du plant dessus, car quand il n'y en a pas, on dit caï*, ur haï [garz, pl. **garzou, girzier**; gall. **gardd**].

(1) Cf. gallois **gar, ger wyneb**, en face de?(2) Le sens propre est *chienn* : gallois **gast**, *chienn*, pl. **geist**.

garheu, ur arb, pl. **garhedier**, *équillon d'un chartier* [garzou, **garzouyer**; gall. **garthon**].
garhoueïne, ur arhoueïne, *équillon d'un chartier*, pl. **garhouinieun**.
garhpren, ur arhpren, *équillon pour charrier*, pl. **garhprenneu** ou **garheu**, **graspennec** [garhpren = *carhpren, léon. **carzpren, carpren, carpenn**, proprement *gaulle avec pointe de fer, un bout en bois pour dégorgier le soc de la charrue*, gall. **carthbren, carthpren**, mot-à-mot, *bois pour nettoyer*].

[garinep (4) : v. **enép**].**garm, garmeu** [pl.], *pleurs* [moy.-bret. **garm**].**garmein**, *pleurer, crier*.**garmour, garmér**, *pleureur*.**garre**, *jambe*, pl. **divarre**; *coff er gar, gras de jambe*; e **goff garre**, *son gras de jambe* [en parlant d'un homme]; *coff meü garre*, *mon gras de jambe*; *cein garre* ou *criben er garre*, *l'os de la jambe* [pl. **diouar, diou-c'har**; gall. **gar**].**gars**, le mâle d'un oye, un **jars** [garz, pl. **girsi, girzi**].**garuë**, *dirange* [garv, **garo**, *âpre, rude, rigoureux*; gall. **garw**].**garzel**, *raletier*, pl. **garzelleu**.**gast**, *garce, putain* (2), *gouine, gourgandine*, pl. **guisti**; mah er **gast**, *fil de putain* [gast, pl. **gisti**].**gastaour**, *putacier* [gastaouer].**gat**, *lièvre*, ur rat [un] **lièvre**, pl. **gadon**; *gat cousquet, un lièvre au gîte* [gad, pl. **gedon**].**gatéueenn, gâteau**, pl. **gâteau** [bas-vannet. **gatéwenn**; pl. **catéw**].
gaudissadur, *plaisanterie*.**gaudissat, gaudissein, goguenarder**.**gaudissour, goguenard**.**gavlot** (1), *javelot*.**gavre**, *chevre*, ur avre [une *chevre*], pl.**guèvre** [guivre : v. **bronë**] [gavr, **gaour**; pl. **gevr, geor**; gall. **gafr, geifr**].**geauge, geaugeage**, *assortiment, convenance* [= **joj**].**geaugeabe**, *convenable, sortable*.**geaugein**, *convenir, adapter, quadrer, assortir*.[gelec] : *coët gelec, ici coët guen, bois geif* [= **jelec**] (2).[-gentil] : dans l'original, après *coët gelec* vient **Du Duchentil**, *gentils-hommes*. Ce passage est à corriger d'après l'article **duchentil**, original p. 60.**gettoër, jetton**.**gibér, gibier** (venaison).**giboës, venerie, chasse**.[giboësér] : *eer, ici eine giboësér, oiseau de proie*.**giboësour mat, bon tireur, bon chasseur** [bas-vannet. **chibwësour**].**glahar**, *chagrin, affliction, amertume*; *guët glahar, amèrement* [avec *chagrin*]; gall. **galar**.**glaharus**, *affligeant, causant de l'amertume*.**glan, pur** : *Sperët glan, le Saint Esprit* [glän].**glas, bleu, azur**; *miër glas, étoffe bleue*; *coët glas, bois verd* [bas-vannet. **gläz, gläs**].**glasadur**, *reverdissement, verdure*.**glasart, lézard** (à Sarzeau, **gurlas**, ur *urlas* [un] **lézard**) [glazard].**glas deur, glas pourre, bien verd** [tert porreau] : le premier se dit dubois, etc., et le second se dit des couleurs [glas deur; bas-vannet. **glastor**].
glasein doh unan benac, hair quel-qu'un, blémir, reverdir [cf. **glaz-c'hoarz, rîre forcé**].**gläu, pluye**; *gläu foëtte, gläu muuel, nielle, petite pluye*; *barat gläu, ondée de pluye, pluye d'orage* [glao; gall. **glwlaw**].**glin, genouil**, ur **glin** [un *genou*], pl. **deulin** [clin *breh, coude*, et aussi *glin-breh pour elin, ilin breh*, par étymologie populaire] (3).**gloah, gloahen, latte**, pl. **gloaheu** [goulazen, pl. **goulaz**].**gloahein, lattier** [goulaza].**gloan, laine, lainage**; *goleid a oulan, laineux, couvert de laine*; *velous gloan, tripe de velours* [bas-vannet. **glän**; gall. **gwlan, une syllabe**].**gloannour, incardour, écardeur**.**gloar, gloer, gloire, orgueil, vanité**.**gloestre, nantissement, gage, vase, vaisseau, veau**; *mé rescond eit ou mais éma er gloistreu guenein, je répond pour tui, mais je suis nanti, j'ay les gages* [goesti; gall. **gwystl**].[gloestrein] : *lum bloestrein, se voter* [goestia; bas-vannet. **glöstein**].**gloestrét, oblat** [goestlet].**glorius, altier, glorieux**.**glorustët, orgueil, vanité**.**glouah, glouahenn, latte, pl. glouaheu**.**glouaihuenn, pustule**, [pl.] **glouaihuenneu, vessies au corps** [gloevenn, ampoule].**gloueh, glueh, rosée, serain** [gliz; gall. **gwliith**].**gloutonnet, ici lontec, insatiable, vorace**.(1) Il y a un autre **gavlot**. **Cillart** : **gavelodd** signifiant *fourche à long manche*; cf. **gaol**, *enfourchure des bras et des jambes*, gallois **gaf**.

(2) y a le son j français devant les voyelles e, i.

(3) La forme **daou-elin, deüilin**, les *coude*, à côté de **daou-lin**, les *genoux*, a pu favoriser cette curieuse formation.

gloutonnigues, insatiabilité, gloutonnerie, point usité.
glub, gleb, mouille [léon., bas-vannet. glëb; gall. gwlyb].
glubein, mouiller, humecter; mē him hluéb, mē him hloëb, mē im (t) hluéb, je me mouille [glebia, glepia].
gludennec, gluant [gludennec, gludec].
[gludét] : ur vringenn gludét, un gluau.
glune, fesse, pl. diglune [= clun; moyen-bret. clun, diou-clun].
glut, de la gluë [glüd].
go, adject. levé; go eu mē zois, ma pâte est levée [v. bara].
go, forgeron, maréchal [go; gall. gof].
go, taupe, ur o [une taupe], pl. goët [goz; gall. gwadd].
goah, pis; er goahan, le pire [gwas, bas-vannet. gwec'h, gall. gwaeth].
goahat, empirer.
goahein, goahat, aggraver, empirer, rengreger.
goaf, aye, ur oaï [une oie], pl. goëi; pichon goai, oison [gwaz, pl. gwazi; gall. gwydd].
goalenë, veine, ur gouahienë, ur ouahienë [une veine], pl. goafët, artères; goaenn leah, veine lactée [gwazienn, pl. gwaziet, bas-vannet. gwëhienn, pl. gwëhiat; gall. gwythien].
[goal], goul, mal : mou mirou doh goul, j'empêcheray qu'il ne vous arrive de mal [je vous préserverai de mal] [gwall; bas-vannet. gwell].
goal tantot ou [goal] atandain, entendre mal;
goal bedenë, imprécation,
goal beh, bonne pièce, malin corps;
goal chance, goal fortun, guignon, malheur;
goal dachen, fondrière, mollière, mauvais endroit;
goal disposët a enep d'unan benac, prévenu contre quelqu'un;

(1) Original in.

goal disquet, goal dessatët, mal né, mal élevé;
goal droucsant, de mauvais passage, sinistre;
goal exampl, scandale, mauvais exemple;
goal gasse, goal drettein, mal mener, mal traiter;
goal glan, très malade;
goal goutant, mécontent;
goal impression, prévention, mauvaise impression;
goal oberour, malfaiteur;
goal polissët, mal policé;
goal vammec, marître;
goal veh, fardeau trop lourd, poids, fais, etc.
goal deine, mauvais garniment.
goalen, baguette, houssine, ur oalen [une baguette].
goalen, bague unie, ur oalen [une bague] : quand elle a un chaton, c'est biseü, biseü ou biseuët [gwalenn, pl. gwalennou, gwaligner; bas-vannet. gwëlenn].
goalen : ur hoalen, une aulne, mesure; lacat goualeu ar un desce, faire priser un edifice ou tenuë.
goalen ur balance, le steu d'une balance.
goalen ur harre, timon de charrette.
goalen ur harrosse, la fleche d'un carrosse.
goalennadein ou goalennein, aulner, mesurer avec une aulne ou une gaule.
goalennat mehër, une aulne d'étoffe.
goalh, saoul; men goalh em ts bet, j'en ay eu tout mon saoul [gwalc'h; gall. gwala, gwaly].
goalhein, assouvir, saouler, contenter, rassasier [gwalc'ha].
goann, foible, fresle, malingre [gwann].
goanne, charogne, ur ouannë [une charogne] [bas-vannet. gwän].

goannein, affaiblir [gwana, bas-vannet. gwanat].
goannidigueah, épuisement de forces, accablement, faiblesse.
goapat, gouapein, gober goap [faire moquerie], gausser, se moquer [goapaet, bas-vannet. gwepat].
goapereh, ironie, raillerie, momerie, paquinade, risée, moquerie, satyre [goaparez].
goapour, moqueur, flatteur, [pl.] goaperion [goapaer].
[goar, gouar] : ar è ouar pour le masculin [...] et pour le féminin ar hé gouar, doucement, à son aise; ar men goar, à mon aise; ar hou coar, à votre aise; ar hon goar, à leur aise [v. arodarec; gall. gwär, doux, paisible].
goarant, garant, sauf conduit.
goarantage, garantie.
goarantein, garantir.
goaraten, routaire ou ruisseau.
goardës, gardienne, une garde [pl.] goardesët.
goardeu, garde-fou.
goardeu un dorhel, ici un dor alhuë, les gardes, péno d'une serrure.
goard' giboës, garde chasse [gward].
goarec, ur oarec, une grande pièce d'eau douce, ou un arc, arcade, pl. goaregui; un ilis ar gouaregui, une église en arcades [gwarec].
goarec er gläu, arc-en-ciel (à Sarzeau)
groumetten, ici gouarem [gwareg-ar-glao].
goarem, antré, grotte, caverne, garenne, ur hoarem [une garenne], pl. goaremmeu [gwaremm].
goarnation, administration, charge, conduite, intendance, regne.
goarnein, administrer, conduire, gouverner, regner [gouarn, bas-vannet. gwarn].

goarnemant, gouvernement.
goarnissadur, fourniture, tenture, garniture.
goarnissein, garnir; goarnissein ul lestre, agrer, équiper un vaisseau de toutes choses; him oarnissein, se remplir, s'arranger, se fournir, se munir [moyen-bret. goarnissaff].
goarnour, concierge, administrateur, gouverneur [gouarnier].
goart, tuteur [pl.] goardët [v. goard].
goas, valet, vassal, pl. gouazët; goas queguinour, marmite [plus bas guision vassaux, cf. pl. gall. de gwas, gweision].
goasquedenn et gouasquet, ombre, pl. goasquet [vieux-bret. guascotou].
goasquein, presser, fouler, affaisser, gréver, opprimer, opprresser; him hoasquet, rangez-vous, serrez-vous [gwasca; bas-vannet. gwëskein, gwës-cat (1)].
goastein, gâter, corrompre, aldrer, fripper, couler; goastein ara er barrique, la barrique coule [gwasta].
goastel, tourteau, gâteau (à Sarzeau), [pl. goastelleu; goastel moëne ou plat, gaufre (pâtisserie); un hoarne d'ober goastelleu moëne ou plat, gaufrier [un fer à faire des gâteaux minces ou plats] [gwastell].
gobedat, goblée (2), pl. gobedadeu.
gobet, godet, la sixième partie d'un quart; ur obët [un godet], pl. gobedeu.
gobre, gage, appointment, loüage, loyer, recompense, [pl.] gobreu; mē mēs en dra zé ar gobre, j'ay cela de loüage [gopr, gobr; bas-vannet. göb].
goedec, sanglant [gwadec].
goedein, saigner, flebotomiser [gwada, bas-vannet. gwëdein; gall. gwaedu].
goedereah, saignée [gwaderez].

(1) Cf. gall. gwasgu.

(2) Ollart : gobété gobédatt, mesure de 7 livres (voir au mot quart).

goedigenn, boudin, [pl.] goedigenn
neue [gwadegenn, bas-vannet. gwē-
degen; gall. gwaedogen].
goel : bara henn goel, pain sans
levain].
goer, ruisseau, ur hoer [un ruisseau],
[pl.] goersieu [moyen-bret. gouher] (1).
goët, sang; goët coaillet, gruncaux de
sang, sang-coillé; col goët, hémorragie,
perte de sang [gwad; bas-vannet.
gwēd; gall. gwaed].
gohat : ur gohat terhian, un accès de
fièvre; gohat furi, une fougue [= cohat;
bas-vannet. cwēhat; léon. caouad;
gall. cawod].
[gol] : ar gol, à perte [v. col].
golein, goloëin, couvrir, affubler,
passier; golein en doër, joncher la
terre [golei].
golerne, aùel golerne, vent de galerne,
d'ouest [gwalarn, gwalern].
golh, lavement, outre que celui d'un
apocaire [gwalc'h].
golhein er gouc azibarh, gargariser
[laver le cou à l'intérieur] [gwalc'hi,
gwelc'hi; gall. golchi].
golhoër, ou golherisse, lavoir.
golo, couverture, couvercle [v. golein].
golvan, moineau [pl.] golvani, golva-
niguët; gall. golfan].
gopra, loier, gager; him opra, se loier,
se gager [gopra, bas-vannet. goprat].
gor, apostume, fronde [pl.] goreu [gor,
gorou, goriou, bas-vannet. gōr; gall.
gor].
gorein, apostumer [gori].
gorein ur fourn, chauffer un four
[gori, gwiri].
gorein éhuél, quinder [gorren].
gorein pichonnét, couvrir des pouletés [gall.
gori].

(1) Nom de lieu en Quiberon, dans un endroit arrosé par plusieurs filets d'eau,
gwaviriōw = haut-vannet. *goverieu; cf. gallois go-fer (= go-ver).

(2) Pour gov-, chercher après gov-.

(3) Dans l'original, après goretin, goretin er seut, tirer les vaches; après gour-
douzeah, goretin er seut, tirer les vaches, et n'est bon que là.

[goric] : ur goric, une bube, éleveure,
apostume.
goriguan, mirmidon, ragot, nain [v.
corrigan].
gortein ou gortos, attendre; bout in
gorto, aspirer, prétendre [léon., bas-
vannet. gortoz; cornique gortos].
gorzeenn, roseau, pl. corzeenneu
[= corzeenn, léon. corseenn, cors;
gall. cors].
[gosté] : v. gosté, à part [= costé].
gotagren (2) ou ici cangrenn, glande,
[pl.] cangrenneu [goagrenn].
gotafen, veine, artère, [pl.] gotafet,
[gouahiet] : v. cassé et gotaenē].
[gouar] : ar éouër, masculin, ar hé gouar,
féminin, doucement, à son aise, [moyen-
bret. goar, doux, humble; gallois
gwar].
gouard, garde (terme de guerre).
gouardage, tutelle, pl. gouardageu.
gouarem er glau, arc-en-ciel [v. goa-
rec].
gouc, gorge, ér gouc [le cou], [pl.] cou-
gueu [gouzouc; gall. gwddwg].
[goudasq] : v. avaleu; à tort écrit cou-
dasq].
goudé, après; goudé leig, après-dîné, etc.
[gall. gwedy].
goté ou guif, sauvage; colomet goté ou
guif, pigeons sauvages; yar goté, géli-
notte de bois [gouez; gall. gwidd].
gouër, gouëren, ruisseau, [pl.] goue-
reu [v. goer].
goterein er seut, tirer les vaches, et
n'est bon que là (3) [goero, goro,
moy.-bret. gozro; gall. godro].
gouërth, vi-rge, puceau [v. güerhiés].
gougat, gorgée, mal de gorge [v. gouc].
gouhin, gaine, foureau, ur ouhin [une
gaine] [gouhin, gouin; gall. gwain].

gouhinein, rengainer [gouhina, gou-
na].
gouhian, l'hyrer; calan-gouhian, no-
vembre, la Toussaint [goav, gwaō,
moy.-bret. gouaff; gall. gaeaf].
gouil, voile pour la navigation; gouil
latin, voile latine; sean a ouil, bon voilier,
[doer de voile] [goel].
gouil, fite, pl. gouillieu; Gouil-miquel,
octobre [la fête de Michel] [goel,
gouel; gall. gwyl].
gouil ou gouel, levain, il n'a point de
pluriel [goell, cornique (1) gwel].
gouivadur, frotteuse d'une chose ina-
nimée [v. guoivein].
goulahein un dranche, rafraichir une
tranche [goulaza].
gouli, playe, ulcère, ur ouli [une playe],
pl. goulieu [gall. gweli].
goulion, lavage, lèveures [v. golh, gall.
golchion].
goulier (2) ou goulé, ruide [goulo].
gouliadur, vidange, vidure.
gouliëin, vider [gouliou, goullōn-
deri, moy.-bret. gollonder, cf. gall.
gollwng].
gounidec, journalier, [pl.] gounidion
[gounidec, gonidec, pl. gouni-
deien; gall. gweinidog].
gounidiguez, journalière, [pl.] gouni-
diguezët.
gounit, gagner, acquérir, attirer, cor-
rompre, conquérir; gounit testen, pra-
tiquer suborner des témoins.
[goupennat] : ur goupennat, une jallée
[= coupennat].
gouppen, jatte, coupe [= coupén].
gourdadiou, ayuel, bisayuel; hur gourda-
diou nos ayuels [v. gourgourdadiou;
cf. (3) moy.-bret. tadiou, trisaieul].

gourdous ou gourdouzein, quereller,
menacer [gourdrouz].
gourdouzeah, querelle, menace.
goureinē, ap. Cillart; gall. gourēneu.
goureinareah, butte [pl.] goureine-
reaheu.
gourenein ou goureine, luttler [léon.,
bas-vannet. gourenn].
gour-éneç, pen'insule [haut-vannet.
gour-inis, ap. Cillart; gall. gor-ynys].
gourénour, luteur [gourenner].
gourfoulein, chiffonner.
gourgam, botteux [gourgamm].
gourglé, un mauvais fossé, [pl.] gour-
gleyeu [gourgleux].
gourgourdadiou, trisaieul.
gourhamble, avide, goulu [cf. gallois
gor-anl? surabondant].
gourhéjat net, fusée de fil, pl. gour-
héjadeu [v. gourhét], [cf. gwerzi-
dad].
gourhelin, juillet [bas-vannet. gourhe-
nēw, cf. gallois gorphenaf].
gourhemenn, commandement, injonc-
tion, baise-mains, compliments, [pl.]
gourhemeneu ou gourhiemeneu
ou grohamenneu [gourchemenn,
bas-vannet. gourhiemenn; gall. gor-
chymyn].
gourhét, fuseau, ur ourhét [un fuseau],
pl. gourhédi [gwerzid, gwerzidi;
gall. gwerthyd].
gouriadur, couture.
gouriein ou gouriat, coudre [griat,
moy.-bret. gruyat; bas-vannet. gouriat,
cf. gall. gwnio].
gouriene, racine, tige, souche; ur ou-
rienn [une racine], pl. gouriat ou gou-
rienneu [grisienn, cf. gall. gwraidd,
gwreiddyn].

(1) Par cornique, on entend le breton, éteint depuis plus d'un siècle, de la Cornouaille
anglaise.

(2) Il faut probablement d'après gouliadur et gouliëin, lire gouliu ou gouliu.
Cillart : goulihue = gouliw; cependant canir, à Clégnerc, pour caniw, toison.

(3) Cillart : ayuel, tadiou; bisayuel, gour-dadiou; trisaieul, tad enn tadiou,
tad cune.

gouriennein, prendre racine [grisienna; moy.-bret. **gruyaff**].
gourier, tailleur d'habits, couturier, [pl.]
gourierion [moy.-bret. **gruyer**].
gourières, tailleuse, [pl.] **gourieresét**.
gourlané ou **gourlein**, pleine mer [gourlano; gall. **gorllanw**].
gourmachein, assujettir, **gourmander**.
gourni, petit neveu [gourniz, plus anciennement **gourni**].
gouroune: ur gouroune spenn, une couronne d'épine [= **couronne**].
gourvéin, se coucher pour les animaux; je l'ay vu quelquefois pour des hommes; gourvéin en è hét, se réautrer [se coucher de son long]; gourvéit è ha ohin, et sent, les bœufs, les vaches se délassent, sont couchées [gourvez; bas-vannet. **gourvein**, **gourvo**; gall. **gorfedd**].
goustadic, lentement, bellement (bas-breton) (1) **goustadic** et **gwestadic**.
goustihuadur, constipation.
goustihuét, constipé, restreint.
gout, goût, [pl.] **gousteu**, ur gout huerv, un goût amer.
goutteu, point de singulier, la goutte (maladie). [Cillart: **goutteu** et **güendre**, cf. léon. **gwentr**, tranchées, cotiques].
gouttus, gouteux.
gouziein, baisser; gouziét è en aüel, le vent a baissé [gouziza].
gôvél, forge, [pl.] **govélieu** [gofel, **govel**; gall. **gofail**].
[gra, fait, 3^e pers. sing. ind. prés., bernein a ra din, il m'importe: v. bernein; gobér ara brogon, il éclaire, il fait des délairs; v. brogon, etc.; [g]rer: sel nuni arer: v. sél mui].
grabotennic deen, ici ur raboussec, un nabot.
graignous, grondeur, ergoteur.
grainnenic, petite goutte, [pl.] **grainneniguet**.

(1) C'est-à-dire non-vannetais.

gran, grain de chapelet ou de raisin, pl.
granneu [greun, bas-vannet. **grân**, gall. **grawn**].
grannen, goutte, [pl.] **granneu** ou **grainnen**, [pl.] **grainneneu** [goutte dans le sens de rien, mie, miette, etc.; Cillart: grain, point du tout, **grénenn**; léon. **greunenn**, bas-vannet. **grânenn**].
grat, agréement, goût, gré; gout grat vat, savoir bon gré [grad].
[gravel]: meine gravel, gravelle (pierre).
Grecian, Grec, [pl.] **Grecianet** [Grecian].
greffe, ante, [pl.] **greffeu** [v. iboud].
greffein, anter, greffer.
greffein, amplifier, mettre du sien en rapportant une histoire.
greffour, greffier, amplificateur.
grégage, jargon, baragouin [gregach, le grec, jargon].
grégagein, jargonner, baragouiner [grogachi, parler grec et baragouiner].
gregaill, rocaille.
[grein]: v. discreinein].
[gren]: a gren, a greihue, a grean, tout-à-fait, bien fort, formellement; mé nah en dra zé a grean, je nie cela formellement [gren = léon. **crenn**; greihue, grean = creihue, crean: v. crean].
gresil, gresle; barat gresil, ondée de gresle [léon., bas-vannet. **grizill**, avec l mouillé].
grét, de bon casur [Cillart: **grétt**, courage].
gric, mot, chut.
griffen ou **griffe**, griffe, [pl.] **griffeu**. Voyez **craban**.
grignous, chagrin, esprit aigre, de mauvaise humeur [v. **graignous**; léon. **grignouz**, **hargneux**, **grognon**].
grilladenn, grillade.
grillein, griller.
grimaçus, pesticulateur, grimacier.

grimpein, gravir, grimper.
[gris]: v. bara].
grisein, se refroguer, griser.
groah, vieille; ur ourah [une vieille], pl.
groahét [grac'h, groac'h; gallois **gwrach**, en une syllabe].
groahéin, vieillir, ici coheïn, cohat.
groahennein, rider [v. **grouahenn**].
groel, gruaü.
[groés]: tan groés, feu ardent, devant [groez, grouez; gall. **gwres**].
grognotat, remarquer, gronder entre ses dents.
groh (1), grotte, antré, caverne; ur groh [une grotte], [pl.] **groheu**.
[grond]: ur grond, une reprimende.
grondal, grondein, renasquer, quereller.
grondereah, querelle.
gronnadur, lien, ligament.
gronnat, un paquet, un flocon.
gronn[e]in ou **gronnat**, envelopper, emballer, emmailloter, affubler [grounna, gronna].
grosel, gravier, sable. On dit à Sarzeau, **grosolen**, pl. **grosol**.
grosolec, grosolec, graveleux; doüar grosolec, terre grav teuse.
grouahenn, pl. **grouahenneu**, rides.
groufoulein, guerfoulein, chifonner, fouler [v. **gourfoulein**].
grotic, femme; ur ouric [une femme], pl.
grouagué, **groagué** [greg, groeg, pl. **gragez**, **groagez**; gall. **gwraig**, **gwragedd**].
grotis, ceinture, pl. **grouisieu** [gouriz].
groumetten, arc-en-ciel, à Sarzeau.
[gué]: v. dodarein].
gueauten, ur ueauten vat, une bonne herbe, pl. **gueaut** ou **gulaut**, herbe,

herbage [geotenn, geot; ieotenn; ieot; Quessaat **guelt**; gall. **gwellt**; bas-vannet. **yod**].

güeh, fois; ur huch, une fois; beta ter güeh, jusqu'à trois fois [gweach; core. **gwëch**; gall. **gwaith**].

güeh aral, autrefois (ailleurs **guécho aral**) [gwech all].

güel, meilleur; or guellan, le meilleur, mieux; guel arzé, tant mieux [gwell, **gwella**, **gwellä**].

guelacüen, sangsue, ici **guenehuenn** [gelaouen; gall. **gelen**].

[güele]: v. güle].

güele ou **güelét**, vû. aspect [gweled, gall. **gweled**].

[güen, arbre; avoultren güen, arbre sauvage; **gwezén**, **gwez**; bas-vannet. **gwéyen**, **gwé**; gall. **gwydd**].

[guenemp, **guenein**, **guenit**, **guenech**: v. güet].

[guenene]: v. uenene].

güenholo ou **güengolo**, septembre (bas-breton) [gwegolo; **gwenolo**].

guennec? saout (2).

güennec, merlan (poisson), pl. **güenniguet**.

güennein, blanchir, grisonner.

güennic, un gardon (poisson) [gwen-nig].

güennourés, lavandière [gwenne-rez].

guentat, vanter du grain; **guentereh**, vanterie du grain.

güen üi, glaire d'œuf, blanc d'œuf, [pl.] **güen üieu** [güenn-vi].

güénvër, janvier [genveur, **genver**; bas-vannet. **genör**; miš **kenör**; gall. **ionawr**].

(1) Écrit **gray**, forme reproduite par Grégoire de Rostrenen. Cillart: **groh** aux mots caverne, grotte.(2) Doit être probablement corrigé en **sou** (monnaie), léon. **gwenec**.

guéouan (1), guiv, guezan, gués, bo, si, si fait.
 gûeraour, vitrier [gweraer].
 gûeren, ur huera (un verre), pl. guer ou guirennou; er guer, verre [gwere-
 renn, moy.-bret. guezrenn; gall. gwydr].
 guérennein, vitrier.
 guerh, vert, sinople [= gall. gwyrdd; cf. (2) gwer, guer; bas-vannet. gwer].
 gûerhein, vendre: gûerhein rei, vendre trop cher [gwerza; gall. gwerthu].
 guerhiat net, ici gourejat, fusée de fil [v. gourejat].
 guerhidigueh, vente [gwerzidigez].
 gûerhiés, vierge, pucelle [gwerc'hes, bas-vannet. gwirhiés].
 gûerhit, fuseau, pl. gûerhidi, et ici gourhét, gourhidi [v. gourhét].
 guerhtéd, pucelage, virginité [gwerc'htéd].
 gûern, ur huera [un mat], pl. gûerni, mâts de navire; en eil guern, mâts de misene; guerno gorn, artimon [gwern; gwerniou].
 [guern]: coet guern, aulne (arbre) [gwernen, pl. collectif gwern].
 guerzeen, pl. guerzenneu, toute sorte d'histoire ou contes, chansons [gwerzenn, gwerz].
 gués, guezan, si, si fait [v. guéouan].
 gués, lipes, levres, divisés et guineu, les levres [gweuz (une syllabe), geuz,

pl. diweus, diveus; bas-vannet. gûs, avec g palatal; gall. gwefus, gweus].
 gûespeden, guespe, ur huispeden [une guipe], [pl.] guéspét [gwespedenn, gwesped].
 gûet, avec; guët éa deure, à eau l'eau, à la dérive:
 guenin, avec moi [bas-vannet. ge-neign];
 guenit, avec toi;
 guetou, gueti, avec lui, avec elle [bas-vannet. getô, get];
 guenemp, avec nous [bas-vannet. genimp];
 gueneeh, gueneah, avec vous [bas-vannet. genoc'h];
 gueté ou guittai, avec eux, avec elles [bas-vannet. gete] — deguet, d'avec [gant: ganén, ganez, ganit, ganta, gantán, ganti; ganeomp, ganeoc'h, ganto; digant].
 gueu, faux, tort, lesion, mensonge, pl. gueûeu, gueûier; gober guen dunan benac, grever, nuire, faire tort; larein gu, mentir, préjudicier [léon., bas-vannet. gaou, pl. gevier; bas-vannet. gaw-yer; gall. gau].
 gueûiart, ou mieur gueûiart, menteur, pl. gueûiadét [gaouiad; bas-vannet. gawyatour].
 guêzec, lipu [gweuzec, geuzec].
 guhavé, quelquefois [= gwechavez].

(1) *guiv* ou *gueu* (prononces *giv*, *gew*) = bas-vannet. *go* avec *g* palatal ou *gao* (*g* palatal); *gués* = bas-vannet. *ges* (*g* palatal): *n'y a-t-il pas telle ou telle chose?* Rép. *oui*, *il y en a*: *ges*. *Gès*, *géis* est employé là où on pourrait mettre *eo*, *à eo*: *ges* là où on emploierait *eus*, *à eus*. *Bo* est la 3^e pers. du sing. du futur du verbe *être*. Troude, dans son *Dict. bret.-franç.*, donne les formes *guezan*, *guezan*, en les rapprochant de *gouzan*, ce qui est impossible. Au vannetais *ges* correspond le trigorrais *geus*. Le *g* prosthétique a été extrait probablement des formules négatives: *nag eus*, gallois *nag os* (*il n'y a pas*), *nag en*, etc... *Guéouann* est explicable par *nag eus ann*. — *ann* a pu être amené par *nann* (Errault, *Revue Celtique*, XIII, pp. 348-349).

(2) Le moyen-breton *guezr* a donné le *guer* actuel. La métathèse *gwezr* pour *gwers* est à coup sûr possible; mais il est plus probable qu'il y a eu rapprochement et confusion de sens et de son entre le mot *gwezr* et *gwezr*, verre. Le bas-vannetais le prouve. Seul *guerh* représente la forme ancienne (du latin *viridis*).

guiadein, guiadennin, titre [v. gûiat; gall. gweu].
 gûiadér, tissierand [gwiader].
 gûiadét, tissure.
 gûialen, housine, gaule, verge, ur hûialen, pl. gûial; gûialen hoarn, une tringle [de fer] [gwialen; gall. idem].
 gûiat, toile en sa pièce, ur huist; gûiat ganivét, toile d'araignée [gwiad; gwiad kefnid].
 gûibelét, villobrequin, guimblet, ur hui-belet [gwimeled].
 guiffre, tronc, ur huiffre ou huêtre, pl. guiffreu (1).
 guignél, ur huignel, hirondelle [gwenel, gall. gwennol].
 gûigniegour, vigneron [v. guiniee].
 guim, regain [= gwim].
 guin, vin; guin fal, guin distér, du gin-guet, de la piquette [gwin, gwîn].
 [guindér]: pont gûinder ou gûintus, pont-levi [pors (2) gwint, pont-levis; gwintal, guinder].
 guinéne, abeille [pl.] guineine, à Rhuys, et ici guerenen, pl. guereine [gwenanen, gwenan; gall. gwenynen, gwenyn].
 guineu, pl. les levres ou la bouche; dre guineu er profete, etc. [genou, bas-vannet. genaw; gall. genau].
 [guiniee]: coet guiniee, sarment.
 guinienn, vigne, ur huiniée (3), pl. guiniennou [gwinien, pl. gwini, gwiniennou].
 [guinoen]: v. huinoen].
 gûir, vrai, réel; gûir wat, vrai, bon, valide; gûir haual, vraisemblable [gwir].
 guir, mot, parole, pl. guirieu [ger, geriou; gall. gair].

gûirionné, vérité, réalité, solidité; guet guirionné, valablement [gwirionez; gall. gwirionedd].
 guis, mode, maniere, guise, coutume, [pl.] guisieu [giz].
 gûis, ur huis, une truye, pl. guisi [sous hu- ur huis, pl. guisi; léon. gwiz, gwizi; bas-vannet. gwéz; corn. gwyz].
 guision, vastaux [v. goas].
 guispedeen, guespe, frelon, pl. guispét [sous hu- huispeden, huispét: v. gués-peden].
 guisperen, nefte, neflier, pl. guisper (4).
 gutout leah, clair de lait.
 guivragenn, soliveau, membrure, ur huivragen, pl. guivragenneu [gwiv-frajen, gwivfraj].
 gulé ou gûélé, lit, pl. guillieu; pen er guélé, le chevet du lit; troit er guélé, le pied du lit; diarae er guélé, le devant du lit; en tu doh er vangoer, en toul plous, la ruelle du lit [le côté contre la muraille, le trou de paille]; traï er gulé, le côté de la place opposé à la ruelle; chomm er gulé, être aité [rester au lit] [gwélé, gwelou; bas-vannet. gwéle, gwé-leyaw; gall. gwely].
 gulvouden, accoucher [gwilioudi, gweloued].
 gulvout, accouchement; gulvout queat en termene, fausse couche; e gulvout, en couche [moy.-bret. gwellevout; gall. gwelyfod].
 guneh, froment; ur hueneh, un grain de froment [gwiniz, bas-vannet. gwini-*h*, mais genestu, blé noir; gall. gwenith].
 gunér ou guinér, vendredy [gwener].
 guoivein, faner, fletir, ternir [gwévi, bas-vannet. gwéwein, gall. gwywo].

(1) Cillart : quiff et queff aux mots souche, tronc (v. queff). Guiffre doit être rapproché de gwivrajen et a le sens propre de solivee. Cillart : guiffren, solivee.

(2) pors, porte.

(3) Proprement : endroit planté de vignes.

(4) Probablement à décomposer en gwis = gwez, sauvage, et per, poires : c est resté en composition, comme dans biscoah.

gurenen, abeille, ur hurenen, pl. **gureen** [v. **guinée**].
gurlaz, lézard, pl. **gurlazi** [v. **glasard**; pour **gurlaz** (1), cf. gall. **gwyrddias**, bleu-vert = **gwyrdd-glas**].
gurun ou **curun**, tonnerre, et burun; barat **gurun**, pluie d'orage [curun, féminin; **cudurun**].
gurunein, tonner [curuni].
gurunus, tonnant.

gurzun, navette, pl. **gurzunieu** [cf. **bulzun**, burjun].
guscon, fobert, pl. **gusconnét** [Gillart; **gussconnein** ou **gusconna**, enduire; **gusconnic**, pincou; français **gui-pon**].
gusquein, habiller [gwisca].
gusquemant, habillement, accoutrement, ajustement, parure [gwisca-mant].

H

hablage, hablerie.
hacherisse, hachis.
hacque, hocquet, difficulté de parler, pl. **hacqueu**.
hacquein, bredouiller.
had, toute sorte de grains à semer.
hadein, semer; amser de **hadein**, sasso de **hadein**, semaille, temps de semer, semaison [hada; gall. **hau**].
hadereh, semaille [haderez].
hadour, semeur, pl. **haderton** [hader].
hadouréz, semeuse.
haigain, secouer [héjal, héja] (2).
hailon, guenillon, malotru, chiffon.
hailonnec ou **hailvaudec**, malotru, gueux, gredin, qui a ses habits en lambeaux.
halec veut dire sauder et saule, [pl.] **halegui** [halegenn, collectif **halec**].
halein, tirer de toutes ses forces sur une corde ou une rame, etc.

(1) Pour **gur** = **guer**, cf. **gurenen** = **guerenen** = **guenenen**.

(2) Cf. gallois **heio**? pousser, exciter.

(3) Quiberon **halen** = **haloen**; sinon, on eût **halian**; cf. **Kibirèn** = **Keberoen**.

(4) Cf. gallois **andwyo**, mettre en désordre, démolir, endommager? Pour **-eain** = **wyo**, cf. **merdeat** = **mordwyad**.

(5) Original **unam**.

(6) La forme du bas-vannetais pour **hani**, **himi**, en dehors du sens de *personne est cani* : elle est née par voie d'analogie. Comme on disait : *me hi* (mon chien), *i hi* (son chien, à elle), *ou hi* (notre chien), *o hi* (leur chien), lorsque la forme radicale du substantif était *hi*, on est arrivé de *me hani*, *i hani*, *ou hani*, *o hani*, à conclure à une forme radicale *cani*. On a fini par dire *i cani* (le sien, à lui), *o cani* (le vôtre), comme on disait *i gi*, *o hi*.

hantein, fréquenter, s'accointer.
hantér, moitié; a hantér, de profit, par moitié.
hantér corf, mi corps;
hantér col, hantér profit, mi perte et mi profit;
hanter dihanter, moitié par moitié;
hantér heent, mi chemin;
hantér glêuet ou **hantér gle-huein**, entre-entendre, entre-ouïr;
hanter sellein, entre-voir [haut-vannet **hâter**; bas-vannet **hanter**; vieux-gall. **hanther**; gall. mod. **han-ner**].
hanterec, miloyen; ur vaogêr hanterec, une muraille miloyenne.
hanterein ou **deuhanterein**, mettre par moitié [daouhantera].
hantiss, accointance, fréquentation, habitude.
hanual ou **haval**, semblable, approchant; guir-hanval ou guir-haval, vrai-semblant [hêvel, heuel; bas-vannet. **hawal**; gall. **hafal**].
hantein, nommer, appeller [hâvel, hêvel].
hanvalediguah, ressemblance, vraisemblance, conformité; guir-avalediguah, vrai-semblance.
hanvalein ou **haval[ein]**, sembler [bas-vannet. **hawalat**].
haranc, harang, pl. **harancquet**.
hardeh, **harâ** [hardiz; bas-vannet. **hardeç'h**].
hardéhat, oser, s'enhardir [hardisaat].
hardehtét, **hardihét**, hardiesse, intrépidité, outre-cuidance; guet **hardehtét**, haument, hardiment [hardizder].
harh ur **hi**, aboy, le cri d'un chien [harz].
harheïn, **harhal**, aboyer, japper [harzal, herzel; bas-vannet. **harhal**; gall. **arthal**].
harhour, aboyeur.
harnan a dro, tourbillon, ici **têrbon** [v. barat] [arne, arneo, arneu].

harnés, harnois, armure [harnes, hernez].
harpeïn, arrêter [harpa].
hardeïn, nommer, appeller [Sarzaü] [v. **handeïn**].
harv, nom, [pl.] **harueu** [Sarzaü] [= **hanv**; cf. **larv** = **lanv**; v. **han**].
harz, appui, ou auprès; lacat en arz, adosser; en harz ou harzi, tout auprès, rasibus.
harzant, attendant.
harzeïn, appuyer, adosser, arrêter [herzel].
harzelein, bâtonner, regaler à coups de bâton.
hasteïn, hâter, accélérer, accourir, se dépêcher, avancer.
hastiu, prompt, diligent, expéditif; ur deca hastiu, un homme expéditif, diligent, qui va vite en toutes choses [moy-bret. **hastiff**].
hât, graine, semence; moët àt, grener, monter en graine [v. **hadeïn**].
hatteïn, commencer à se tenir sur ses pieds à l'appui de quelque chose; cela ne se dit que des petits enfans qui commencent à marcher.
havrec, champ qui n'est pas semé; qui est à destas, [pl.] **hauregui** [havrec].
he, pron. posses. 2^e pers. sing. : v. **ardro**, **pimpe**; haut-vannet. **ha**, **he**; léon. **da**, **ta**; **ha** = **az**.
hegeïn, remuer, agiter, secouer, hocher, houspiller, pelauder, tirailler; hegeïn en divarre, gigotter [secouer les jambes] [v. **haigeïn**].
hei, orge [heiz; gall. **haidd**].
heleïh, plusieurs, beaucoup [eleiz, aleiz; bas-vannet. **hileç'h**].
heli ou **helleïn**, suivre [heulia; bas-vannet. **huli**; gall. **ol**, trace].
hemp : v. **hep**.
henal, haleine, respiration, souffle; ber henal, asme [courte haleine] [v. **hanal**].
henalat, halenée, respiration.

henneh, hennés, henna (t), *icelut, celui-ci* [hennéz].
hent, chemin, [pl.] **henteu**; a hent aral, d'ailleurs; hent troubét guer en deur, ravine; un hent dall, ur ru dall, un cul de sac [gall. **hynt**].
hep ou hemp, sans; hep Doué na lezeen, aède, sans Dieu, sans loy, sans religion; hep cessen, hep discoeh, d'arache pied [sans cesser, sans se reposer].
hep quein, uniquement, seulement [hep ken].
herisson, porc épi.
héritour, héritier, pl. **hériterion**; héritour tostau, héritier présomptif.
herrat: un herrat, une traite.
hèrré, impétuosité, irruption, vitesse [herr, err; Cillart: élancement; **hérré**, au point de vue du temps, en bas-vannet].
hèrvé, selon, à proportion, au pro rata; hervé é zezir, à souhait [hervez; haut-vannet, à côté de, herué, revé; gall. **herwydd**].
hesquadur, tarissement.
hesquein, tarir [hesc et hesp, tari; gall. **hysp**].
hesquenn ou hesquennein, s'écarter [v. bréne] [heskenn; bas-vannet. **hešenn**].
hesquennadur, sieur.
hesquennour, sieur, [pl.] **hesquenerion**.
hesquet, ombre: më hesquet, mon ombre [v. esquet].
hét, longueur; ag é hét, tout de son long [léon., bas-vannet. **héd**; gall. **hyd**].
[heurte]: un heurte, achopement, ce qui fait tomber, pl. **heurtadeu**.
heurtein ou hurtat, heurter, achopper [moy.-bret. **heurtaff**].

(1) *hennes* n'est pas vannetais. Cillart: *celui-ci, hena; celui-là (près), henéh; celui-là, henont*; bas-vannet. *hinan, celui-ci, hinc'h, celui-là (près); hinont, celui-là (loin)*.

(2) Cillart: *hineascouah = *henoas + gwah = léonard *henoas-vez*; pour la terminaison *wah, gwah*, cf. *gwez = wez* dans *dervez*, gallois *gwaith*.

(3) Original *hiiouarh*. Cillart: *hiniouah*; cf. *hineascouah*.

heute, maladroit [Cillart: **heude**; léon. **heud, heut**].
hezeu, botines [heuzou].
hiaule, soleil, en yaule [le soleil]; sau **hiaule, cuh hiaule, le lever, le coucher du soleil** [hèol; bas-vannet. **hiöl**; gall. **haul**].
hibil, cheville [hibil, ibil; bas-vannet. **hibill, avec l mouillé**; gall. **ebill**].
hibil hoarn, goupille.
hibil troit, cheville du pied.
hicquet er marü, le hocquet de la mort [hic, hoquet; hic ar maro].
higuolenn, pierre à éguirer [higolenn].
[him: jouant le rôle de pronom réfléchi: c. bééin, bouttein].
hineah, ce soir; hineasouah (2), toute la nuitée ou soirée [hencoz; bas-vannet. **hinoac'h**; gall. **henoeth**].
hinihuš, aujourd'hui; hiniouah (3), tout le jour, pendant le jour [hirio, hišo; v. hiriü; moy.-bret. **hiziu**; gall. **heddyw**].
hiquette, hocquet.
hirat, hirein, allonger.
hirdët, longueur, étendue.
hire, long; re hirre, trop long [hir].
hireh, attente, avec impatience, empressement; pebeh hireh en boi bou queleenn, que j'avois d'impatience de vous voir [moy.-bret. **hiraez**; auj. écrit **hirrez**; gall. **hiraeth**].
hiric, longueur.
hiriü, hiniü, hizihuš, aujourd'hui [v. hinihue].
hirvoudein, gemir, pleurer, sangloter [hivoudi].
hivoudene, hivoud, gemissement, sanglot, [pl.] **hivouden**.

hivoudus, gemissant, plaintif, lamentable.
hivis, chemise à femme, [pl.] **hivisieu** [hiviz, hiviz; gall. **hefys**].
hoant, faim, désir, envie, accomplissement, appetit, souhait; van endés é hoant, il a l'accomplissement de ses vœux [c'hoant; gall. **chwant**].
hoantat, hoantein, désirer, souhaiter.
hoantus, desireux.
hoarh, ris, [pl.] hoarheu; guenn hoarh, souris [c'hoarz; gall. **chwarth**].
hoarhein, rire [c'hoarzin, c'hoerzin; bas-vannet. **hwarhet**; gall. **chwerthin**].
hoari, jeu, pl. hoarieu; hoari é bautre, joier son rolle; hoari bugalé, bugaligueu, amusette, jeu d'enfant [c'hoari; gall. **chwarrae**].
hoari ou hoariein, joier.
hoariour, joieur.
hoariouric, joureau.
hoarn, fer, métal; hoarn d'ober goastel, gautrier; hoarn sigr, hoarn bresq, fer cassant [houarn; gall. **haearn**].
hoarnein, forger [houarna].
[hohan]: er hoban, l'aisné; drët er hohan, droit d'aînesse [= **cohā**, bas-vannet. **cohāw**; léon. **cosa, cosā**; corn. **coth, vieuz**].
honés, honeh, hona, celle-la, celle-cy [v. henneh].
honnestein, approprier, rendre net.
honnestis, gracieuseté, honnêteté.
horellein, horellat, secouer, hoher [horellat].
hostis, hôte, [pl.] **hostizion** [hostiz, hostisien; bas-vannet. **hoštis**, pl. **hostijän**]. Féni. **hostizés** *hôtess*, pl. **hostizezët**.

hou, vous (t); hou ré, les vôtres, les leurs [v. ardran, ardre].

houair, our, [pl.] houairezët [c'hoar; gall. **chwaer**].

houarn, fer de cheval, pl. houarneu [v. hoarm].

houarnage, ferraille.

houé, pousière [Cillart: **houé, huan**; bas-vannet. **huén, hun**; cf. haut-cors. (Faouët) **huišenn**].

[**houé**] : boqueteu a houé, *primo-vere*.

houl, houlen, lame, houle, vague de la mer; pl. **houleu, houlenneu**.

houzeu, ici hezeu, bottes [v. hezeu].

huannadein, sangloter, soupirer [huannada, huanad].

huannat, sanglot, soupir, [pl.] **huannadeu** [huanad; gall. **uchenaid**].

huchal, huchein, crier, appeler pour faire venir; huchal hemp cesse, piailler.

hudal, hudein, heurter [cf. iudal et hual].

hudéal ou hudeein, huer quelqu'un.
[hudéen: v. huren].

hudereh, heurlement.

huec, savouré, d'un bon goût [c'houec; gall. **chweg**].

hüeh, souffle [c'houez; gall. **chwyth**].
hueh, six [c'houec'h; gall. **chwech**].

[**hueh**] : ur hueh butum, *une prise de tabac* [huff = **güeh**; v. **güeh**].

huehein, souffler; huehein é fci, se moucher [c'houeza; gall. **chwythu**].

huehour, souffleur.
huequenn, vestis [de hueh: v. hueh, huehein + kenn, peau] (2).

huehvét, sixième [c'houec'hved].
[huein]: en é huein, à la renverse [a-c'houen, à la renverse; bas-vannet. **huen**].

(1) Comme pronom personnel complément. **Hou ré, les vôtres**, moyen-bret. **hoz, oz ré; hou ré, les leurs**, moyen-bret. **ho ré**.

(2) Le sens de souffler s'est introduit aussi dans **huisigell**, dérivé de **huisic** du latin *vesica*: bas-vannet. **huehegell**.

huenein, huenat, sarcler [c'houen-nat; cf. gall. *chwynogl*, *sarcloir*].
huennenn, puce, pl. **huenn** [c'hoanenn, c'hoenn; gall. *chwain*].
huennour, huennourés, sarclour, sarclouse [c'houenner].
[huér] : er huér man (1), d'ici à long temps.
huère, conduit; un huère [Cillart : **huérr, huiérr, égout**; **huiérr, huère, évier**].
huérd, huerhuë, acide, amer, aspre, acre, austère; ur gout huerü, un gout amer [c'houerv, c'houero; haut-corn. (Faouët) **fero**; gall. *chwerw*].
huérüoni, acidité, amertume, acreté [c'houervoni].
hués ou huis, huiseenn, sueur [c'houez; gall. *chwys*].
huésein ou huisein, suer [c'houezi].
huévrr, février [c'houevrer, c'houevreur; gall. *chwefror*].
huézec, seize [c'houezec; gall. *chwe-theg*].
huguedenn, huelle, la huelle (2), pl. **huguedenne** [cf. *hugenn*].
hui, vous [c'houi].
huib, huibée (3) ou **huibeden**, [pl.] **huibbét, mouche** [c'houibeden, c'houibed, c'houibuenn, c'houibu, fubuenn, fubu; gall. *gwibed*].
huiban, sifflet de la bouche [gall. *chwi-ban*].
huibannat, sifflet de la bouche [c'houi-ban].
huidé, aloëtte; **huidé cablec, aloëtte chupée** [alc'houéder, alc'houédez, c'houédez (à l'île de Batz, d'après Troude); cf. gall. *ehedydd*].

(1) = *huerh*. Cillart : *er-huerh-ma, d'ici longtemps* (au mot *long*). Je n'ai pas introduit *huerh* dans le texte, parce que *h* est assez souvent peu sensible après *r* sur certains points du haut-vannetais.

(2) *huelle* = *Fluette*.

(3) À *huibée* répondrait un léonard **c'houibez*.

huinoen : ur huinoen étal et lagat, *fistule lacrimale* [suppose une forme radicale *guinoen*].

huïs : [v. *guis*].

huisiguel ou **huiziguenn, pesie** [c'houezigell, c'houezegell : v. *hueh-genn*; gall. *chwysigen, gwysigen*].

huispeden : [v. *guispedeenn*].

huittel, sifflet, [pl.] **huittelleu** [c'houitell].

huittellat, huittellein, sifflet [c'houitellat].

huittellereh, sifflement.

huittellour, siffleur, [pl.] **huittellourion**.

hulér, huilér, suie de cheminée [huzel, huzil; bas-vannet. **huel**; cf. gall. *hud-dygl*].

[*hum* : v. *humiliein*; cf. *him*].

[*humiliein*] : *hum humiliein, s'abaisser*.

[*hun, hur*, pron. posses. 1^{re} pers pl. : v. *ni, ardran, ardro*].

huné, sommeil; un une, un uné, un réve [— gall. *hunedd, somnolence, état de torpeur*].

hunein ou hunéal, rêver pendant le sommeil.

hunvré, rêve. Voyez *evré*.

hunvreour, ici eivreinour, un sonneur.

huppen, touffe.

huren, nuée, [pl.] **hurenneu, ou huddeen, pl. hudenneu** [cf. *hudur, sale, malpropre?*].

I (1), Y

iah, gaillard, sein, en santé; yah [iac'h; gall. *iach*].

iaïn, froid [iën; cf. gall. *ia, glace*].

iaïnein, refroidir [iënaat].

iaïnnadur, froidure, refroidissement, ralentissement, ressentiment de haine.

ialh, source, [pl.] **yalheu** [ialc'h, ilc'hier].

iaoanc, jeune; un deen iaoanc, un adulte, un jeune homme; iaoancob, plus jeune [iaouanc; gall. *ieuang*].

iaoantisse, jeunesse, adolescence [léon., bas-vannet. **iaouankiz**].

[**iaoquein**] : *him yaoquein, se requinquer* [iaouancaat].

yar, poule, volaille, pl. **yér**; yar bihan, ha lart, *gelinotte*; yar gouë, *gelinotte de bois*; clud er yer, er hlat, *poulailler*, ou ti de loeün er yér [**iar**, pl. **ier**; gall. *iar, ieur*].

[**yaü**] : er yaü, *joug qu'on met aux bœufs* [ieo; gall. *iau*].

iboud, iboude, ante, greffe [emboudenn, iboudenn].

iboudein, anter, greffer [ibouda, embouda].

iehet, santé, er iebet [ie'ched; gall. *iechyd*].

ihuel, haut [v. *inhuel*] [huel; gall. *uchel*].

ihuelat, hausser, exaucer.

ihuldét, haussement, exaucement, sublimité, excellentement [huelder].

ijonn, bœuf, pl. **eheine ou ohaine** [ejenn, ijenn; bas-vannet. **eijenn**; pl., trég., corn. **ohen, ouhen**; gall. **eidion, ychain**].

imbat ou embat, divertissement, passe temps [ebat].

imbrell, avrit [ebrel; gall. *ebrill*].

implige ou implé, employ [implich].

impligein et ici impléin, employer [implija].

imur, humeur, inclination, penchant.

incant, substation, vente publique, encan.

inchagein, rencoigner; inchagét, rencoigné.

inclasquein, recherche pour faire succomber quelqu'un, pl. inclasqueu [enclasc].

inclasquein, enquérir soigneusement, ou chercher à surprendre [enclasc].

inclination, item en françois, penchant; goal inclination, passion [moy.-bret. *inclination*].

inclinein, pancher.

incombe, lourd, pesant, embarrassé; ur vouës incombret, une femme embarrassée dans sa grossesse.

indram, ind[r]amein, javeller [v. -dram; d'après Grégoire de Rostreua, il faut sept ou huit *dramm* pour faire une malan (gerbe)].

inean, ame, pl. ineaneu ou inéeu ou ineanneu [v. *enan*].

ineh, ici hineah, ce soir [v. *hineah*].

inévat ou énévat, orfelin, [pl.] **inevadet** [emzivad; gall. *amddifad*].

infamité, ignominie [moy.-bret. *iffamite, iffamydiguez*].

ingagein, engager.

ingail, repartition [ingal, égal].

ingrat, inexorable, impitoyable, ingrat.

ingrateri, méconnaissance, ingratitude [moy.-bret. *ingrateri*].

(1) Pour les mots commençant par *j* (J français) confondus dans l'original avec les noms commençant par *i*, je les ai séparés et rangés sous la lettre *j*.

ingoche, mortaise, [pl.] **ingocheu**.
inhodein, monter en épi [cf. **di-oda**, et gall. **hodi**, même sens].
inhuel ou **ihuéle**, haut, élevé [v. **ihuel**].
inhuedet, haussement, exaucement.
inhuelein ou **inhuelat**, exalter, exaucer.
iniouah, durant le jour [v. **hiniouah**].
inraque, avance, profit, avantage [cf. **a-raoc**, avant].
intan, veuf, pl. **intanyon** [moy.-bret. **eintaff**; **intäv**, **intaö**, pl. **intävien**; bas-vannet. **intäv**; vieil-irl. **ointam**].
intanñés, veuve, [pl.] **intanñezet** [moy.-bret. **eyntaues**; **intäves**].
interemant, funéraires, enterrement, [pl.] **interemanteu** [moy.-bret. **enteramant**].
intimation, ajournement, signification.
intimein, ajourner, actionner, lever proces, signifier.
inzel ou **isel**, bas, aljet [léon., bas-vannet. **izel**; gall. **isel**].
inzeldet, abaissement [léon., bas-vannet. **izelded**].
inzellat, abaisser [izelaat; moy.-bret. **ysselhaat**].
ioh, amas, tas, mulon, masse, pile, [pl.] **ioheu**; **ioh** même, mole, tas de pierres [shioh ou **ayoh**, a monceau : v. **a**; bas-vannet. **yue'h**].
iohein, entasser, accumuler [bas-vannet. **yuhein**].
iondre, oncle, pl. **yondrét** [contr; bas-vannet. **yönt**; gall. **ewythr**].
iour, ancre de vaisseau, [pl.] **ioureu** (à Sarzeau); turul en iour, ici **ihor**, ancrer, jeter l'ancre [èor, hèor].
iout, bouillie de toutes sortes, pl. **youden**; iout plotec, de la bouillie toute en grumeaux; iout plotennec, bouillie toute en grumeaux [iod; bas-vannet. **youd**; gall. **uwd**].
ir, oiseau, pl. **irét**, ici **eine**, [pl.] **einét** [v. **eenë**].
iragnenn, araignée, [pl.] **iragnét**.
irh, ici **éerh**, neige [erc'h].
irvinec, champ de navets.
irvinenen, pl. **irvin**, navets [bas-vannet. **irwin**; gall. **erfin**].
irvoudein, soupirer, sangloter, se lamenter [v. **hirvoudein**].
irvoudus, lamentable, déplorable, pitoyable.
irvout, soupir, sanglot, pl. **irvoudeu**.
issu mat, succès.
istimein, estimer, priser, apprécier [moy.-bret. **estimaff**].
istrec, eistrec, lieu où l'on va pêcher les huîtres.
istren, huitre, pl. **eistre** ou **aistren**, pl. **aistr** [istrenn, histrenn, pl. **histr**].
iüé, ehué, aussi, pareillement [ivez; bas-vannet. **eüe**; corn. **ynwedh**, **awedh**].
iuidic, la temple de la tête, [pl.] **iuidigueu** [iuidic].
ivage, boisson [evach].
ivein, boire; ivein lomigou, sirotter, boire [eva, efa; bas-vannet. **evein**, **evet**; gall. **yfed**].
ivin ou **évin**, ongle, pl. **ivineu**, **ivinét**, **évinet** [ivin, **ivinou**; gall. **ewin**; bas-vannet. **iwin**].
ivin reau, **ivin réuet**, onglée [ivin-reo].
ivinen, gûen **ivein**, if (arbre) [ivinnenn, **ivin**].
ivle, huile [eol; bas-vannet. **ivoul**].
ivlein, huiler [eoli].
iun, jeune; ar **iun**, à jeun.
iunein, jeûner [iun, **iuni**].
yvoreu, ancre de vaisseau, pl. **yvoreu** [v. **iour**].
ivour, beuveur, pl. **iverion** [ever, **efer**].
izili, les ossements humains et particulièrement les joints; usét ou bed en izili, il n'a que la peau sur les os [sg. **eze**, pl. **izili**; corn. **esel**, **esyly**, **ysyly**].

J [= J français]

jacqueden, une jacquette, jupon, juste-au-corps [jakedenn].
jahin, gêne, torture, question, ici noise [moyen-bret. **jahin**].
jahinein, gêner, agasser, chercher noise [moyen-bret. **jahinaff**, **torturer**].
jahinour, noiseur, agresseur, qui cherche noise.
jambage, jambes de force.
[jau] : ur **jau**, une monture, un cheval [jao, toute monture, parfois attelage; bas-vannet. **jo**].
jeutein, souder, assembler, joindre.
jobelin, jobeline, coiffe pour garantir du soleil.
joent, anneze [moyen-bret. **joendr**, **joent**].
joentadur en esquern, suture des os.
joentein, joindre, assembler, ajouter; him **joentein**, se joindre, adhérer, s'associer, se liquer, s'unir [moyen-bret. **joentaff**].
joï, adieu [= joy : v. **joy**].
joïustët, gaillardise, gayeté [joausded].
jottadein, souffleter.
[jottat] : ur **jottat**, un soufflet [jotad; bas-vannet. **chotad**].
jotte, jôte, [pl.] **dijotte** [deux jotes] [jod, jot, diou-jod; bas-vannet. **chot**, **di-chot**; cf. **javed**].
jottus, joufflu.
joy, plaisir, joye, pl. **joyeu** [joa].

L

labour, travail, labeur; labour terrien, agriculture, labourage.
labouerein, **labourat**, travailler [léon., bas-vannet. **labourat**].
labourér, **laboureur**; ul **labourér** apert, un vaillant laboureur.
lacaat ou **laquein**, mettre, supposer [lacaat].
laçe, piege que l'on tend pour prendre des oiseaux, pl. **laçe** [las, lasou].
laëronci ou **laironci** [lëronsi], larcin, vol [laerösi].
lagadat, regard.
lagadenn en **yhaul**, rayon du soleil.
lagat, ail, pl. **deulagat** [deux yeux]; un taul **lagat**, un clin d'œil [bas-vannet. **lagat**, **daw-legat**; gall. **llygad**, pl. **llygaid**].
lagüenn, lac; poul **lagüenn**, lacune [lagenn].
lagüenn, voirie pour les immondices, cloaque.
[lah] : lah **arnehou**, donne dessus [cf. **lahein**].
lahein, tuer; lahein dré assassinat, assassin [laza; gall. **lladd**, tuer et battre; en moyen-bret. **tuer**, **choquer**, **offenser**].
lahereh, tuerie [lazerez].
lai ou **lay** ou **laye**, veau, pl. **layeu**; **coh lai**, torreau, ur **hollai**, courhenn **lai**, vestin [peau de veau] [leue; bas-vannet. **le**; gall. **llo**].
laire, aire à battre, pl. **lairieu** [leur; gall. **llawr**].
laire, lairés, voleur, voleuse, pl. **lairon**, **lairézet** [laer, pl. **laeroun**; moy.-bret. **lazr**, **lazron**; Ouessant, **laedroun**; gall. **lleidr**, **lladron**].
lairein ou **laireah**, voler, friponer, dérober [laerez; moyen-bret. **lazrez**; bas-vannet. **lërac'h**].
[lam] : ul **lam**, un sault.
lambrusque ou **lambruscadur**, **lambris** [lambrusc].
lambrusquein, lambriser.
lamein ou **lemel**, abotir, ôter; on dit aussi **namein** [lemel, bas-vannet. **lemer**].

lanec, landier, lieu plein de landes.
langage, babill.
langagein, babiller.
langagér bras, grand abateur de bois, grand avaleur de pois gris, babillard.
langér, couverture, [pl.] langerieu [bas-vannet. läjer].
languissal ou languissein, languir [moyen-bret. languissaff].
lann, lande, pl. laneu, lanégui [pl. de lane] [lann, pl. lanneier; bas-vannet. lannaw-yer].
larcoh, plus avant [v. larg].
lard, grasse; lard tée, gras fondu; hantée lard, petit lard; lard douce, sain-doux [lard teuz; saindoux; bas-vannet. lard teu].
lardéin, larder, piquer.
lardein, engraisser [larda].
larg, avant [v. larcoh]; larg mat, bien avant, un peu avant [larg, larc].
larganté, libéralité, abondance; gnet larganté, à gogo [largénte].
largeoùr, lardoire, ici lardouère.
[larv] : larv ha treh, fus et refus de la mer : voyez chale; larv ara, larv zou, la mer monte; en treh hac el lan (1) ag er mor, le fus et refus de la mer [lano; larv = *lanv en une syllabe (gall. llanw) : cf. harv].
latten, levier, ici il se dit comme en françois.
[lauré] : sal el lauré, Pasques fleuries [loré].
lausque, lâche, mou, effeminé, tiède en devotion, etc. [laosc; laoscaat, se reidcher].
lausquein, lâcher, laisser [leuskel].
lavarein, dire, parler [lavaret; bas-vannet. laret; gall. llafaru].
lavarour, causeur, grand abateur de bois, grand avaleur de pois gris.
lavrég, culotte, [pl.] lavrégueu [gall. llafrog].

(1) Écrit deux fois; la première : en treh, hac el lan ag er mor, le fus et refus de la mer. Voyez chale; la deuxième : en treh, hac el lan ag er mor, le fus et le refus de la mer.

leah, lait; leah tro, petit lait; goaien leah, veine lactée; gultot leah, clair de lait; leah livreh ou leah douce, lait doux [leaz, leaz livriz; gall. llaeth, llefrith; bas-vannet. leç'h].
leaha ou leha, allaiter [leza].
leahacourés, laitière [lezaerez].
leal, un deen leal, homme de probité.
lealdét, probité [lealded].
leannein, pleurer (à Sarzeau seulement) [léva; gall. lefain].
leannés, none, religieuse [leanez, bas-vannet. liânes; gall. lleian].
ledan, large [gall. llydan].
ledandét, largeur.
ledannat, ledannein, agrandir, étendre, élargir, rarefier [ledânaat].
lédeec ou lédein, étendre [bas-vannet. ledec].
leh, lieu, place, pl. leheu ou lehieu; groet leh, gare, place [faites place]; leh a zibauche, garrotage, lieu de débauche [leç'h; gall. lle].
lehage, laitage.
lehét, un té de drap, de velour, etc. [leç'hed].
lehuiné, joye, plaisir [levenez].
leidec, laihédégui [pl.] ou laihit, la vase de la mer [leç'hid, limon, terre boueuse; leç'hidec, limoneux; gall. llaid].
leih, plein, rempli; on peut aussi le dire pour signifier du grain humide; leih scoque, tout plein [leiz, plein; leiz, humide; gall. llaith, humide].
leinat, ortie; botleinat, brousse d'orties [bas-vannet., léon. lenad].
lein, léne ou lan, plein [leun; bas-vannet. lân; gall. llawn].
leinnour, lecteur [lenner].
lem ou luem, affilé, coupant, perçant, aigu, pointu; un auel lem, luem, un vent coupant, aigu; en tu lem, ici luem, le

taillant, le tranchant [léon., bas-vannet. lemm; gall. llym, fem. llem].
lemel, lamein, à Sarzeau namein, arracher, ôter [v. lamein].
lemmein ou luemmein, affiler, aiguiser [lemma].
lemmour, luemmour, gagne petit, emouleur.
lene ou leinnein, lire [lenn; bas-vannet. lôn; gall. llôn, instruction].
lenn, étang, [pl.] lenneu [gall. llynn, féminin, comme lenn].
lennat, ortie [v. leinat].
[lerh] : ar lerh, après; lerh ob lerh, tout de suite, successivement; lerh ar lerh, d'arrache pied [lerç'h; corn. lergh].
leseùhein, leseuha, sarcier, cueillir des herbes.
léssane, surnom, [pl.] lessantéu [leshäv, leshano; bas-vannet. lesän; gall. llysenw].
lessantéin, surnommer [leshével, leshâvel].
lestre, navire, vaisseau, [pl.] lestri [v. aros] [lestr, listri; gall. llestr].
letton, cercle, bague sans chaton, [pl.] letonnét (à Aradon).
leùe, laite ou leau, lieu; dibuë laiüe, tair laihé, deux lieux, trois lieux [léo; bas-vannet. lew].
léùec, pouilleux; hum zleuein, s'épouiller [laouec].
léüen, pou, pl. leü [léon., bas-vannet. laouen, pl. laou; gall. llau].
léuiein ou léviat, gouverner avec un gouvernail [levia, leviat; gall. llywio].
lévre, lèvres, pl. liureu [levr, lear, bas-vannet. lewer, lew].
lévrérés, levrette, [pl.] lévrérését [cf. levrin].
lévrin, lévrier, pl. levrini.
lévric, ici livric, petit livre, livret.
lezeen, loiz, religion, pl. lezeenneu [lezen].
lézéüenn, herbe, herbage, [pl.] lezéü; lézéüenn er ru, ruë (herbe); lézéüenn er groës, verveine [léon., bas-vannet. lou-

zaouen, pl. louzou; bas-vannet. louzaou; gall. llyseuyn, pl. llysiaü].
lézéüour, herboriste.
lézéüourés, vendeuse d'herbes.
liam, lien, ligament, [pl.] liameu.
liamein, garroter, lier [liamma].
lianen, [pl.] lianeu, langes [lienen; bas-vannet. liänen, liänaw; gall. lliain, toile].
libonnic, emouleur.
libous, salope, [pl.] libousét.
lichér, friand. Voyez morcé (licher; bas-vannet. lichous).
lichereh, friandise.
lie, lie, lie guin, lie de vin [moyen-bret. ly].
lien, linge; lien fetis, bon linge [lien; bas-vannet. liän].
liénage cren, gros linge [lienach; bas-vannet. liänaj, avec a non nasal, tous les objets en toile d'un ménage].
liénagic, menu linge, [pl.] liénagicueu.
liennaour, marchand de toile.
liennaourés, toilière, marchande de toile.
liés, souvent; liés mat, souvent [bas-vannet. lies, yes; gall. lliaws].
lignagét, apparenté.
ligné ou lignage, lignée [lignez; moy.-bret. lignag, lignez].
liher, liheren, lettre missive, pl. liheru [lizer, éptre; lizeren, une lettre de l'alphabet; gall. llythyr, llythren].
lim, lime, [pl.] limeu; lim plombét, lime sourde.
limein, limer [lim].
[limon] : er march limon, cheval limonier [limoun, limon].
limur, sieure; limur coet, sieure de bois.
lin, lin [gall. llin].
linec, champ de lin.
linenn, ligne, niveau, [pl.] linenneu; plantéin a lineann, aligner; tennéin élinenn, lineannein, aligner, niveler.
lingerés, lingere, toilière, [pl.] linge-rezét.

liorh, jardin, courtil, [pl.] **liorheu** [liorz; bas-vannet. liorh et yorh; corn. luworth, lowarth].
liorhic, jardinet [liorzic].
lippat ou **limpat**, lécher.
lippour ou **limpour**, lécheur [liper].
liu ou **lihuë**, couleur et ancre pour écrire; liü méène, isabelle, couleur jaune; liü goët marh, couleur de ponceau [liou; gall. lliw].
liüein, teindre [liva].
liüereh, teinture [liverez].
liuour, teinturier [liver].
liüourés, teinturiers.
loare, huche, auge d'une pièce pour paître, pl. **loareu** [v. lothere] [laouer; bas-vannet. loher; moyen-bret. louazr].
lodec, participant, partageant.
lodenn, partie, portion.
lodennic, un fragment, petite partie.
lodic, parcelle, petite portion.
loge, **logic**, maisonnette, bouge, petit réduit, chaumière [loj; bas-vannet. lôch].
logain, loger [loja].
logeriss, logement [lojéiz; moyen-bret. logericze].
logodenn, souris, pl. **logot** [gall. llygodenn, llygod; bas-vannet. logodenn (1)].
logodenn pendal, chauve-souris.
logotat, prendre, chercher des souris [logota; gall. llygota].
[lohér]: ul lohér, un sonneur de cloche; **clohér**, ul lohér, pl. **clohériu**, clochers [= cloc'her, sonneur de cloches].
loi, cuillère, pl. **lofeu**; ul loi vasson, truëlle [loa, pl. loaiou; gall. llwy].
[loiat]: ul loiat, une cuillerée, une truëlle.
lom, goutte, **lomic** [diminutif], pl. **lomiguet** [lomm; gall. llymaid].
lon, bête, animal, [pl.] **lonnét** [loen, pl. loened; bas-vannet. lôn, lônéd; moyen-bret. lozn; gall. llwdn].

lonquein, avaler, absorber, humer, lonquein en un taul, avaler tout d'un coup [lonca; gall. llyncu].
lonquer, gloton, goinfre, vorace.
lorbein ur verb, corrompre, suborner une fille.
[lorberés]: ul lorberés, une enchantesse.
lorbour, trompeur, séducteur, pl. **lorberion**.
lore ou **loire**, chaussé, bas, pl. **laireu** ou **léreu** [loer, pl. lerou, lereier; bas-vannet. leraw-yer; moyen-bret. louzr, chaussé; gall. llawdr, pantalon, culotte].
lorh, épouvente.
lorheïn, saisir de frayeur. épouventer.
lorgnein, lorgner.
losquadur, brûlure.
losquedic, brûlant, ardent; tan losquedic, feu ardent.
losquein, brûler [leski; part. losket; bas-vannet. lôskein; gall. lloggi].
loste, queue, le derrière, pl. **losteu**; ur marh ar é lost, un cheval acculé; loste el léen, la queue de l'élang [bas-vannet. loët; gall. llost].
lot, part, portion, partie, pl. **lodeu**.
[lotie]: ul loüe, vène, pl. **loueu** [louf, vesse; bas-vannet. lou].
loueïn, puer, vèner, vessir [loufat; moy.-bret. louffat].
loüere, une auge; leih ul loüere, plein une auge [v. loare].
louiss, louche [cf. luch, luich; moyen-bret. loes].
lourdiss, incivilité, bêtise.
lourt, matériel, lourd.
lousteri, saleté, immondice, vilénie, laideur [cf. lousdoni; bas-vannet. louštri].
loustét, vilénie.
louviadal, louvoyer, aller bord sur bord [Monsieur le Calvé].

(1) Quiberon: lhou^goadian = vannetais *logodenn.

lovre, ladre (maladie) [lovr, lor; bas-vannet. lôr; cf. gall. llwfr, peureux, faible].
lualrat ou **loirat**, lunaison, lunée.
lulaire ou **loire**, lune [loar; bas-vannet. loer; gall. lloer].
luannadur, moisissure.
luannein, moisir [bas-vannet. lwe-wein (1)].
lubric, impudique.
lubricité, impudicité.
[lué]: a zelhué ou azialhué, a zelhué, d'en haut; derlué, en haut [bas-vannet. luë = lwe; cf. léon. laez, corn. laé].
luem, affilé, éguisé, pointu; **luémeïn**, émondre, etc. [v. lem].
luern, renard: v. retrette [louarn, bas-vannet. loarn].
lués, louche, **luésein**, loucher [v. louiss].

luguern, leur, splendeur, prean luguern, ver luisant.
luguernein, luire, rayonner [lugerni].
luguernus, lumineux, rayonnant, luisant [lugernus].
luheden, éclair, ou charbon dans le grain, pl. **luhét** [luc'hedenn, luc'hed; lufed].
luheïn, reluire, éclairer [luc'ha].
lusqueïn, commencer sans finir; lusquet ouen én heent, je m'étois mis en chemin [cf. lusca, secouer, ébranler].
lusquenn ou **lusquennat** ou **lusquennein**, bercer [cf. luscat, luskéllat, bercer; bas-vannet. hušellat = *huskellat a uae origine différente; cf. gall. lusgo, trainer].
lusquennereah, bercement.
lutrin, turbine [tribune], jubé.

M

[ma, conj.]: v. euit].
mabec, gendre, beau-fils.
maestronnein, maîtriser [mestrounia].
maestronni, maîtrise, propriété.
magadel, non valant, sans souci (2).
magadur, nourriture, aliment, subsistance, sustentation.
mageïn, nourrir, alimenter, substenler [maga].
maguér, nourricier [mager].
maguerés, nourrice, [pl.] **maguerézét** [magerez].
maguét mat, plantureux, bien nourri.
mah, soule, affaissement, compression [v. maheïn].

mahagnét, mutilé, estropié, perclus, paralitique.
mahaignein ou **mahagnein**, mutiler [mac'hagna].
maheïn, fouler, opprimer, écraser, affaïsser [mac'ha].
[maieïn]: v. méieïn].
maireïn, **maereïn**, maraine [maerounez, maeronez; mamm-maeroun; bas-vannet. mamm-boeron].
mais, muid, pl. **maisieu**; mais haleïn, muid de sel [cf. būs pour mūs (3), muid].
malagreste, fâcherie, lieu de mécontentement.

(1) Peut-être pour un ancien loued-wew, de loued, mois, gris, et de gwew, gweveïn, es faner, flétrir; pour la formation, cf. gallois llwyd-wynau, devenir blanc-gris.

(2) Cf. léon. magadell; Cillart: magadell, nourrisson. De ce sens, on est arrivé à celui de bouche inutile, puis d'inauciant.

(3) Cf. mūs de muids, comme pūs de puits.

mälardé, *carême prenant, carnaval* [meurlarjez, molarjez].
male, *male, le sexe viril, le genre masculin*, [pl.] **mälét**; **femelen**, pl. **femel**, *le sexe, genre féminin, femelle*.
malediction, *idem*.
mäléin, *moudre; dent à vale, dent mollière, les grosses dents* [mala].
malereah, *couture*.
maleu, *anilles [béquilles; Gillart : mälé = mäl, maleu]*.
malice, *haine, malice*.
mäléin doh, *endever, mälé doh, haine [contre]*.
mallardé : [v. **mälardé**].
maloh, *malediction, imprécation*, pl. **malohéu** ou **maluaih**, **maluaiheu**, [mal-loz; bas-vannet. **maloc'h** et **malah**, **malas**, **malés** dans les expressions **maloc'h Tou**, **malas Tou**, **malédiction de Dieu**; cornique **molleth**].
malohein, *maudire*.
maltré, *fouine, marie*, pl. **maltrét**.
malüen, *poupière*, [pl.] **divalüen** [deux paupières] [malvenn].
mam, *mere*, [pl.] **mameu**, **mam-goh** ou **mamieü**, *grand-mère* [mam-goz : v. **mamieü**].
mambragenn, *mambrière*, pl. **mambrage**, **mambrageü**.
mam-diegués, *accoucheuse, sage-femme, matrone*, pl. **mam-dieguesét** [cf. **amiegez**].
mamene, *source*, ur **vameen**, pl. **mameneu** [mammenn].
[mamieü] : **mamieüét**, *des grands-mères* [Grég. de Rostr. **mam-you**, *trisaïeule*; Gillart : *ayeule mamfeü, bisayeule gour-vamfeü* : v. **gourda-dieu**].
man, *mousse* [haute-corn. et bas-vannet. **mân**; gall. **mawn**] (1).

(1) A le sens de *tourbe*; pour le sens, cf. anglais **moss**, *mousse et tourbe*, allemand **moos**, *de même*. En Haute-Cornouaille (Faouët), on a **moän**; **män**, **moän**, supposent une forme vieille-celtique **mosäna** ou **mäsäna**, cf. allemand et anglais; cf. irlandais **móin** (Strachan tire **móin** et **mawn** de ***mokni**).

manche, *manche, et vanche, la Manche (mer)*.
manchennour, *foureur, manchonnier*.
mangoër, *muraille*; en tu doh er **vangoër**, *la rueille du lit*; ur **goh vangoër**, *masure* [moger; bas-vannet. **magwer** et **magwer**; gall. **magwyr**].
manné, *montagne, mont*, pl. **mannefeü** [= **mâne**, **menez**, **meneziou**, **menešou**; gall. **mynydd**].
mannec, *gant*, [pl.] **mannégueü**; **mannec** *fourét, mitaine*; **mannec hoarn**, *gantélet*, **manegeu hoarn**, *menottes* [maneg].
mannegour, *gantier* [maneger].
mannégu[e]in, *guskein mannegeu, ganteler*.
mannér ou **menair**, *gentilhomme, manoir*, pl. **mensairieü** [maner].
mannous, *nasillard*; **mannousein**, *nasiller*.
manquét, ur **manquet**, *un manchot*.
manquin, *mannequin, holte*, ur **manquin**, pl. **manquinieü**.
mantel, *manteau*, pl. **mentel**, *mantel bogul, houpelands; mantel pillec ou mandillen, mandille; manteel chemical, manteau de cheminée* [mântell, pl. **mëntell**].
[mantelic] : ur **vantelic**, *un mantelet*.
map, *fiis, enfant*, pl. **mabét**; *quemér de vap, adopter* [mab, map, pl. **mibien**, **mipien**; gall. **mab**, pl. **meib**, **meibion**].
map caer, *beau-fils*.
map deen, *l'homme, le genre humain*, [map-den; cornique **map den**; gall. **map dyn**].
map gast, **mab'ër gast**, *bâtard, illegitime, fiis de putain* [mab-gast, map-cast; **mab ar c'hast**].
mar, *si; mar guellan, si je puis* [cornique **mara**, **mar**].

mar, *par exclamation, tant : marguire è, tant il est vray* [moy.-bret. **mar**, *si, tellement*; cornique **mar**, gall. **mor**].
marbleau, *poil follet, ici barhué gluan* [marbleo].
[marchaussi] : v. **medel**; **marchosi**, *bas-vannet. masosi*.
marée, *le flot de la mer, la marée*.
marellét, *tacheté, panaché*; **marellét** a zu **ha guën**, *gris pommelé* [marellet, bigarré].
margage, *marc*; **margage ressein** ou **avaleu**, etc., *marc de raisin, de pommes*, etc.
marh, *cheval*, pl. **ronsét**; ar **varh**, *à cheval* [marc'h].
marhadour, *marchand*, [pl.] **marhadizion** [marc'hadour, pl. **marc'hadourien**; bas-vannet. **marc'hadouriän** et **marc'hadijän**].
marhadoureh, **marhadoureh**, *marchandise* [marc'hadourez].
marhadoures, *marchande*, [pl.] **marhadourezet**.
marhalé, *lieu où on tient le marché* [marc'hallac'h; moy.-bret. **marchat-lec'h**; bas-vannet. (1) **marhaloc'h**].
marhat, *marché, convention*.
marhateah, *marchander* [cf. **marc'hata** et gall. **marchnata**].
[marhué] : v. **marv**.
marmous, *singe, marmouset*, pl. **marmousét** [marmouz].
marmouzés, *guenuche*.
martesé, **marsé**, *peut-être* [bas-vannet. **matreze** et **matrezen**; cornique **martesen**].
marv, *mort*, *quelqu'un écrit marhué; boud é teennein doh er marhué, agoniser; poent er marv, l'agonie*.
marvaillein, *habler*.
marvailleour, *babillard, causeur, habbleur*.

marleïn ou **merleïn**, *mourir*; *éma è veruët, il est à l'agonie* [mervel].
massacre, *toute sorte de curage* (2) et *idem*.
massacrein, *assommer, massacrer, sauver*.
massacrouer, *un savetier, gäle métier*.
mastiguesin, *mâcher*.
mateh, *servante*, [pl.] **mittion**, [matez, pl. **mitizien**; cornique-moyen **magh-teth**].
matéhic, *soubrette, chambrillon*.
materisse, *bonté, humanité*.
maule, *mauve* [malv, malo].
may, *mis may, mois de may* [mae].
[mé], *pron. pers. sujet, 1^{re} pers. sing. : v. é*.
[me], *pron. possess. 1^{re} pers. sing. : v. ardran, ardro; cf. léon. va, ma; v. mén*.
meaofein, **meafein**, *enyvrer* [mezvi].
meau', **méev**, *ivre* [mezo; gall. **meddw**].
meaüer, **méuer**, *yvrogne*, pl. **meauerion** [mezvier].
meauerés, *yvrognesse*, pl. **meauerezét** [mezvierez].
méchér, **michér**, *métier, art, vacation*, [pl.] **mecherieü**.
medat *reglé, un pied de roy* [léon., bas-vannet. **meudat**, gall. **mawd**, **hawd**].
medein, *scier le bled* [medi; gall. **medi**].
medereh, *scieure, la saison où l'on coupe les bleds* [mederez].
medour, *moissonneur*, [pl.] **mederion** [gall. **medwr**].
mééin, *meat, païtrir; maiein, maïat, païtrir de la pâte, du beurre, etc.* [meza].
meh, *honte, modestie, timidité* [mez; cf. gall. **methu**].
[mehér], *étouffe* : v. **goalennat** et **miér**.
meheuenic, *ici gourhelin, juillet* [mezevennic : v. **gourhelin**].

(1) A Guéné, le marché au lait se faisant sur la place du **marhaloc'h**, ce mot a pris la signification de *marché au lait*.

(2) Gillart : *curage, scarhadur, massacre*.

méhéuin, *juin* [mezevenn, bas-vannet.
mehewen : cf. gall. *mehéfin*] (1).
mehus, *honteux, modeste, timide* [me-
 zus].
[meige] : *caige meige, peste-meste*.
[meil] : v. *dourn*.
meil, *mulet (poisson)*, pl. *meilli, meillét*
 [meill avec l mouillé].
mein, *pierre* [mean, men, pl. mein,
 haut-corn. (Faouët) *min*; gall. *maen*,
 pl. *meini*].
meinec, *pierreux, plein de pierre*; *dour*
meinec, pierre graveleuse.
meit, *sinon que, à moins que, pourvu*
que [pour *nameit* et *nemeit*, avec
 accent sur *meit*; v. *nameit*].
mél, mile, moële [bas-vannet. *mél*].
melchonen, *sain-foin*, pl. *melchon*
 [gall. *meillionen, meillion*].
melconi, *melancolie*.
méléne ou *milene*, *jaune*; ar et *méléne*,
jaundtre [sur le *jaune*]; *méléne caër*, *mé-*
léne coaire, beau jaune [méléne coaire,
jaune citre] [melen; gall. *melyn, fém.*
melen].
mélénein, *jaunir*.
melgre, mergle, roüille; *melgre couivre*,
verd de gris [v. *merglein*].
melhuennec, *morveux*.
melin, *moulin*, [pl.] *melinieue* [milin,
 gall. *melin*].
meliner, *meunier, melinerés, meuniere*.
mell, *la saoule* [balle de cuir servant à un
 jeu analogue au *foot-ball*].
mellat, *saouler, courir la saoule*.
[mélodi] : *guet mélodi, avec mélodie*.
melodius, *mélodieux*.
meluen, *limaçon*, [pl.] *meluét* [melfe-
 denn, melfet; gall. *malwen*].
méluent ou *méruenn*, *mortalité* [mer-
 vent].
mélus, *moëlleux*.
melve, *morve* [v. *melhuennec*].

(1) f = v français.

(2) *mein* a été amené par étymologie populaire; gallois *mwynglawdd*.

memoer ancoëus, *mauvaise mémoire*.
[mén] : *mén papër, main de papër*.
[men], pron. poss. 1^{re} pers. sing. devant
 muettes sonores et *g*; cf. *me*, gall. *fyn*.
men, mene ou *mein*, *pierre*, pl. *méi-*
nieu;
méne bein ou *méne taill'*, *pierre*
de taille;
méne gravel, *gravelle*;
men lemmét, *pierre à aiguiser*;
méne melin, *meule de moulin*;
men pal, *palet*;
méne touche, *aimant*;
méne ra, *pierre de chaux* [v. *mein*].
menair, *manoir*, pl. *menairieu* [v.
maner].
menal, *gerbe composée de 4 ou 5 ou 11*
paquets; chaque paquet se dit *fesquen*
 [malan; moyen-bret. *malazn*; le van-
 netais suppose une forme ancienne *ma-*
nadl].
[menat] : ar *menat, une paire* [Cillart;
paire *menat*, mesure de Vannes et des
 environs pesant depuis 235 livres jusqu'à
 240].
memdem, *vendange*; mis *memdem, sep-*
tembre.
memdemain, *vendanger*.
méneglas, *ardoise* [meanglaz, bas-
 vannet. *meinglaz*].
ménglé, *carrière, mine*; *ménglé eur*, ar-
gant, mine d'or, d'argent; ar *venglé ag*
 ar *mine, le fourneau d'une mine* [men-
 gleuz (2), bas-vannet. *meingleu* =
meinglô].
ménic, *pierrette*, [pl.] *ménigueu*.
menusér, *menuisier*, pl. *menuserion*.
menusereh, *menuiserie*.
merble, *meuble* [bas-vannet. *meurb*].
merblein, *meubler*.
merchat, *dizaine de chaplet*.
merche, *lineament, marque*, pl. *mer-*
cheu; *merche plom, mareau ou mereau*.
merche, *marque, gage*, [pl.] *mercheu*.

merchein, *marquer, piquer, pointer les*
absens.
merchour, *piqueur, pointeur, mar-*
queur.
merdeat, *marin*, pl. *merdeidi, marin*,
gens de mer [merdead, merdeidi,
 merdaidi; gall. *mordwyad*, pl.
mordwyaid].
mergl[e]in, *roüiller* [mergla; cf. cor-
 nique *marg*].
[merh] : mis *merh, mois de mars*; *merh*
el lart, mardy gras [meurz; bas-vannet.
meurh, gall. *mawrth*].
merh, *filie*, [pl.] *merhêt* [gall. *merc'h*,
merc'hed].
mérhat, *apparement, probablement*
 [moarvad; bas-vannet. *mohat* : *mohat*
 pour *morhat, merhat* = *m'ocr erhat*].
[merher] : v. *dimerher*.
[merhic] : ar *verhic, une petite fille*.
merionnec, *fourmi*, pl. *merion*; *me-*
riennein, fourmiller; *merionnec*,
fourmière [merienenn, merien,
 merienna; bas-vannet. *meyan*; gall.
 pl. *myrion*; cornique (1) *mevionen*].
[méruenn] : v. *méluent*.
[més] : v. *mezeen*.
meseu : v. *diar, ermès, dianvès*.
meslein (2), *flater, louer, applaudir*
 [meuli; bas-vannet. *meulein*; gall.
meuli].
meslour, *flateur, adulateur*.
mesquein, *mesler* [mesca].
[mesur] : hep *mesur, à ou trance, sans*
mesure [léon., bas-vannet. *muzul*, gall.
mesur].
mesurage, *arpentage, mesurer*.
mesurein, *arpenter, mesurer*.
mét, *pouce*; ar *met troet, l'orteil* [léon., bas-
 vannet. *meud*; v. *medat*].

méfel, *valet*, [pl.] *mételeu, medelion*;
 ar *vanden mefelion, valetaille, ou mieux,*
une troupe de valets; *méfel* et *marchaüssi,*
palefrenier [mevel, pl. *mevelien,*
mevellou, mevelli] (3).
meder, *vroigne* [v. *meadër*].
medereh, *voresse*.
meurbét, *fort, très, grandement* (*gueres*
usité aux environs de Vannes); *obeissant*
meurbet, très obéissant.
meurblagueue, *bagatelles, minuties de*
ménage.
meurtre, *assassiner, meurtre, homicide*
 [Cillart : *multr*].
meurtreïn, *assassiner* [Cillart : *mul-*
treïn, léon. muntra].
meut, *mouton*, [pl.] *meudët*; ar *pen meut,*
un mouton; *meut mor, mouton marin*
 [léon., bas-vannet. *maout*; pl. *léon. meot*;
 gall. *mollt*].
meutein, *pelauder* [maouta].
meuteur, *mouture*.
mésздеu, *des champs, des campagnes*
 [mesiad].
mezeen, *glan, mezen, glan*, pl. *més,*
mez; *mezen derf, glan de chesne* [me-
 zen; gall. *mesen*].
[mezeu] : v. *mesu, diar*.
miannein, *miauler* [miaoual; cf. *mi-*
niaoua; bas-vannet. *mignāwal*].
miannereah, *miaulement*.
michér, *métier*, [pl.] *micherieu*.
micheric bihan, *petit métier*.
michodeïn, *meurir*.
michodët ou *michot*, *meur* (*pour un*
fruit).
[mier] : *bihuené miër, la lisière d'un drap*
 [mezer].
mignon, *ami*, [pl.] *mignonnët*.
mignonein, *caresser, cherir*.

(1) Il existe en gallois et en cornique une autre forme, gallois *mywionen*, cornique *mevionen*, qui a son équivalent dans des formes dialectales bretonnes.(2) *S* ne se prononce pas et a été amené par l'orthographe française : *meslein* = *mêlein*.(3) *mevel*, dérivé de la même racine que le cornique *maw, serviteur*, et que le breton *maoues*.

mignonez, amie, [pl.] **mignonezét**.
mignonage, caresse, mignardise.
mil ha mil, milliasse.
milène, jaune; milène caer, milène coar, beau jaune; bléau milène, cheveux blancs [v. **méléne**].
milligüeïn, maudire [milliga].
miltre, teigne, petit ver, [pl.] **miltret** [cf. **mint**].
milvét, millième.
min, mine pour faire sauter un ouvrage, grimace, ur min, [pl.] **mineu**; gober minea, minauder.
min houarh, ris traitre [cf. **min**, museau; v. **hoarh**].
minaouët, aleine, [pl.] **minaouëdeu** [menaoued, minaoued].
minein, faire des mines.
mingladur, attedissement.
minglein, attedir, tiedir; **mingle**, tiede(1) [bas-vann. **migein**; **mig**, tiede].
minotten, sentier, pl. **minotenneu** [léon. **gwenodenn**, **gwenojenn**, moy.-bret. **gueznodenn**; bas-vannet. **minojenn**].
miréïn ou **miréët**, garder; Doué dou miréët, Dieu vous garde; him virein, se garder, s'abstenir, se défendre [léon., bas-vannet. **miréët**, corn. **miras**].
miréïn, observer, prendre garde, mirer; miréïn ur goüil, garder, solemniser une fête.
miréne ou **méréne**, collation, entre le diner et le souper, pl. **miréneue** [merenn; en bas-vannet. repas de midi].
mirénein ou **merénein**, collationner.
mirhuic, mirhuiguene bara, mie de pain [minvigenn, minvic].
mis, mois, [pl.] **misieu**:
 [mis] **guenvair**, janvier;
 — **huavrair**, février;
 — **merh**, mars;

[mis] **embril**, avril;
 — **may**, may;
 — **maïéhueïn**, juin;
 — **maïéhueïnic** ou **gourheleïn**, juillet;
 — **aïste**, aoust [eost; gall. **awst**].
 — **guenoloné** ou **santambre**, septembre;
 — **gouil miquél**, octobre;
 — **calangouyan** (2), novembre; [bas-vannet. **calegwāw**].
 — **en avéent**, décembre [v. **guénvër**; **huévvrer**; **merh**; **imbrell**; **may**; **méhéüin**; **mehuenic**; **gourhelin**; **est**; **guenholo**; **goüil**].

mitinable ou **mitinal**, matinal.

mittiniat, matinée [bas-vannet. **mintignac'h** = léon. **mintinvez**].

[moel]: er moel melia, le tournant d'un moulin [moell-ou moull-carr, moyeu de roue].

moéne, gresle, délié, menu, mince, étroit [moän; gall. **mein**].

moguédéïn, fumer; harang moguéédé, harang fumé, solet [mogedi].

moguédus, fumant, fumeux.

moguët, fumée, fumet, vapeur; moguët en doüar, fume terre [moged, fumée; gall. **mwg**, fumée].

[möh]: ur pea möh, un cochon; bugul möh, porcher [moc'h].

moliau ou **molieh**, piaffe, grand bruit, peu de besogne [cf. **mesleïn**].

monét, monte, aller; mönd ä been d'ur re beac, aller au devant de quelqu'un, obvier; mönd érauc, prévenir, aller au devant [mont; bas-vannet. **moned**, **mont**; gall. **myned**, **mynd**].

montant, pl. **mantandeu**, montants.

montein, monter; montét mat, monté à l'avantage.

mor, mer, pl. **moreu**; breh mor, golfe, bras de mer; mor izel ou inzel, marée basse; mor bihan, morte marée ou petite mer [mör, moriou].

morail, verouil, [pl.] **moraille** [morraill avec l mouillé].

morcer, friant [= morsér].

mor cousquet, un landort, un endormi [morgousket].

morhét, cuisse, [pl.] **divorhét** [deux cuisses] [morzed, divorzed; gall. **morddwyd**].

morhetten, genouillière.

morhoch, marsouin, pl. **morohét** [moroch].

morhol, marteau, [pl.] **morholeu**; morhol en or, heurtair, marteau d'une porte [morzol, morzoliou; bas-vannet. **marhol**; gall. **myrthwl**, **orthwyl**].

morholeïn, marteler [morzolia].

morous, morveux [bas-vannet. **mourous**].

mortuage, mortuaire; ur paper mortuage, un extrait mortuaire.

morzeel, museau, moufflard, pl. **morzelleu**, morzellet.

motten, gazon, motte à brûler, pl. **mot-tat**.

motténe, éminence, cime d'un cöteau, pl. **motenneu**.

mouchene, mouche de chandelle de bougie, de fruit.

mouchét, mouchoir, pl. **mouchédeu**.

mouchette, mouchette pour la chandelle, pl. **mouchetteu**.

moüés, femme, pl. **mouaizét**; ur voués brazés, saisi, femme grosse [maouez; v. **meüel**].

moüest, humide (d'un linge ou drap, [cf. français **moité**].

mougadur, suffocation, oppilation.

mougüeïn, offusquer, opiler, étouffer, éteindre [mouga; gall. **mygu**].

mouheïn, se refrogner, moüer [mouza].

moüillage, ancrage, moüillage, rade.

mouliot troët, ici **morinot en troët**, cheville du pied.

moustrage, brouillard, petite pluie.

moustrage, écrasement.

moustreïn, écraser, fracasser [moustra].

moüyalh, merle, [pl.] **moulihi** [moualch, pl. **mouilc'hi**; gall. **mwyalc'h**].

mouyareïn, meurrier, pl. **mouyare-gui**.

mouyareïnne, meure (fruit), pl. **mouyar**; mouyar breïn, meure d'arbre; mouyar dreïn, meure de haye [mouareïn, mouar; bas-vannet. **moäl**; gall. **mwyar**].

mouyé rot, moyeu d'une roue [cf. **moel**].

mouzeïn, vèner, vessir [gall. **mws**, qui pue].

mu ou **mui**, davantage, plus; der muian ou der mihan, au plus [mui, muia, gall. **mwyl**, **mwylaf**].

mucéll, meuglement.

mucellat, meugler [musella].

multrez, homicide, meurtrier, pl. **multreïn** [v. **meurtr**].

multreah, meurtre, homicide, pl. **multreahéu**.

munudeïn, amenuiser, gruger, casser, hacher, broyer [munudi].

munut, menu; bougeïn munut, fretiller; trouheïn munut, hacher, couper menu.

mushoarh, un souris [mouschoarz].

mushoarheïn, souris [mouschoarzin].

musseïn ou **mussat**, sentir, flairer [musa, musat].

(1) Cf. le gallois **mwyl**, tiede? la voyelle diffère et rend ce rapprochement très douteux.

(2) Mot à mot *calendes d'hiver*; **calangouyan**, léon. **cal-ar-goäv**; signifie aussi le 1^{er} novembre. De même en gallois **calangaeaf**.

N

[**na**] : na mui **na** quin, na mui na bihanoh, ny plus ny moins [**na, nag**].
nahein, nier [léon., bas-vannet. **nac'h**].
nahenn, tressé (1), [pl.] **nahenneu**.
[nahennein] : nahennein er bleau, tresser les cheveux.
nahennour, tresseur.
namein, ôter (à Sarzau), ailleurs **lamein** [v. **lamein**].
nameit ma, sinon que, à moins que, hormis que [**nemet ma**].
nanne, faim [**naoun**; bas-vannet. **nân**, **naôn**; gall. **newyn**].
nannecc, affamé, avide de manger [**naounecc**].
naouñah ou **nëouah**, toutefois, cependant [= **nac'hoaz**; cf. gall. **na chwaith**].
natur, nature; natur humain, nature humaine; inclination naturel, penchant, assendant.
nau, neuf (nombre) [**nao**; bas-vannet. **nav**].
navvét, neuvième; un navvét, une neuvième.
navéin (2) **erwin**, grater des navets [cf. gall. **naddu**, couper, tailler, écorner : v. **clouein**].
[né] : en né, le semblant; gober en né, faire semblant, simuler, feindre [**neuz**].
nean ou **neannein**, nager [**neü, neüv** (3); moy.-bret. **neuff**; gall. **nofo**].
neannerezét, les nageoires ou ailerons d'un poisson.

(1) Original *tresser*.(2) Cillart : **naouein**.(3) En bas-vannetais on se sert de l'expression 'n im angellat, se baigner, nager; cf. gallois **angell**, aileron, bras.(4) On le rapproche ordinairement de **paot**, beaucoup, mais ce rapprochement est impossible au point de vue cornique (pals), ainsi qu'au point de vue breton. Pughé donne le gallois *nebaned*.(5) Original *terre*, faute évidente : v. Cillart à *lente*.

nebet, peu; **nebedic**, très peu; a nebediguen, insensiblement, petit à petit, peu à peu (4) [**nebeud**; cornique **nebes** = **nebet**].
[ned : v. **arvar**].
nédenn, un doigt de fil, une aiguillée, [pl.] **nédennneu** [v. **nét**].
nééin, ôter [**neza**; bas-vannet. **neyein**; gall. **nyddu**].
nééin, tordre (même mot que le précédent : le gallois **nyddu** a les deux sens).
[neemp : v. **nep**].
néén ou **nehen**, pl. **né** ou **neh**, lande de la tête (5) [**nézen**, nez; gall. **nedd**].
[nerh : v. **nerh**].
neettein, **neettat**, nettoyer, mettre au net, affiner, approprier.
[nege : v. **neig**].
néh, nid, pl. **néhieu**, **néhiadeu** [**neiz**, **neiziou**; gall. **nyth**].
néhiat, nichée [**neisiat**].
néhiein, **néheïn**, nicher [**neisia**].
neig ur pichou, le vol d'un oiseau; ar nége, en volant, à tire d'ailes [**nij**].
neigeal, **neigein** ou **négein**, voler, voltiger [**nijal**; gall. **neidio**].
néiv, **nompas**, **navo**, **naguéouann**, **naguesann**, non pas, non [pour **neiv**, cf. **guiv**; **navo** = **nabo**; v. **guéouann**].
némeit ma, sinon que, à moins que, hormis que; voyez **na** [lisez **nameit**].
nendelec, **mandelec**, Noël [**nedelec**; gall. **nadolyg**].

nep, en **neemp**, quiconque, tous ceux [**neb, nep**].
nerh, **néerh**, force; henn nerh ou dînerh, impuissant, sans force; guet nerh, vertement, vigoureusement [**nerz**; gall. **nerth**].
nerhein, prendre force, se fortifier, ravigotter, valider, réhabiliter, corroborer [**nerza**].
nés, tort [Cillart : préjudice; **noess** est à noise, comme *tesse* est à *toise*].
nessan, prochain; erré **nessan**, les plus proches; et hereent **nessan**, les plus proches parents [**nessâ**, **nessa**; gall. **nesaf**].
nessat, approcher.
nét, du fil [v. **bann nét**] [léon., bas-vannet. **neud**; gall. **ysnoden**, ficelle, ruban; cornique **noden**].
nét, tout net, formellement; mé nah eu dra zé **nét**, je nie cela franchement, formellement.
nétra, neant, anéantissement, rien; lacat de **netra**, anéantir [**netra**; bas-vannet. **nitre**, **nite**].
néué, neuf; neu-flam, tout neuf; a néué, nouvellement [**nevez**; gall. **newydd**].
néuéat,rajeunir, renouveler.
neuééin, faire nouveautés [**nevezi**, renouveler].
néuéétéu, nouveauté, primeur, [pl.] **néué-tédeu**.
neuiéu, nouveautés d'une tenué [Cillart : nouveautés (somme pour avoir la baillée) **neuiéu** (1)].
nezé, alors, ensuite, après [**neuze**; bas-vannet. **neze**, **nezenn**].
ni, neuve, pl. **niér**, **niét** [**niz**; moy.-bret. **ni**].

[**ni**] : ni hun-unan, nous mêmes, nous seuls; ahanamb-hun-unan, de nous mêmes [**ni hon hunan** (2), **ac'hanomp**, **hon unan**; bas-vannet. **ni on henon**; **anomb on henon**].
nicun, personne [**nicunn**; moy.-bret. **ne-gun**].
niéel, gyrogye; zizanie (à Nozal-Pontivy).
niés, niece, pl. **niezét** [**nizez**; moy.-bret. **niz**; gall. **nith**].
nignéleenn, ligneul, [pl.] **nignélenneu** [lignolen, **nignolen**, **lignelen**, **nignelen**, ap. Grég. de Rostrenen].
nihour, hier au soir, la nuit dernière [**neizour**; gall. **neithwyr**].
[noblance] : lihérou noblance, annoblissement.
noblât, anoblir.
[noble] : doñar noble, franc-aleu, franc-fief, terre noble.
nodein, mettre bas (pour les chiens, cochons, chats, etc. qui font leurs petits) [**nodji**].
noisein, gronder.
noisereah, bruit, querelle.
nort, nord, septentrion.
nos, nuit [pl.] **nosieü**; nos du, cherre nos, nuit close.
nouyein, oindre en extrême-onction [**nouenni**].
nouyenn, extrême-onction [**nouenn** pour **ouenn** : n est le reste de l'article].
nozoh ou **nozoh**, nuitée, veillée, soirée [pl.] **nozoheü**; a **nozoh**, nuitamment [**nosvez**; bas-vannet. **nozac'h**; gall. **noswaith**].
nuah, nud; nuah pil, tout nud [**noaz**; bas-vannet. **noq'h**; gall. **noeth**].

(1) Il se pourrait qu'il y eût ici quelque chose du gallois **newid**, échange, marché.(2) cf. gallois *ni ein hunan*.

O

[**oberat**] : dé oberat, jour ouvrier.
 [**obérouer**] : obérouer mat, bien-facteur, [pl.] obererion vat; drouc obérouer, mal-facteur [mad-oberour, drouc-oberour].
 obstination, aheurtement, obstination.
 [**obstinein**] : him obstinein, s'ahourter.
 obstinét, aheurtdé; pehour obstinét, pecheur endurci, inveteré.
 off, offen, une auge, pl. oveu.
 [offennat : v. ovat].
 [oh, pron. possessif, 2^e pers. plur., v. bed].
 [oh] : un oh, cochon, pl. moh; ur pen moh, un cochon; un oh goué, un sanglier [houc'h, cochon mâle; gall. hwch, truie, autrefois des deux genres].
 [oh, contre : v. beec; cf. ouz, oc'h; bas-vannet. doc'h; gall. wrth].
 ohéeh, en ohéeh, le maître de la maison, quand il a femme et enfants, pl. ohéa-heu [ozac'h, pl. ezec'h; bas-vannet. oac'h, oc'h].
 oignemant, onguent.
 oignemantein, oindre.
 oin, agneau, [pl.] ain [oan, pl. ein; gall. oen, pl. wyn].
 olifant, yvoire.
 oll, tout; er bed oll, tout le monde [gall. oll, holl].
 [omp, pron. poss., 4^e pers. pl. : v. bed].
 operation, influence, action, opération.
 operein, influencer, agir, operer.
 [on, pron. pers., 1^{re} pers. pl. : v. mirein].
 [on, je suis : v. dihampréd, balbéd; moy.-bret. ouff; gall. wyf].
 or, en or, porte, la porte. Voyez D [dor].
 orbidein, grimacer.
 orbideu, grimaces [variante ormideu].
 orbidour, orbidourés ou ormidour, ormidourés, folet, folette, grimaceux, grimaceux.

ordrenein, ordonner, ranger, agencer [moy.-bret. ordrenaff].
 orglés, orgues, pl. orglézeu.
 oriquel, battant de porte, de fenêtre, d'armoire, pl. doriquelleu [dori-kell; oriquell = doriquelle et a été amené par l'union avec l'article : en norikell, en orikell].
 orreur, horreur; quemér orreur, en devoud orreur, abhorrer [moy.-bret. orror, orreur].
 orrible, affreux, abominable; ur prédégour orrible, un excellent prédicateur; en ur guis, én ur façon, én ur manière orrible, abominablement, horriblement [moy.-bret. orribl].
 [ou, pron. pers., 3^e pers. sg. masc. : v. béd].
 [ou, pron. pers., 3^e pers. pl. : v. ardran, ardro].
 oüait, âge, [pl.] ouaideu [oad, pl. oajou; gall. oed].
 oüar ou ouaréguiah, loisir; ur oüarec, oisif; aronrigueh, oisiveté [v. goar].
 oüédét, âgé [oajet].
 ouffé, coin, détour, anse en mer.
 ouilein, pleurer [gwela; bas-vannet. gwelein et gwelo; gall. gwylo].
 oüilour, pleureur.
 [out, pron. pers., 2^e pers. sg. : v. béd].
 outrage, attentat, outrage [moy.-bret. outrage, violent, violemment; outragy, outrachi, outrage].
 outragein, attenter, outrager.
 [ovat] : un ovat, un offennat, une auge, pl. ovadeu [v. off].
 ovéréenn, messe; pl. ovérenneu [ofere-nn; haut-corn. ofern; bas-vannet. ovren; gall. oferen, eferen].

P

padein, durer [padout].
 padus, durable.
 paelon, poêle à frir; ur baëlon ou paron, [pl.] paronneu [Cillart : pæron].
 paillard, lubrique, lascif, impudique, ruffien [moy.-bret. pailhart, paillart].
 paillardein, commettre des impudicitez.
 paillardiah, lubricité, lasciveté [moy.-bret. paillardiez].
 paimantour, payeur [moy.-bret. pæmantant].
 paisant, villageois, roturier, paysan.
 paisantage, roture.
 palat, palette, paëée, ur balat, pl. paladeu [palad, palette; gall. pal, bêche].
 pâle, [pl.] paleu, pâles.
 paliq, palette, petite paëe, ur baliq.
 paluh, pousseu, échalas, ur baluh, [pl.] palu-heu [v. baleoh] [paluc'henn].
 paluhat, paisseler, mettre des échalias [paluc'hat].
 palut, marais salant, [pl.] paluden.
 pamdé, journallement, tous les jours [pemde; gall. peunydd].
 pamediec, de chaque jour, quotidien [pemdeziec].
 pan, paon (oiseau) [cf. pañ].
 panel, panneau d'un cheval, ur banel [pl.] paneleu.
 panér, panier, hotte [pl.] panerieu.
 [panérat] : ur banérat, une hotte, une panerée, [pl.] panéradeu [panerad].
 papér, papier, [pl.] papérieu; papér pamediec, papier journal.
 par, égal, [pl.] pareu; hep par, sans second, sans égal.
 paracheüein, achever.

[*paraouis : v. baraoëtis].
 parat, apparier, frayer pour la proge-niture.
 parchenn, [pl.] parcheu, pancartes, paperasses.
 parein ou parat, ratisser [moy.-bret. paraff].
 perfection, sagesse, perfection, pl. parfectionneu.
 parfét, sage, parfait, accompli [moy.-bret. parfét] (1).
 parforcein, forcer, violenter.
 parlantein ou parlandal, parler, parlerement [parlantout, parlatat].
 paronnette, poëlon [Cillart : pæronnette : v. paelon].
 partable, roturier, partable [moy.-bret. partabl] (2).
 pasquein ur pichon, abecher un oiseau [pasca; gall. pesgi].
 passe, toux [päs; cornique päs; cf. gall. peswch].
 passein, passat, tousser [pasaat].
 passion, passion, la passion de Nôtre Seigneur.
 pastel, lesche, [pl.] pastelleu [pastell, morceau d'habit ou de nourriture].
 pasturage, pâturage.
 patérein ou paterat, patenotter [pateraat].
 patéréenn, patenotte, pl. patereu [paterenn, grain de chapelet].
 patiantein, patienter, tolérer, souffrir.
 patiantét, tolérance, patience [moy.-bret. paciantet].
 patrom, modèle, protocole [patrom, patroum, portrait, effigie, modèle et aussi patron d'église].

(1) Ce mot, comme bon nombre d'autres d'origine française, est donné par Troude comme vannetais : il est partout en usage.

(2) En bas-vannetais a pris le sens de sérieux, de poids.

patte, pattes, pl. **patteu**.
paut, beaucoup, abondamment, plusieurs [paot; cornique pals] (1).
pautre, garçon, [pl.] **pautré**; pautre ur heguinour, marmiton [garçon de cuisinier] [paotr; bas-vannet. pot, pōtret].
pautrés, gardeuse de troupeaux, et en quelques endroits, une coureuse.
pazeen, une marche, un degré, une passée, pl. **pazenneu**.
pé, lorsque, si, ou [v. dichonge].
peah, paix [peoc'h, bas-vannet. peuc'h = poc'h].
[peb : v. eil, perpet].
pebêh, quel; pebêh joie, quelle joye [pebez].
pec, pois [pec, peg; gall. pyg].
pechen, pesche, pl. **peche** [fruit et le fruitier] [v. pesche].
pedein, prier [pedi, pidi; moyen-bret. pidiff; gall. pedi].
pedenn, priere; goal beden, imprécation.
peguein, poisser [pega].
peél, loin, long-temps, lointain [pell; bas-vannet. pël et pëll] (2).
[pëen : v. pen].
peentadur, peinture [moyen-bret. pentadur].
peentain, peindre [pentaff].
peentour, peintre.
pegource, quand? [pegouls].
peguement, combien? Pëguement benac ma, quoy que, jacoit quo [pëgement; bas-vannet. pigemet; gall. pagymaint].
peh, quel; peh livre, quel livre [pez].
péh, piece, tour de malice, un attrapoire, un lopin, part, pl. **pehiheu** [pez; gall. peth].
[péh] : ean em sêllê quer pëh, il me regardoit [si] fixement [piz, bas-vannet. pic'h].

péhani, qui, lequel, pl. **péré** [pehini, pere : v. hani].
péhédic, peccadille, [pl.] **péhédigueu** [pec'hedic].
peleusét, perclus [Grég. de Rostrenen, id.].
pellenn, peloton, [pl.] **pellenneu**.
pemp, cinq [haut-vannet. piemp et pip, bas-vannet. pemp].
pempét, cinquième [pemved; bas-vannet. pempet; gall. pummed].
penzéc, quinze [gall. pymtheg].
penzeczvét, quinzième [penzeczved; gall. pymthegfed].
pen, péen, tête, bout, fin; scan a béen, imbecille, d'esprit léger; e péen quemet-cê, de plus, outre cela, d'abondant; pebeile péen, sans dessus dessous; peen oh pen, tête à tête, bout à bout; pen d'er ben, d'un bout à l'autre; peen bah, tricot [bas-vannet. benn-eil-pëenn, alternativement; léon. penbaz, gourdin, masse].
[penac : v. benac; gall. pynag, bynag].
penhêr, hameau, bout du village [= penn-ker].
penigenn, pénitence, [pl.] **penigenneu** [léon. et bas-vannet. pinijenn].
[pennadein] : him bennadein, se préoccuper, se préoccuper [pennadi].
pennadus, fantasmagorie, entêté, fougueux, quinteux, boutadeux.
pennat, fantaisie, entêtement, préoccupation, fougue, quinte, boutade, verve [pennad].
pennec, accariatre, bourru, têtu, fantasmagorie, entêté.
[pep] : pep tri bié, triennal, tous les trois ans.
pérage, pâturage [v. pérein].
pérann, ur pérann, un quart [gall. pëdry-rann].

(1) Voir **nebêt**; s. cornique = t.(2) **pël**, quand on appuie sur le mot; s'emploie aussi de préférence quand il s'agit du temps.

perchein et goull, percher la voile.
percheun, perche, [pl.] **perchat**.
perdec, sermon, pl. **perdegueu** [v. predeguein].
perderage dur goull, pensément d'une playe (1).
perderein ur goull, penser une playe [prederia, soigner].
perderi, inquiétude, crainte, sollicitude [prederi; gall. pryderi; bas-vannet. predi].
pérein, pâturer, paître (pour les animaux) [peuri; bas-vannet. peurein; gall. pori].
perheindet, pelerinagê, pl. **perhindedeu** [pirc'hirinded].
perhindour, pelerin, [pl.] **perhinderion** (cf. pirc'hirin; gall. pererion).
perhuh, peh, ladre, vilain, mesquin, menager [pervez; moy.-bret. perfez, parfat; gall. perffaith].
permedi, préface, pl. **permedieu** [preveudi, previdi].
pernein, acheter [prena, bas-vannet. prenein; gall. prynu].
perpét, toujours [bepret; bas-vannet. berpet].
[person : v. dreindêt].
pesche abret, pesche quentrat, avant pesche [pêchas hâtives].
pesquatour ou **pesquetaour**, pescheur [pesketaer].
pesque, poisson, pl. **pesquêt** [pesc, pesket; gall. pysg, pl. pysgod].
pesquereh, la pesche ou pescherie.
pesqueta, pescher [gallois pysgota].
pet, combien [léon., bas-vannet. pëd].
pétra, quoy [bas-vannet. petre, pete; petra = peztra].
pétra benac, quoy que.
petvét, quatrième (2) [petved, pedved].

peûar, quatre (pour le masculin), **pedair** (pour le féminin); peûar corne, quadrangulaire; peûar aëit unon, quadruple [quatre pour un]; peûar-niguent, quatre-vingt; peûarvet, peûarzec-vêt, quatrième, quatorzième; er beûar-ûiguent vêt, le quatre-vingtième [pevar; bas-vannet. poar; haut-corn. peor; gall. pedwar].
peucein, pousser, se dit d'une bête à corne : un tjon a beuce, un bœuf qui court sur quelqu'un pour le blesser de ses cornes.
[peucét] : guin peucét, vin poussé, gras; ur marh peucét, un cheval poussif [pouss].
peudre, poudre [poultr; bas-vannet. paot] (3).
peudrein, poudrer.
peudrennic, petite poudre, fêtu, [pl.] **peudrenniguet** [poutrennic].
peudrer, poudrier.
peuplêt, peuplé; ur oarem peuplêt mat, une garenne vive [v. poble].
peuranté, pauvrete [paourêntez].
peurat, appauvrir [paouraat].
peure, pauvre, pl. **peurerion** [paour, peorien; bas-vannet. paor, por].
pirein, poivre, poivrer [pebr; bas-vannet. pëb].
pic, pie (oiseau), ur bic, pl. **piquet**.
picellein, piceliat, d'abonner [pëselia, bas-vannet. peseyat].
picelle, d'abons, [pl.] **picelieu** [pësel].
pichon, oiseau, poulet, [pl.] **pichonnêt**.
pier, quand? [bas-vannet. id.; cf. pe eur, peur].
pign, é pign, en pendant.
pignein, pignal, gravir, monter, grimper, pancher [pignat].
pigoissein ou **piguossat**, picoter [pigossa].

(1) Le français **panser** est identique, dans l'origine, au français **penser**.

(2) Dans l'original, écrit en deux mots.

(3) **Poudre** (explosif).

piguel, pioche, piquelle, pl. **piguelieu** [bas-vannet. **pigell**].
piguelein, piocher, piqueller.
pihuic, riche [pinvidic, bas-vannet. **pinwic**; cf. gall. **pendefig**].
pihuidiguah, richesse [pinvidigez].
pihuiquat, devenir riche [pinvidicaat, bas-vannet. **pinwicat**].
pilein, pilat, frapper, battre [léon., bas-vannet. **pilat**].
pillier pleguét, colonne torse [cf. **pleguein**].
pill, abondance, en abondance.
pillage, picorée, pillage.
pillal, fourrager, ravager, piller [moy.-bret. **pillaf**].
pillanté, foison, abondance.
pillenn, pillot, guenillon, haillon [pl.].
pillieu [pillenn, pillou, avec il mouillé].
pillotec, guenillouz [cf. moy.-bret. **pillotaff**, découper robes].
pillour, picoreur, pillard.
pimpe, pipe; ur bimpe, à bimpe, hou pimpe, à bimpe, hê bimpe [une pipe, sa pipe à elle, votre pipe, sa pipe à lui, la pipe].
pinclilage, raccommodage, r'habillage, ravaudage [v. **piceliein**].
pincliat, raccommoder, r'habiller, ravauder.
piquatur, piqueure.
piquein, piquer [picat].
piquol, grand [picol].
piquour mein, piqueur de pierre.
[pir] : pir goudasque, poires sauvages [per].
pireen, poirier, [pl.] **piregui**.
pireen, poire, pl. **pir** [perenn].
pisen, ur bisen, pl. **pis**, des pois; pis ram, haricot [pois à rame] [pizenn, piz; bas-vannet. **pez**; gall. **pys**].
pladein, applatir [plads].
planchein ou ti, plancheyer.
planchenn, erette de jardin, [pl.] **planchennou**.
plancherisse, plancher.

planquen, ur planquen, planche, pl. **planquet** [plänken, pl. **plénc** et **pléch**].
plantein, arborer, planter.
plantour, planteur.
plariq, doucement, sans bruit.
plat, plat [adj.]; chommed é a blat, il est demeuré plat.
plat, plat, pl. **pladeu** [plad, plajon].
pleg, plis, pl. **plegeu**; plegueu, des plis, des sinuosités [v. **pleguenn**].
pleguein, plier, s'affaisser, fléchir; him bleguein, se rataliner; pleguein édan er boes, succomber; pleguein er haia, se vouter [v. **pillier**] [plega; gallois **plygu**].
[plehenn], haye de bois entrelassées; cf. **plez**, gall. **pleth**, tresse de cheveux].
plénat, applanir.
pléne, uni, aplani, ras.
pletrin, grand coffre où l'on païtrit, pl. **pletrinieu**.
pligeatur, plaisir; a bligeatur, à gogo [plijadur].
pligein, plaire [léon., bas-vannet. **plijout**].
plom, du plomb; plom, a blom, à plomb, perpendiculairement.
plom, perpendiculaire.
plomen, pompe à donner de l'eau [ploumenn, plomenn].
plottec, qui est en grumeaux; yout plottec, de la bouillie en grumeaux [cf. **poulodenn**, **poulout**; **polodenn**, grumeau].
ploumein, plomber [ploumma].
ploumen, pompe qui donne de l'eau, ur bloumen [v. **plomen**].
plous, paille; ur blousen, une paille; en tout plous, la ruelle du lit.
plousec, pailler.
[plu] : v. **plumenn**.
[pluen] : v. **plumenn**.
plugein, plonger [plüja].
plujour, plongeur, pl. **plujerion**.
plumenn ou pluen, plume, pl. **plu**; **sehein**, dilardein plu, hollandier des

plumes [pluenn (1), plu, plü; bas-vannet. **pleuenn**, **pleu**, **plö**; gall. **plufen**, **pluf**].
plusquen ou **pluchen**, pelure, pellicule, pl. **pluscat** [pluskenn, plus; gall. **plisgyn**, **plisg**].
pobein ou **popat**, cuire du pain, des pommes, des navets, etc. [moy.-bret. **pibi**, **poba**; gall. **pobi**].
pobér, boulanger [v. **baraer**].
poble, peuple; poble manut, petit peuple [léon., bas-vannet. **pobi**; gall. **pobl**].
pochard, sac à vin.
[pod] : v. **pot**.
podat, une potée.
podér ou **podour**, potier, pl. **poderion** [poder].
podereh, poterie.
poeh, ardent, brûlant; tan poeh, feu ardent [poaz; gall. **poeth**].
poehin, cuire, griller; him boehin, se griller [poaza].
poehét, brûlé [poazet].
poene, peine, affliction; gobein poen, faire peine; leat poen, prendre peine [poän; gall. **poen**].
poentein, faire de la peine, chagriner, affiger, attrister, inquiéter, travailler, prendre peine [poania].
poenius, pénible, incommode [poanius; bas-vannet. **pwegnus**].
poent, point, article, pl. **poenteu**; poent a veruél, abois, agonie; éms à veruél, il est à l'agonie.
poenteel, panneau d'un cheval, ur hointeel, pl. **poentelleu**.
poentein er hannou, braquer, affuster, pointer le canon.
[poés] : douar é poés, terre en friche, inculte [paouez; gall. **powys**].
poëzein, s'arrêter, demeurer; poeste azé, demeurez là [paoueza].
poignardein, poignarder [à Aradon].

poignart, poignard.
polé, poulie, pl. **poléeu** [pole, poleou].
polés, poulette, qui ne pond pas encore, pl. **pelazi**.
pommelen en dibre, pommeau de selle [poum ellen].
[pommét] : v. **caulé**.
ponér, pesant, grave, lourd [ponner, poner; bas-vannet. **poner**].
ponérdét, lassitude, pesanteur.
ponnérat, appesantir [ponneraat, ponneraat].
pont guintér, ici **guinderisse**, pont-levis [v. **guinter**].
porh, grande porte, pl. **perhér** [porz, perzier, persier; gall. **porth**].
porh mor, un port de mer, un quay [porz mor].
[porhél] : ur porhél, un goret, pl. **perhél** [porc'hell; bas-vannet. **porhiell**; gall. **porchell**, pl. **perchyll**].
porhellic leah, cochon de lait.
porhenn, mèche, pl. **porhat** [poulc'henn; bas-vannet. **pourhienn**, pl. **pourhiat**].
porhér, guichetier, portier [porzer; gall. **porthawr**].
portéour, portefaix, bialier, pl. **portizion**.
pos en dourn, la pause de la main [peut être pour **bos**, creux de la main, iri. **boss**].
posé ur gannéñ, couplet de chanson [= **poz**, du français pause].
position, possession, pl. **positionneu** [cf. moy.-bret. **possession**, **possession**].
positionnein, prendre possession.
post, pilier, quenouille de lit, etc., pl. **posteu** [gall. **post**, pl. **pyst**].
pot, poi, [pl.] **podou**; pot fetan, pot deure, cucelle, fontaine à laver les mains [bas-vannet. **potac** = **pot daor**]; pot bili, pot de grais; pod hoar, pot de fer,

(1) plu, plü viennent du latin *pluma* (moyen-bret. **pluv**, **pluff**); *plumenn* est formé sur le français *plume*.

marmite; pot guin aigre, vinaigrier; pot cambre, pot de chambre; du pot, tout noir.
potiron, champignon, [pl.] **potironnét**.
pouis, poids, fardéau; pl. **pouiseu** [poéz; gall. **pwys**].
pouisein, peser [poéza; **pwys**].
poul deure, une marre d'eau, ravine [poull dour; gall. **pwll**].
poul er galon, la gorge, le sein d'une femme, la poitrine.
poulpri, *pourpri*, pl. **poulprieu** [poull-pri].
pourcéin ou **pourcé**, chercher [v. **bourcè**].
[pourprét]: terhian pourprét, fièvre pourprée.
pourvéin, *pourvoir*, fournir; pourvéin ul lestre, équiper un vaisseau de toutes choses [moy.-huet. **pourveaff**].
pourvéour, *pourvoyeur*, pl. **pourvérian**.
pranedigueu, insectes, petits vers [v. **prean**].
pratell, pâté, issu d'une maison, pelouse, verdure, pl. **pratelegui** [cf. **pratell**, tonnelle de jardin].
prean, ver, insecte, [pl.] **preannét**; prean léguerne, ver luisant [prév, **prév**, **preô**, pl. **préved**; bas-vannet. **préwet**; gall. **pryf**, **pryfed**].
preannic, vermisseau, insecte [prévic].
predéguein ou **préguéin**, proscher [pred; bas-vannet. **predec**; haut-corn. **preg**, parler; v. **perdec**].
predein, prendre la refection.
[predér]: hep predér, à l'improviste; henn na berderenn, sans que j'y pensasse [predér: v. **perderein**].
prenein, acheter [v. **pernein**].

prenn, achat, pl. **prenneu**.
[prenn: v. garhpren].
prénour, acheteur.
présante, tout à l'heure, incontinent, à l'instant.
preste, tôt, vite; prestoh, plâtôt.
preste, prest [prét], pl. **presteu**.
prestein, prêter.
prét, refection, repas, [pl.] **prèdeu** [gall. **pryd**].
pri, argile, mortier [pri; gall. **pridd**].
priedereh, mariage, hymen [priedelez: v. **priét**].
prielec, **prieec**, argilleux; doüar prielec, terre argileuse; un hent priellec, chemin pâteux.
priét, mari, femme. [pl.] **priedeu** [pried, **priejou**; gall. **priawd**].
prihuadét, rempli de vers, et verroulu, si c'est du bois [v. **priét**].
prim, vif, actif, expeditif.
priein, apprecier, estimer.
priuet, vers qui s'engendrent de corruption [v. **prean**].
priouls, lairine, privé, garde-robe [cf. **privezou**, lairines].
proff, offrande, oblation, pl. **proveu** [prof, **prov**; bas-vannet. **prof**].
pront, vif, actif, vite, prompt.
propat, nettoyer.
prope, propre.
proportion, proportion; e proportion, à l'équipotent, à mesure.
propre, beau, joly, joliet, poupin, proprement.
provein, aller à l'offrande [v. **proff**].
punce, puits, pl. **punceu** [püs].
purat, nettoyer, affiner, purifier.

Q

quai, repentir, regret, ur hai [keuz, bas-vannet. **keu**, **kô**; gall. **cawdd**].
quarantaine, comme en françois, pour les pestiferes.
queah, pauvre; dén queah, peure queah,

pauvre homme; queah deine quiah, ah le pauvre homme; me heah, mon cher [keaz, **kez**; bas-vannet. **keç'h**, avec k palatal; gall. **caeth**, esclave].
quëff, tronc d'église, ici se dit comme en

françois, [pl.] **quëffeu** ou **guiff**, [pl.] **guiffreu** [léon., bas-vannet. **keff**: v. **guifre**; gall. **cyff**].
queguéliat, une poupée de lin, chanvre, et quenouillée [kegeliad, **kegliad**].
queguil, quenouille, ur queguil, pl. **queguillieu** [kegil, **kegel**; bas-vannet. **kigel**; gall. **cogall**].
queguin, cuisine, pl. **queguinieu** [kegin; bas-vannet. **kigin**; gall. **cegin**].
queguinein, cuisiner [kegina].
queguinour, cuisinier, pl. **queguinourion** [keginer; bas-vannet. **kiginour**].
queigein, mêler; treu queigét, alliage, mélange [bas-vannet. **kejein**].
queigereah, mélange, pl. **queigereahueu**.
quein, er hein, le dos; pleguein, er hein, se vouter; quein oh quein, dos à dos; quein er gar, l'os de la jambe [v. **garre**] [kein; bas-vannet. **kign**; gall. **cefn**].
[quel: bihué quel, tout vif; **kel** peut être rapproché de **kellid**, germe, d'après M. Ernault, *Mém. Société de linguistique*, VIII, p. 117].
[quelein: v. **colin**].
quelen, admonition, correction, reprimende, instruction, mercuriale, vesperie [kelenn].
quelen, du houx [v. **coet**; **kelenn**; gall. **celyn**].
quelennecc, une housseye [kelennecc].
quelennein, reprimender, vesperiser, s'indiquer, admonester, corriger [kelenna].
quelionen, mouche, pl. **quelion** [kelienenn, **kelien**; bas-vannet. **keyân**; gall. **cylionen**, **cylion**].
[quelvéyon: v. **calvé**].
queménein, mander [kemenn; gall. **cymmyn**].

quemener, **queminér**, tailleur d'habits, pl. **queminerion** [kemener, **kemenerien**; gall. **cymmynwr**, tailleur de toute espèce de choses].

quemenerés, tailleurse, [pl.] **quemenerézet** [kemeneréz].

quement, autant, tant; quemét, ha quer creau, tant, et si fort; queméçé, quemét aral(1), tout autant; quemét mat(2), tout ce que [kement; bas-vannet. **kemet**, **kemet-rell**; **kemet mann**, autant que ceci; gall. **cymmaint**].

[quemér]: ur hemér, une prise, une capture [v. **quemérein**].

quemérein [quemér], prendre, recevoir, accepter; quemér de vap, adopter [kemeret; bas-vannet. **kemer**; gall. **cymmeryd**].

quemérou, preneur, ur hemérou.

quen, devant une voyelle ou **quer** devant une consonne: tellement, tant, si fort [ken, **ker**; bas-vannet. toujours **kenn**].

quen, avec une négation: rien davantage; ne mès quen, je n'en ai pas davantage; quen ol, nemeit, rien du tout que [ken; bas-vannet. **kên**].

quenavé, sans cela, n'étoit cela [= **ken na ve**; cf. bas-vannet. **kenevit**, **penewit**; cf. **paneved**, **paneve**].

[quenderhui: v. **canderhué**].

quénét, toutes sortes de bois que bonnes gens ramassent pour faire du feu [keuneud; gall. **cynnud**].

quénét ou **quinét**, appas, beauté [kened; gall. **cain**, beau].

quenetta (3), ramasser du bois [keuneuta; gall. **cynnuta**].

quenettaour, **quenettaourés**, ramasseur, ramasseuse de bois, pl. **quenettarion** [keuneutaer; gall. **cynnutai**].

quenétien, noiz, pl. **queneu**; **quenétien**

(1) Autant d'autre.

(2) Probablement quemét ma.

(3) Original kenella: faute d'impression évidente. Cillart: **quenætta**.

gal, noir de galle [bas-vannet. *cana-wenn, canaw*; craouenn, *craô*; moyen-bret. *knouenn*; gall. *cnau*].
queneten, noyer.
quenigueln, offrir [kinnig, bas-vannet. *canit*; gall. *cynnyg*].
quenilein (1), fourgonner le feu.
quent, avant, auparavant; *quent dora*, avant main [gall. *cynt*].
[quentagoudé]: *quentagoudé ma, puisque*; el *quentagoudé, comme auparavant* [= *kent, avant*; *ha, et*; *goude, après*].
[quentan]: de *quentan, ici de quentan, premierement* [kenta, *kentâ*; bas-vannet. *ketao*, avec accent sur a].
quenteh ma, d'abord que, aussi tôt que [kenti^z ma; bas-vannet. *kentic'h*].
quentel, leçon, instruction, [pl.] quentélieu [kental, *kenteliou*].
[quentel : v. contel].
quentoh, plutôt [kentic'h].
quentrat, précoce; ur *huen quentrat, un précocier* [un arbre précoce] [kenträd].
quer, ville, village, maison; *quer varbat, ville [ville à marche]* [kear; moyen-bret. *caer*; gall. *caer*].
[querent]: *querent dré oet, dré ligné, parens par consanguinité*; *querent dré alliance, alliez*; *querent erré nissan, les plus proches parens* [kerent; gall. *ceraint*].
querentage, parentelle, parenté.
querh, avoine, er herh [kerch; gall. *ceirch*].
querhec, champ d'avoine, [pl.] querhegui.
querhein ou querhét, marcher [bas-vannet., léon. *kerzet*; gall. *cerdded*].
querhenn, un grain d'avoine.

(1) Le seul mot qui paraisse s'en rapprocher est le gallois *cynnilo, arranger, manier avec habileté, économiser, épargner*.

(2) *Corne* est mis ici par erreur; il faut dire *couronne* (de la tête), *tenneur*; cf. Cillart au mot *couronne*.

(3) À décomposer peut-être, comme l'a supposé M. Ernault, en *kever-zu, kever* étant rapproché du gallois *cyfr-, tout à fait*.

[querhenn]: *beneh çou ur guerhenn! voilà un beau compte!* [arein *querhenn, tirer des chiffres, en donner à garder, plaisanter* [v. *cairhen, conte fait pour rire*; cf. gall. *cerdd, art, poésie, musique*; *kerhen* est arrivé à un sens analogue au mot français *chanson*].
quéric, villette [keric].
[quern : v. corn].
querne, corne (2), [pl.] querneu [kern, *sommet de la tête*; gall. *cern*].
[querrec : v. carrec; gall. cerryg].
[quéséc : v. casec; gall. cesyg, juments].
[questat : v. costé].
quésténe ou quisténnen, châtaigne, maron, châtaigner, maronnier [kistinen, *kistin*].
question, querelle, dispute, grabuge.
questionnus, querelleur.
quet, rien; cassé de *quet, conduire à rien*: [v. *cassé; ket* a pris le sens négatif comme *pas et point*].
quétan, premier; er *bétan, er guétan, le premier, la première* [v. *quentan*].
quetiquétan, à qui sera le premier.
quétat, creuser, approfondir, fouir [kevia; gall. *ceuo*].
queule, présure [v. *caotlet*].
quevel, nouvelle, quevéleu [kelou; moy-bret. *quehez*; gall. *cychwedl*].
quevér, journal de terre, pl. quevériou [gall. *cyfair*].
quevér, égard, endroit, envers; em *hevér, à mon endroit, à mon égard*; en e *quevér, en ton endroit*; en ur *hevér, en notre endroit*; en ou *quevér, en votre endroit*; en ou *hevér, en leur endroit* [kéver; gall. *cyfair, cyfer*].
quevérdou, décembre, ici en avéent [kerzu] (3).

qui, chien, ur bi, pl. chasse; qui deure, loutre, pl. chass' deure [ki, *chass, dour-gi*; moyen-bret. *qui, con, chaco*; gall. *ci, pl. cwn*].
quibel et fetan, réservoir, piscine [kibell].
quic, chair, viande, et hic; quic en dent, genive [kic, *kig; kic-dent*; gall. *cig*].
quies, chienne, pl. quiesét.
quignein ou quignat, écorcher [kignat; cf. *quenn, peau*].
quignéne, ail; ur péen quignéne, un ivin quignéne, une gousse d'ail [kignenn; gall. *cennin*].

[quihér : v. cah].
[quil = kil : v. aguille, arguillein].
quil dant, dent machelière, ur hil dant [kil-dant].
quin, rien davantage, pas davantage [cf. *quen*].
[quiri : v. carr].
quivini, mousse, de la mousse d'arbres, de murailles [kivi, *kivni, kifni*].
quiviniét (1), moussu; face quiviniét, se dit des solitaires en style oratoire, pour exprimer la mortification la plus affreuse, peinte sur le visage.
quizét, émoussé [kizet].

R

rabin, allé, avenue.
raccé, ainsi, partant [= *rac sé*].
rachous, querelleur.
radéneç, champ plein de fougères.
radénéen, fougères, pl. radéne [raden; gall. *rhedyn*].
raguér, pâti, pratéau, l'issuë d'une maison ou d'un village (2) [= *rac ker, rac caer*].
rah, rat de fusil (et autres armes), pl. raheu.
rah, rat, pl. rahét [raz, *razed*].
raheïn, racler, raser, ratisser, ratter [moyen-bret. *raza*; gall. *rhathu*].
rahour, barbier.
rai [re], *trop*; re *veerre, trop court* [léou., bas-vannet. *re*; gall. *rhy*].
ran, grenouille, pl. rannet; poul rannét, grenouillère [bas-vannet., léon. *rân*].

[ranc : v. renc].
rancu, animosité [moyen-bret. *rancun, dégoût*, ap. Ernault, *Mém. Soc. ling.*, VIII, 419].
randon, fierté, arrogance; randou a rouc en deñe zé, cet homme passe avec bien de l'arrogance.
ranein, partager, diviser [ranna; gall. *rhannu*].
rangein, ranger, arranger.
ratodère, une attrapoire, une ratière.
[raque : v. inraque].
rayenn (3), rayon d'une roue, pl. rayat.
ré, une paire; ur ré botteu, une paire de souliers [re].
[ré : ur ré bénaç, quelques-uns [re, gall. *rhai* (4) : v. *benac*].
réal, autres [= *ré all*].
reacolein ou reulein, geler [revi; gall. *rhowi*].

(1) Original *quiviuet*.

(2) Original *raguér*; Cillart (au mot *issuë*) : *raquér, repaere; pennhaerr*.

(3) Original *royenn*; Cillart : *rayan-ratt*. La place de *royenn* après *ratouère* ne laisse pas de doute sur la lecture véritable.

(4) Le breton semble avoir confondu en *ré* deux mots que le gallois distingue et qui sont d'origine différente : *rhai* (*ré*) et *ryw* qui serait, en breton, *reo*. Il semble qu'on trouve dans le trégorrois *reall* pour *re-all*.

réau, gelée [reo, rev; bas-vannet. rēw].
rebond, réfléchissement ou reflexion d'un corps solide.
reçeu, reçu, prendre, recevoir, accepter [moyen-breton. receu; bas-vannet. resaw].
reclom, retour de vent.
recour, recouvrement.
[red] : red en, remad ou, il faut, il faut bien [remad = red mad; gall. rhaid].
refusein ou refus, refuser [bas-vannet. rewis].
registre, cedule, obligation, registre.
regret, soulèvement de cœur, regret.
[reih] : reih distillat, net, clair; coms reih, articuler, bien parler, mot correct; comzein ou coms reih, articuler, posséder sa langue [reiz; bas-vannet. rēc'h; gall. rhaith].
reihet ou reihdet, accord, droiture; locait ur reihet être dai, mettez les d'accord.
[rein] : v. drēt.
remad é, red ou, il faut bien, il faut [v. red].
remèt, traitement, remèdes, pl. remèdeu.
remuein, bouger, être en mouvement, remuer; him remuein, s'agiter.
reoc ici ranc, rang, pl. rangeu; plan-tein a reng, aligner.
renécin, renier.
renégat, apostat, renégat.
renguein, arranger [rēnca].
renonci ou renonciain, renoncer, ab-jurer; renonci a volanté, hep contraign, abdication, renonciation volontaire; renonci der fé, apostasie; renonciem ou renonci a volanté, abjurer, abjurer [moyen-breton. renonciaff].
[rescond] : me rescond, je répond : v. gloestre [bas-vannet. respont, ré-pondre].
[reselvēt] : v. cas].
resolvein, arrêter, résoudre.
resson, retentissement, raisonnement.

restadeu, restageu, resteu, restes, arrerages.
retrette ur goumild', ur laern', terrier d'un lapin, d'un renard.
rettein, roidir [reudi].
reüt, enroué, enrhumé [raoulet; bas-vannet. raouet].
[reueu] : ur reveu, montre de soldats, revuē.
ribaut, paillard.
rideec, courir, couler, fluier [léon, bas-vannet. redec; gall. rhedeg].
rideen, ride, pl. ridat.
ridel, un sas, [pl.] ridelleu [ridell; gall. rhidyll].
ridellat blët, sasser de la farine.
ridennain ou rideennat, rider.
ridour, coureur, vagabond [reder].
rinsadur, rinsure.
rinsein, rinsur.
riolen, ornière, ruisseau.
riscladur, glissure.
risclein, glisser [riscla].
risclus, glissant.
rit, source; én ur rit, en un instant, vite-ment [red; gall. rhyd].
river, rivière, fleuve, pl. riverieu; rivé Bourdel, la rivière de Bourdaux.
rivlené, règle de manœuvrier [reolenn].
ro, eau, [pl. roieiu].
roc, fier, hautain, suffisant, altier, arrogant.
rochet, chemise à homme, [pl.] rochedeu.
rodic, rod bihan, roulette.
roedenn lofe, retine de veau [cf. roued al lagad, rétine de l'œil, ap. du Rusquec, Diet. français-breton].
roh, rocher, pl. roheu, réher [roc'h, rec'hier, reier].
rohane, ampan, pl. rohanne [raouann, raouenn; gall. rhychwant].
rohquen, ralle [ronkell, rôle d'un mourant].
rohquennein ou rohquennat, raller [cf. roc'hal, ronfler, et ronkellat, râler; gall. rhwncio].

roign, galle.
roléau, padou.
rondissal, arrondir.
ront, rond.
rontenn (t), ondulation, route, pl. rontennou.
rot, roué, [pl.] rodeu [rod; gall. rhod].
roñan, rams, [pl.] roñanneu [roñv, roev; gall. rhwyf].
roñannein ou roñanat, ramer, gascher [roëvia, roevia].
rouannés, reine, pl. rouannézet.
rouannour, rameur [roëvier, roevier].
rouanteleh, royaume [rouantelez].
roué, roy, pl. rouéet.
rouell, la rougeolle, et rouell [ruzel; bas-vannet. ruel; gall. rhuddell].
rouët, flet, nasse, [pl.] rouédeu [roued, rouejou; gall. rhwyd].
rouguein ou ronguein, déchirer [regi; participe roget; reugi; bas-vannet. rogein; moyen-breton. roegaff; gall. rhwygo].

rougereh, déchirure.
route, piste, pl. routeu (2).
[royal : v. cas].
ru, rouge; liü ar er ru', alezan [couleur sur le rouge] [ruz; gall. rhudd].
[ru], rué, rué; pl. rüeu; ru tres, rué traversine [v. trez].
ruadur, rougeur [ruzadur].
rumble èr mor, ce qui fait connaître jusqu'où la mer a monté, ou l'endroit que la mer a mouillé, ou le bord de la mer [Cillart : rible, rumble; léon. ribl].
rusgen gureine, ruche d'abeilles [ruskenn; bas-vannet. ruënn; gall. rhisgyn].
rusquennat, une ruche.
ruste, aspre, escarpé, roide, rude, austère, mal-honnête, indocile, intraitable; min ruste, hagard.
rustonni, mal-honnéte, indocilité, rusticité [rustoni].

S (3)

[sablec] : ur sablec, une côte de sable, un sable; chom' èr sablec, échaouer, rester dans le sable.
sablenn, sable, pl. sable.
sablér, gezier.
saçun, la saison de semer [cf. sasun, bien apprêté; moyen-breton. saczun, certes, entièrement].
sadorn, samedi [sadourn, sadorn; bas-vannet. sedorn; gall. sadwrn].
safar, grand bruit, charivari. sabat, vacarme; gober safar, tempêter, etc.

[moyen-breton. safar; en certains endroits de Cornouaille, safarat, savarat a le sens de parler].
sah, poche, pl. saheu ou siher [sac'h, seier; gall. sac'h].
[sahat] : ur sahat, une pochée, une sachée.
[sahic] : ur sahic, un sachet.
saill, bond, bondissement, saut, rejaillement, tressaillement, [pl.] saillieu [saill, avec l mouillé].
saillou (t), sailliein, sauter [sailla avec l mouillé].

(1) Original rontenn.

(2) Original rontou.

(3) En bas-vannetais, s initial, suivi de voyelle, se prononce z; suivi de t, il se prononce ch (ç); sku- devient chu.

(4) On pourrait croire à une erreur d'impression, si on n'avait plus bas salein et sahou. Ces infinitifs en ou doivent être identifiés avec les infinitifs en -p en usage en Haute-Cornouaille et, sporadiquement, en bas-vannetais.

saillour, sauteur.
 [saisi] : ur voëes saisi, femme grosse [Cillart : saizi].
 saison deüehat, arriere-saison [v. saçun].
 saizein, saisir, apprehender au corps.
 salein ou salou, saler [salla].
 salvedigueh, salut [silvidigez].
 sam, somme, voiture, charge d'un cheval, [pl.] sameu; jau a sam, cheval sommier, malier [samm].
 samaidein, soupeser [Grég. de Rostr. : vannet. samedein : formé sur samet comme le bas-vannet. poezetat sur poezet].
 samelle, semelle, [pl.] samelleu.
 samellein, ressemeller.
 [san : v. stan].
 [sanglen] : er guetan sangien, le surfais.
 sanglenein, sangler.
 santaule, encan, à l'encan, à l'enchera [= santol].
 santeleh, santeledigueh, sainteté [santetez; gall. santolaeth].
 santinelle ar varh, vedette [à cheval].
 santiu, sensible.
 sañ, le lever; sañ hiaulo, lever du soleil; diar sañ en ovéren, à l'issuë de la messe [sao, sav].
 saudre, saule (1).
 sauein, seüét, lever, elever [sevel; bas-vannet. zewel; gall. sefyll].
 saüét, issu, élevé, levé.
 savaunette, savonnette.
 savellec, raille de genest [moy.-bret. savellec, pas usité en léonard, usité en Cornouaille, en vannetais].
 saugarnaér, saunier, [pl.] saugarnerion.
 [Saus, Anglais (Saxon) : (gall. Sais, Saeson; cornique Saws, Sawson), v. Berzaus].
 savouri, seriette.

saye, habit, robbe, pl. sayeu [sae, saeou; bas-vannet. se, ze; zeyaw].
 scabeau, marche-pied, escabeau.
 scabetic, sellette.
 scan, leger, agile, fou; scan a ben, tête de giroüette, inconstant; boet scan, viande creuse; scan a bouil, bon voilier [scäv, scaö; bas-vannet. scäv; gall. ysgafn; ysgawn].
 scandale, achopement, querelle, scandale.
 scandalein, scandaliser, faire du bruit, du désordre [scandala, scandalat; bas-vannet. scandelat, gronder, réprimander].
 [scaouec], ur scaouec, une brousse de sureau [voyez scau].
 scarhadur, vidange.
 scarheïn, fourbir, racler, curer, vidanger, netoyer; scarheïn ur chemical, ramoner; [scarza; gall. ysgarthu] (2).
 scarhour, fourbisseur, cureur, netoyeur; scarhour a brinoes, cureur de gadou.
 scarinec, qui a de longues jambes [scarinec; scar, enjambée].
 scarrein, gercer, hâler, quand les mains ou les lèvres sont fenduës par le hâle [scarra].
 scau, scaouen, sureau [scao, scav; bas-vannet. scäv; gall. ysgaw, yscaw].
 scelle, talon [pl.] scellieu [léon., bas-vannet. seul].
 scielle, sceau, pl. scielleu [siell].
 [scile] : ur scile, une passoire, couloire [sil; moy.-bret. sizl; gall. hidl].
 scilein, passer, couler [sila; gall. hidlo].
 sclasse, glace [sclas, verglas, glace légère].
 sclassein, geler.

sclasserés, glacière.
 sclérat ou sclairein, éclaircir, soudre une difficulté; sclérat ara en amser, le temps s'éclaircit [scleraat].
 sclerdér, illumination, lumière, lueur; rein sclerdér, illuminer, éclairer; tural sclerdér, luire [v. turul] [sclerder; moy.-bret. sclærder; gall. clærder].
 scléren üi, scléren üieu, gtaire d'ouf.
 sclerigenein, illuminer, éclairer.
 sclerigenus, rayonnant, radieux.
 sclerizion (ailleurs) (1), sclerigenn, clarté, illumination [léon., bas-vannet. sclerijenn].
 sclinsennét, éclissé.
 sclissenn, écli, pl. sclissenneu [sclisenn].
 scoarn, oreille, [pl.] discoarn [deux oreilles]; scoarn calét, sourdeau [scoarn, discoarn; cornique scovarn; gall. ysgyarn].
 scoarnec, sourdeau, butor, qui a de grandes oreilles [gall. ysgywarnog, ysgyarnog, le lièvre].
 scoein, frapper, battre; scoein ar er sable, déchoier sur le sable; scoein ar en anneau, forger, battre sur l'enclume; scoein doussic, frauler, frapper doucement, légèrement [skei, participe scoet].
 scole [scol], secte, école; mestre scol, pédagogue, pédant, maître d'école [scol; bas-vannet. scoul; gall. ysgol].
 scolpeen, coipau, écarissure, pl. scolpat [scolpenn, scolp, scolpad].
 scontail, epouventail, moulinet [spountail, l mouillé].
 sconte, allarme, épouvante, frayeur, peur.
 scontein, épouvanter, allarmer, avoir peur [spounta].
 scontus, peureux, ombrageux, affreux, effrayant [spountus].

scopein, cracher [léon., bas-vannet. scopat].
 scopitel (2), crachat, salive [cf. scopigella, erachoter].
 scot, souche, [pl.] scodéu; scot güin, sep de vigne; scot ün, tison [scod].
 scoüai, discouai, épaules [deux épaules]; er planquen scoüai, l'omoplate [scoaz, discoaz; bas-vannet. sowé, discowé; gall. ysgwydd].
 scourgér, foüet, [pl.] scourgeu, ici foüette [scourjéz].
 scourn, glace [scourn; bas-vannet. scorn; haut-corn. (Faouët), zörn].
 scournein, glacer [scourna].
 [scourre] : é scourre, en pendant [scourr, e-scourr; bas-vannet. scour; gall. ysgwr, branche].
 scourrein, pendre, suspendre [scourra].
 scrap, enlevement [scrab, scrap].
 scrapein, enlever, attraper [scrabat; bas-vannet. scrapat].
 scrignadur, ricannement.
 scrignal, ricanner [léon., bas-vannet. scrignal].
 scrignous, rechigné.
 scrihuein, écrire, fourbir (3) [scriva, scrifa, écrire; gall. ysgrifo, écrire].
 scrihuell, étrille [scrivell, scrifell].
 scrimpein et scrimpal, hennir.
 scrimpereh, hennissement.
 scriuellein, pancer, étriller un cheval [scrivella].
 scruniein, égrener [cf. plus haut discretein, égrener; scruniein a été probablement précédé de sgruniein, sgreuniein].
 scruniét, égrené.
 scubelen, balet, houssoir [bas-vannet. šubelenn].
 scudel, ecuelle, [pl.] scudelleu [bas-vannet. šudell; gall. scudell].

(1) Ailleurs s'applique probablement à sclerigenn; sclerizion est haut-vannetais.
 (2) Ne pas le confondre avec scobittel, moulinet d'enfant, volant, pour le jeu de ce nom.
 (3) Cillart, idem.

(1) Soudre est français comme saule.
 (2) y ne compte pas pour une syllabe.

scudellat, ecuellée [bas-vannet. **šudellat, sulat**].
scueh, las, lassé, fatigué, harassé [skuz, bas-vannet. **šuiç'h**; cornique **squyth**].
scuehdét, lassitude [skuzder].
scuehein, fatiguer, harasser, lasser [skuiza, bas-vannet. **šuihein**].
scuillein, répandre, verser, gâter [skuilla, avec l mouillé; bas-vannet. **šuillein**].
scumenein, écumer (1).
scumenn, scum, écume.
scupein, balayer [scuba; bas-vannet. **šubat**; gall. **ysgubo, yscubo**].
séah, foudre [seaz, **flèche**, moy.-bret. **saez**; gall. **saeth**; pour le sens, cf. le français **carreau**, pour les traits de la foudre].
séahein, foudroyer, jurer, sacrer.
seblant, apparencé, semblant; gobèr **seblant, faire semblant, seindre, simuler**.
seblantein, sembler, paraître, avoir apparence.
secour, secour, aide, assistance, [pl.] **secoureu**; rein **secour, donner, prêter main-forte** [léon., bas-vannet. **sicour**].
see[n]tein, obéir; seentét doh ein, obéissance-moy [senté].
ségale, sogle, [pl.] ségaleu [cornique **sogal, sygal**].
[ségalec], ur **ségalec**, un **champ semé de sogle**.
segousse, secousse, [pl.] **segoussou**.
seh, sec; aüé **seh, hale, vent sec**; seh a **gwein, mesquin, vilain**; seh **corn, très-sec** [seac'h, **sec'h**; bas-vannet. **zèc'h**; gall. masc. **sych, fém. sec'h**].
sehedic, alteré, cibond [sec'hedic]; gall. **sychedig**.
sehein, secher, tarir, hâler.

séhét, soif; digasse séhét, qui altere [apporte la soif] [sec'hed]; bas-vannet. **zihiet**; gall. **syched**.
séhour, aridité, sécheresse, hâle, du vent.
seih, sept [seiz]; gall. **saith**.
seihvét, septième [seizved].
seille, seau à puiser de l'eau, pl. seilleu [saill, avec l mouillé].
seillen, sole, [pl.] seillenneu.
seim er guin, la sée du vin (point ici) [cf. vieux-français **saim, graisse**].
sél, aspect, vû, inspection, visée, regard, [pl.] **selleu**; er **sél, la vision**; ur **goal sél, un terrible regard [sell]**; gall. **syll**.
sél mui, d'autant plus; sel mui arêr eit ou, plus on en fait pour luy [seul vui]; gall. **sawl**.
sellat, regard, [pl.] selladeu.
sellein, regarder; sellein a gorn ou a drés, regarder de côté, de travers [léon., bas-vannet. **sellet**; gall. **syllu**].
selziguenn, selziq, saucisse, ou comme en français [silzigen, silziq]; gall. **selsiq**.
semeil, revenant, fantôme de nuit, [pl.] semeilleu.
sempladur, pamoison, syncope, faiblesse, simple ou semble, foible, sans force, abatu (pour le corps).
semplein, se pâmer, évanouir [sempla].
sermant, du serment, ce qu'on a coupé de la vigne.
serrein, fermer. Voyez cherrein.
sétél [séhuél], sahein, hausser, lever; seüé **ainep, se mutiner, se lever contre**; séhuél **eveil, prendre le parti**; him **seüel, se relayer, se relever [v. sahein]**.
seule, chaume, [pl.] seuleu [soul, saoul]; sg. **soulenn**; gall. **sofl**.
seulec, seuleu, champ dont le grain a été enlevé [soulec].

(1) Emprunté au français *escume*. Le cornouaillais a la forme intéressante *spouma* (Grég. de Rostr.).

seut, vaches (en pluriel) [léon., bas-vannet. saout].
seyenn, ruban, pl. seyenneu [seizenn].
seyennour, rubanier.
si, défaut, [pl.] sieu; ur **march en dés sieu, cheval vicieux** [faussement donné comme spécialement vannetais par Troude; usité un peu partout].
siegein, assieger [sich, siège].
[sifféra]: e-sifféra, **sous prétexte**; é sifféra en **devoit quel, en s'attendant à avoir mieux** [Cillart: **é-cifara**].
signeuri, apanage, seigneurie.
signifança, avant coureur de la mort.
[sigur]: a **sigur, sous prétexte**.
sihouah, Dieu nous en préserve! [siouaz; gall. **ysywaeth**].
siliénn, anguille, [pl.] silieu [silienn, sili]; bas-vannet. **ziyenn**.
singlennin, sangler avec des sangles [sénklenna].
soh en araire, le soc de la charruë [souc'h]; gall. **swch**; bas-vannet. **soç'h**.
[sol]: er **sol, le fonds, le solide**; er **sol ag er mor, le fonds de la mer; casse der sol, abimer, ruiner; sol ur huenn, un tronç d'arbre [sol]**.
sol, semelle, [pl.] solieu [sól].
sol, solenn, reste d'une pile de, etc., pl. solenneu.
solein, aller à fonds.
soliat, semellier, mettre des semelles, chausser.
solitein, induire, persuader, suggerer.
solitte, solitement, instigation, suasion [pl.] **solitteu, solitementeu**; dré **solitte, à la suasion**.
sondeine ou sondain, incontinent.
songe, pensée, souvenir, [pl.] songeu [söch, **söj**; bas-vannet. **jöj**].
songein, penser [léon. **söjal**; bas-vannet. **jöjal**].

songüs, pensif (= söjus).
sonn, solide, ferme [sounn].
sonte, le fonds.
sontein, sonder; sontéé en dra, sondes le gué [sounta].
sontil, sottilement, subtil, subtilement [moy.-bret. **soutil**].
sorcein, ensorceller.
sorcér, sorcier, pl. sorcerion [sorser].
sorcereh, magie, malefice, pact, sortilège [sorserez].
sorcét, malefice, ensorcellé.
sorhenn, vision creuse, imagination ridicule, piäfe [pl.] **sorhennou [sorç'henn]**; bas-vannet. **sorhienn**.
sorhennus, visionnaire, qui a des rats, tireur de canards.
sorte, espece, sorte; ag ur **sorte itaü ou herpét, qui est toujours de même**; **goual sorte zou en ah, vous avez de la malice**.
sottisse, asnerie, sottise, bêtise, folie.
soubein, plonger [souba].
soubenn, soupe, polaye, [pl.] soubenneu.
soubennec, soupier.
soubit, improvisé, imprévu.
soüeh, admiration, merveille, [a]dmirable; soüeh **bras, admiration, exclamation [souez]**; bas-vannet. **swèc'h**.
soüehin, donner, stupefer [soueza]; bas-vannet. **zouhet, étonné**.
soug er goug, la nuge du coup [chouc]; bas-vannet. **souc**.
souhét, étonné, penaud; bout **souhét, admirer, être étonné**; **lacaü devoit souhét, interdire, étonner [v. soüehin]**.
[soul (1) aleuré: v. eurét].
soul huerhein, vendre trop cher [v. guerhein].
souplein, fléchir, faire la révérence.
sourci, inquiétude, sollicitude, souci, soin.
sourdadur, stupéfaction, étourdissement.
sourdein, stupefer, étourdir, rendre sourd.

(1) Soul a le sens du français *eur*, et en vient probablement.

sourgellein ou **chourgellein**, *rentrier*.
souspét, *défiante*.
souspettein, *se défier, pressentir*.
souspettus, *défiante*.
spaoüart, **spaoüet**, *cheval hongre* [spazard, spazet; gall. yspadd, châtre].
spaoüein, *hongrer*.
sparle, *levier pour baricader*, [pl.] **sparleu**.
sparlein, *baricader* [sparla].
[spécial] : e spécial, *nommément*.
spelh, *le hâle du vent ou du soleil*; auel **spelh** ou **spelhus**, *vent froid qui coupe*.
spennenn, *épine, aubespine*, pl. **spenne**.
spiein, **spial**, *être à l'affût, épier, espionner, guetter* [spial, spia].
spil, *verglas* [spill, avec l mouillé].
spinahenn, *le hâle, vent brûlant* [spinach, hâte].
spinahét, *hâte, grillé, brûlé par le vent*.
splahouér, *epervier*, [pl.] **splahouéret** [sparfell; bas-vannet. spläwer].
splan, *transparent, clair* [splan; cf. gall. ysplennydd].
splanat, *aplanir, éclaircir* [r] *une diffculté*.
splandér, *illumination, lumière*.
spleitte, *acquit, avantage*; spleitte er bet, *aucun profit ou avance* [bas-vannet. splett].
spleittene, *languette*.
spoté, *liege, éponge* [spoué, spouénk; gall. ysbwng].
spotéus, *spongieux, poreux*.
squeigein, *inciser* [skeja].
squent, *sens*; er **puemp squent naturel**, *les cinq sens* [skiant, bas-vannet. škent, avec k palatal].
squent, *poümon* [skevent; gall. ysgy-faint].
squet, *ombre*, pl. **squedeu** [skeud; gall. ysgawd].
squient, *squieudeu*, *les sens*; **squient vat**, *bon sens, bon esprit* [v. squent].

(1) Original le plaisir.

(2) Il faut lire **stert crean**, serré fort.

sqrzein, *arrêter une roue, une barrique de vin, etc., les empêcher de rouler, soutenir*.
staguein en **éhein**, *atteler les bœufs*; **staguein dob**, *attacher contre, afficher, appliquer* [staga].
staguét, *attaché, attendant*.
staire, *étoile*; pl. **stairi**.
stal, *étai, boutique*, [pl.] **staleu** [stal, staliou].
[stan] : er **stan** ou **er san**, *le palais de la bouche*; **stanne**, *le palais* (1) *de la bouche* [staö; moy.-bret. staffn; pour san, cf. gall. safn].
stanc, *épais, louffu*.
stanque, *le palais de la bouche* [Cillart : **stanne, stanff, stang**].
stanquein, *boucher, opiler* [stänca].
stäg, **stagueu**, *attache*, pl. **stägeu**, **staguellu**.
sterdein, *étreindre, serrer, presser, bander* [starda].
stern er **guidér**, *métier sur lequel travaille un tisseran*.
stert etrain (2), *serré, pressé*.
steü, **stef**, *bouchon, tampon*, pl. **steueu** [stouf].
steüein ou **steufein**, *oppiler, boucher, adouber* [stoufa, stouva, stefia, stevia; bas-vannet. štouein].
steüein, *tramer de la toile* [steui, stëui, steuvi; gall. ystoü].
stëüen, *la trame d'une toile* [steuenn, stüvenn, steuvenn; gall. ystofen].
stiren, *astre, étoile*; faute de meilleur mot pour dire, *astre*, [pl.] **stir**, **stirét**, **stirenneu** [stérenn, stér, stered; gall. seren, ser].
stivage, *les séparations de la charge d'un navire*; **stivein**, *séparer, etc.*
stlegein ou **stlegal**, *trainer, tirailler* [stleja; bas-vannet. soleijal].

stoliquenn, pl. **stoliquenneu**, *les barbes d'une coiffe, les ailes d'un surpris* [stolikenn].
stoque, *coup*.
stoquein, *heurter, choquer* [steki, partic. stoket].
stoüein az en eu lin, *mettre les deux genoux en terre* [stoui; gall. ystwng].
stoup, *étoupe*; **stoup sei**, *fleur de soye*.
straque, *crotte*.
straquein, *crotter*.
streaouéin, **streüein**, *parsemer, éparpiller, jeter à droit et à gauche* [vieux-breton **strouis**, glose **stravi**].
strebautein, *broncher* (vers le Guiméné) (1).
streh, *étroit* (ce mot est obsolète vers le Guiméné) (2) et les trois suivants) [striz; bas-vannet. stric'h].
stréhadur, *étrécissement*.
strehein, *serrer, étrecir*; him **strehein**, *se ratatiner* [striza].
strihuein, *sternuer* [strefia, strevia; bas-vannet. stréwein; gall. ystrewi, trewi].
strinpeu, *tripex, tripailles* [stripenn, stripou; bas-vannet. štrimpaw].
strinquadur, *injection, rejaillissement*.
strinque, *seringue*.
strinquein, *jaillir, rejaillir, seringue* [strinca].

T

tablér, *bureau, table de gens d'affaires*.
taboureau, **tabourette**, *escabeau*.
tabut, *grabuge, bruit, querelle*.
tache, **clou** [tach; bas-vannet. tēch, tach].
tache ou **tachadur**, *souillure, tache*.
tachein, *cloüer*.

[tachen : v. goal].
tadec, *beau père*.
[tadeu] : ancien **tadeu**, *ancêtres*.
tadiou, *grand père*; **gourdadiou**, *bisayeul, ancêtres* [v. **gourdadiou**, **mamleu**].
tägue, *étranglement*.

(1) N'est pas usité, actuellement, à Guiméné. D'ailleurs Cillart le donne sans indication de lieu.

(2) Pas à Guiméné. D'ailleurs les mots ne sont souvent obsolètes que par ce qu'on y veut mettre.

taguein, étrangler [taga; gall. tagu].
tagus, qui prend à la gorge.
taiable, fissible, qui peut être fondu.
taiadur, fondure [v. talein].
taiche, une inclination, un penchant, une habitude [bas-vannet. tech (toch)].
[taichéd]: taichéd on den dra zé, je suis enclin à cela (ne se dit qu'en mal) [techet, id., dans un mauvais sens].
talein, taïat, fondre, liquéfier [teuzi; bas-vannet. teuein = toïgn; gall. toddi].
tailladur, taillade.
taille, stature, taille.
taillein, tailler.
taillerrisse, bois taillis, pl. taillerrisseu.
tâl, fonds (de barriques, etc.); tal er barrique, le fonds de la barrique [même que le suivant].
[tal]: étal, près; étal en or, près de la porte.
tâle, front, pl. taleu [tâl; gall. tal].
talein, talvein, valoir; en talvét tin, tant pis pour moy [talvout, talvezout; bas-vannet. talout; cf. gall. talu, payer].
[talein, foncer].
talvoudigeh, prix, valeur [talvoudegez].
tam, un morceau, un lopin, [pl.] tameu [tamm; gall. tam; cornique tam, pl. tymmy].
tamalation ou **temalation**, reproche, reprimande, vespérie.
tamalein ou **temalein**, reprocher, arguer, imputer, reprendre, tanser [léon., bas-vannet. tamall].
tân, feu; tân nos, feu follet; tan sauvage, feu sacré (maladie); tân groes, tân poeh, feu âpre, ardent; tân artifice, feu gregois, d'artifice.
tanotein, tanodat, goûter [tâva; bas-vannet. tâwat].
tanoués, sas, pl. tanouiseu [cf. tamoez; moy.-bret. taffoessat, sasser (Cathol., ms.); bas-vannet. tâws, tās; trég. taōs].

tanotezein, sasser, ressasser.
taoëin, tœel, se taire, faire silence [tevel; gall. tewi].
tapein, mettre; tapein de ivêt, verser à boire [bas-vannet. et corn. tapout, attraper, saisir pour donner].
tapenn, goutte, tapennic (diminutif), [pl.] tapeniguel.
taquenein, ruminer [action de quelques animaux].
taraire, villebrequin, tarier, pl. tarairieu [tarar, talar; moy.-bret. tarazr; gall. taradr].
[taraq: v. boscart].
tardaison, retardement, accroche.
tardein, retarder, ralentir.
tardemant, prorogation, retardement.
tar-gah, ou dar-gah, un marcou [targaz, pl. tirgisier; targaz = *tarw-caz].
tarh, coup (bruit); tarh, un pet, un petard; tarh en dé, crépuscule; tarh curun, éclat, coup de tonnerre; un tarh aüel, un houragan [v. calon] [tarz; gall. tardd].
tarhein; peter, petarder, faire un bruit avec éclat, tonner [tarza; gall. tarddu].
tarhian ou **darhian** (1), fièvre [tersienn; bas-vannet. terhienn; gall. teir-thawn, teirthon; cornique terthen].
tarhus, tonnant.
[tastourn]: a dastourn, à tâton.
tastournein, manier, toucher, patiner, tâter [tastourni].
tastournér, tâteur.
tat, pere, pl. tadeu; en tadeu, les ascendants; ancien tadeu, ancêtres [tād].
tat coh, grand pere [tad coz; bas-vannet. ta-coë'h].
taul [taule] (2), coup, table, [pl.] taleu; taul mein, un jet, un coup de pierre; én un taul, tout d'un coup, en sursaut; taul dour, gourmade, coup de poing, taloche, lappe; ar en taul zé, tout d'un coup, à la chaude, dans un premier mouvement; en taule ag ur plant, le jet

d'une plante qui pousse; un taul rouët, un coup de flet; taul coms, coup de langue [taol; gall. tafu, lancer; bas-vannet. tol, coup, masculin].
[taul]: un taulé bras à hoble, grande affluence de peuple [Cillart l'emploie dans le sens d'essaim d'abeilles: taul gureine; Grég. de Rostr. d'après de la Villemarqué, Dict. bret.-fr. de Le Gonidec].
[taul], taule, table, pl. taleu [taol; bas-vannet. tol; gall. taf, féminin].
[taulat]: un dault, une tablee [taoliad].
[taulat]: un taulat, une jettée, une digue (1).
taulein, turul, jeter [v. turul].
[taulét]: taulét doh, attaché, enclin, porté à; taulét d'en danseu, attaché à la danse.
tavarne, cabaret, taverne, pl. tavarne [tavarn; tavarniou; gall. tafarn].
tavarnour, tavarnourés, cabaretier, cabaretière.
[té, pron. possess., 2^e pers. sing. : v. ardran].
[té, pron. pers. sujet, 1^{re} pers. sing. : v. é].
teat, langue, [pl.] teadeu [tèod; bas-vannet. téd; gall. tafod; cornique tavas].
teeh er seut, er guivre, en dent, les tettes, mamelles des vache(s), [des chèvres], des brebis [tez; gall. teth].
[teen, tennour : v. tenn, tennour].
teennereah, tirerie, petarderie.
[teët, v. lard].
teh, fuite, evasion, éloignement; é teh, en fuite, fugitif [teç'h].
tehein, teh, fuir; mé deh, je fuis [teç'h]; gall. techu, se cacher].
teile, fumier, [pl.] teilieu; teile doüar, terreau [teil; bas-vannet. teï; gall. teil].
teilec, un tas de fumier.
teillein, teillat en douar, fumer la terre.

teissat, titre, faire de la toile, ou, etc.
teisser gloan, teisser lien, tisseran en laine, en toile (2).
temal, reproche, [pl.] temaleu [v. tamalein].
temalein, reprocher, tanser [v. tamalein].
tenaout ou **tenaëin**, amenuiser, amoindrir [tanavaat].
tenaü, menu, fin, défilé, grêle, liquide, mince [tanav, tanao, tano; bas-vannet. tenaw; gall. tenau].
tenn, teen, coup de fusil, de canon, etc., [pl.] teenneu; tenn bouchon, tire bouchon; tenn fonce, tire fonds; un tenn canon, un coup de canon.
tennein, tirer, altérer, retirer, arracher, aveindre, soustraire [tenna; gall. tynnu].
tennou, tennour, tireur, pl. tennourion; tennour en dent, arracheur de dents.
téoualigen, téoualigeh, obscurcissement, obscurité [tevalijenn: v. tioualizon, forme du haut-vannet].
téouel, obscur, inévitable, triste, lugubre, nebuleux, opaque, ténébreux [teval, téval; bas-vannet. tâvel; gall. ty-wyll].
téoueldët, tenebres, obscurité [moyen-bret. tevaldet, teualder; bas-vannet. tâ-weldet].
[terbon : v. harnan].
termal ou **termein**, ahoner, prendre peine [termi, termal; bas-vannet. termal, se plaindre, ahoner].
termein, repi, terme [léon., bas-vannet. termenn].
[termein]: termein varhué, le dernier soupir, l'expiration.
terminein, terminer, finir, aboutir, assoupir, limiter, borner ou rendre l'ame.

(1) *darhian*, en construction avec l'article, le mot étant féminin : en *derhian*.
 (2) L'auteur confond sous taul et taule, table et coup.

(1) L'auteur paraît avoir mal interprété *taulat* et confondu l'action de jeter avec jettée (= digue).

(2) L'original a interverti l'ordre de traduction (tisseran en toile, en laine).

terminét, défunt [tréménét].
 [terrien] : labour terrien, agriculture.
 tescannein, glaner [trég. tescaouin; moyen-bret. tescouha].
 tésse, toise, [pl.] tezadeu.
 tesse, berne de bled, monceau, amas, pile, masse, pl. tessou [= tes].
 tessein, entasser, accumuler, amasser.
 testani, testoni, témoignage [testeni].
 testanein, témoigner.
 teste, témoin, pl. testeu [test, testou; gall. tyst, tystion].
 téu, gros, grossier, massif, opaque, trapu [teo; bas-vannet. tēw; gall. tew].
 téudét, grosseur [teoder].
 téucin, tédat, grossir, figer, épaissir [tecaat, tevaat; bas-vannet. tēw at].
 teumpeste, tempeste, pl. teumpesteu [moyen-bret. tempest; cf. gall. tym-mest].
 tévlein, carler, tuiler [teolia].
 tévlenn, tévle, tuile [teolenn, teol].
 ti, maison, pl. tiér; ti a guér, maison de ville; ti fal, distér, taudis [ti, tiez; bas-vannet. ti, tiyer; gall. ty, pl. tai].
 tiat, maisonnée, pl. tiadeu.
 tiec, laboureur, pl. tierion [tiéc, tiecion; bas-vannet. kec, er c'hiéc; kec avec k palatal].
 tiecat, ménager ensemble, s'acquiescer des obligations d'un ménage [tiecaat].
 tiégueh, ménage [v. dibreder] [tiegez].
 tiic, maisonnette.
 tinér, tendre, tendron [tener; gall. tyner; bas-vannet. tener].
 tinérat, amollir, attendrir [teneraat; gall. tynerhau].
 tinérdét, sensibilité, tendreté [tenderded].
 tioueie, obscur [v. téouel].
 tiouelizion, obscurité [v. téodaligen].
 tirenn mél, gaufre de miel, rayon de miel [pour direnn; plus haut diren mil; léon. direnn-goar; gall. dil mél].

[titreu : v. coh].
 [tois : v. go].
 toisat, glaner.
 toisenn, épice, [pl.] toisat [gall. ty wysen, tywsen, tywys; cf. tamoezen; trég. taózen].
 ton, idem en français.
 ton ur ganeu, air de chanson.
 tonnel, tonneau, pl. tonneleu.
 tonnen, la tonne, pl. tonnat.
 torchenn [pl.] torchenneu [gloan, couarh, sei], houpe, floccon de laine, de chanvre, de soye, touffe.
 torécin, toréal, se veautrer; torécin en hiale, se coucher au soleil [cf. tor, ventre].
 toréan, une dorée ou dorade [Cillar : doréann].
 torfét, forfait, crime [torfed, torfejou].
 torfettour, malfaicteur, méchant, [pl.] torfetterion.
 torgamét, tortic, torticoili.
 torh, tourte de pain, [pl.] torheu; torh coaire, un dorch coaire, un pain de cire [torz; gall. torth].
 torheel, serrure, [pl.] torhellou, ici doralhué, doralhuieu [dorzell, torzell].
 torrable, qui peut ou doit être cassé, ou annulé, ou rompu.
 torradur, fracture, resission, rupture.
 torrein, rompre, casser, annuler, froisser, briser, resillier, rouler; torrein er schét, étancher la soif [terri, part. torret; gall. tori].
 torrimellat, se veautrer, se rouler.
 tost, prés; héritour tostan, héritier présomptif [le plus prés].
 tostat doh, approcher de, aborder quelque'un, accoster [tostaat].
 tostic, tout prés, joignant; a dostic doh aman, prés d'ici.
 touadel, jurement, pl. touadelleu.
 touchant, incontinent [bas-vannet. tu-chant].

[touche] : méin touche, pierre d'aiman.
 touchein, manier, toucher.
 toulein, couvrir une maison ou, etc. [tei; bas-vannet. tosein; gall. toi].
 touenn, couverture de maison, pl. touenneu [léon., bas-vannet. toenn; gall. toen].
 touéour, jureur, coureur.
 toués, pâte [toaz; gall. toes].
 toul, trou, pertuis, pl. touleu; en toul-plous, la ruelle du lit [gall. twll].
 toulec, poreux.
 toulette, toulet pour ramer, [pl.] touledeu.
 toulic, pore, petit trou, [pl.] touli-gueu (1).
 toullein, trouer, percer, creuser, fouir [toulla].
 toupennat, floccon.
 tourmant, tempête, tracas, tourment, [pl.] tourmentu.
 tourmantein, chagriner, tempêter, tourmenter.
 tourniquelein, piroüetter.
 tourniquet, piroüette.
 touyein, jurer [toui; bas-vannet. touet et toeyein; moy. bret. toeaff, gall. tyngu].
 touyou, jureur, [pl.] touyerion.
 touzadur, toison.
 touzein, tondre [touza].
 touzér, touzour, tondeur.
 touzét, ras; bleau touzét, poil ras.
 tra, chose; un dra, une chose; en dra zé, cela [cornique tra; bas-vannet. tra, mais avec man et se, tre; de même nitre, ptre].
 [tra] : en tra ag er galé, le côté du lit opposé à la ruelle.
 traima, traizé, par ici, par là [tré-ma, tre-zé : v. draima].
 train ou trein, allure, manière de marcher, suite, équipage.
 traitour, perfide, traître.

traitoureh, perfidie, trahison [traï-tourez].
 trampage, trempement, broûoit, bolâillon de soupe.
 trampét, imbu, imbibé, trempé.
 trappe, trape, [pl.] trapeu.
 [tré] : tré zou, la mer perd [tré; La Gou-dec donne aussi treac'h; gall. traï].
 bas-vannet. troec'h; gall. troeth].
 treangadur, acidité, aigreur.
 treanguéin, aigrir [trêncaat].
 tréanq, acide, aigre, [trék; bas-vannet. trignc].
 [treau : v. dreau].
 trebil, affliction, peine, pauvreté, adversité [trubuil avec l mouillé].
 trechon, oseille [trinchin, bas-vannet. trechân].
 trechonein, agacer les dents.
 treein, perdre (pour la mer) et monter (pour ce qui est animé).
 tregont, trente.
 tregonvêt, trentième.
 trehein, passer de l'autre côté d'un bras de mer [treiza].
 tréhour, passager, pl. tréherion [treizer].
 treichein, tricher, tromper, frauder au jeu.
 treidi, étourneau, [pl.] treidiét.
 treih, passage, trajet, bateau de passage [treiz; cf. gall. traeth, rivage].
 treillerisse, fenêtre treillissée.
 treilleu, grille de fenêtre, treillis.
 trelatet, foible d'esprit, tourné de tête, imbecille.
 trelattein, tourner de tête, rendre fou, affoler, ébêter, virer [moyen-bret. trelataff].
 tréma ou trema ha, vers, du côté [bas-vannet. trema].
 tremenn, passer, franchir; en un drechein, superficiellement, en passant [léon., bas-vannet. tremenn].

(1) Original : touligneu.

trepé (1), *trepier*, [pl.] **trepéyeu** [trebez, bas-vannet. **trebe**].
tresquis, un dresquis, *ouverture pour faire écouler l'eau à travers une terre labourée*.
tress, *piste*, [pl.] **trezeu** [trez, en corn. d'après Troude. Grég. de Rostr. **trez**].
treste, *poutre*, pl. **trestiér** [treust, bas-vannet. **treust**, **trešker**, avec k palatal; gall. **trawst**].
trèt, **tréd**, *maigre* [léon., bas-vannet. **treud**; gall. **tlawd**, pauvre].
trettat, *maigrir* [treutaat].
treu, *hardes, habits, nippes*, [pl. de tra]. [trez : rue trez, *rué traversine* [léon., bas-vannet. **treuz**; gall. **traws**].
trezein, *traverser, percer de part en part, transpercer* [treuzi].
trezeu en or, *le seuil de la porte* [trezou; bas-vannet. **trezaw**; gall. **trothwy**].
trézour, *traverseur*.
tri (masculin, *ter* féminin), *trois* [tri, teir; gall. **tri**, **tair**].
trichereh, *fraude, tromperie, tricherie*; guet trichereh, *frauduleusement* [v. **treichein**].
tricot, *massuë, tricot*.
tripotage, *idem en français*.
triquette, *treteau*, pl. **triquetteu**.
triquouzeu, *des gamaches* [tric-heuzou].
triste, *idem en français* [trist; gall. **trist**].
tristé, *tristesse, accablement d'esprit* [moy.-brét. **tristez**].
tristidigueh, *accablement d'esprit, mélancolie, misère* [tristidigez].
trivét, *en drivét, troisième, triple*.
trizec, *treize*.
trizecvét, *treizième, treizièmement, trezain*.
tro ou **trou**, *tour, le tour*, pl. **troyeu** [tro, troiou; gall., comique **tro**].

tro, *version [même que le précédent]*.
tro, *tour, un tour, une pièce, une frasque*; ardro, *outour*; ar é dro, ar hé zo, *autour de luy, autour d'elle* [v. ardro]; tro ha tro, *tout autour*; hoaried en dés an drô din, *il m'a joué une pièce* [tro, tro ha tro, wardro].
tro, *pression, tournure*.
[**tro** : v. **leah**].
troat, *ournée*.
troedat, un droedat, *un pied (mesure)* [troatad].
troedic, **troedigueu**, *petits pieds*.
troecin, *tourner* [trei, part. **troet**].
troet, *piéd*, pl. **treit**; ar droet, *à piéd*; met en troet, *le gros orteil*; hibil ou hebil troet, *cheville du piéd*; calon en troet, *le dessous du piéd*; troet ur bouquette, ur treben, *le piéd d'une fleur, d'un fruit* [troed, pl. **treid**; gall. **troed**, pl. **traied**; bas-vannet. **troet**, **trét**, pl. **treit**].
trogen ur huen, *tronc d'arbre* [trôjenn, **treujenn**] (2).
troh, *taille*[a]de, *coupe, coupure*, [pl.] **trouheu**; troh ur hoët, *la taille d'un bois* [léon., bas-vannet. **trouc'h**; gall. **trwch**, coupé, coupure].
trohein, *trancher, couper*; trohein munut, *hacher* [trouc'ha].
tro hiaule, *tourne sol* [tro-heol].
trompein, *affronter, abuser d'une fille, friponer*.
tromperreh, *tromperie, affronterie, fourberie, friponerie, illusion, subreption* [tromplerez].
trompette, *idem*.
trompettein, *sonner de la trompette*.
trompou, *affronteur* [trompler].
troquour, *saunier*, [pl.] **troquerion** [troker; treki, troquer].
[**tro** : v. **tro**].
trouh, *incision* [v. troh].
trouhein, *inciser, couper* [v. trohein].

(1) Cillart : **trepé**, **trebé**; cf. gallois **trybedd**.

(2) **Treujenn** en bas-vannetais, a le sens de *perche, long morceau de bois*.

trous en deure, *le murmure des eaux* [trouz; gall. **trwst**].
[trousse] : en trousse, *le bord, le troussis* [cf. trôsa, *retrousser*].
troussial, *gobier trous, tempester, faire grand bruit* [trouzal, trouzial].
truant, *parasite*.
truellat, **him druellat**, *se vautrer* [turiat, **turc'hat**, *fouriller la terre comme les porcs*; bas-vannet. **tourhiellat**] (1).
[truellat] : un hanter truellat, *un littron*.
trugaré, *gratitude, merci, reconnaissance, remerciement*; trugaré Doué, *Dieu merci* [trugarez; bas-vannet. **trougere**, gall. **trugaredd**].
trugarecat, *remercier, rendre grâces* [trugarecaat; bas-vannet. **trouge-recat**].
truhé, *pitié, miséricorde*; hep truhé, *de Ture à Maure, sans pitié* [truez; gall. **truedd**, misère].
truhéc, *gredin, gueux, malotru, piètre*.
truhéus, *pitoyable, funeste, humain, miséricordieux* [truezus].
tu, *côté, moyen, expédient*; tu hont, *tu mau, çà et là*; én tu aral, *de l'autre côté*; a du aral, *d'ailleurs*; clasque en tu, *chercher un moyen, un expédient* [gall. **tu**].

U (2)

[**üelet**] : en üélet, ou en oüelet, *foyer*, pl. **ouailedeu** [oaled, bas-vannet. **weled**; gall. **aelwyd**].
[üennen] : ur üennen, *une laye* [= **guennen** = **gwenenn**].
üi, un *auf*, [pl.] **üieu**; üieu frittét, *amelle*; **güen üi**, [pl.] **güen üieu**,

scleren üi, [pl.] **scleren üieu**, *glaise d'auf, blanc d'auf*; üieu cran, *auf au miroir*; ur milen üi, *un jaune d'auf*; milen üieu, *jaune d'aufs*; üieu ar er baeron, *aufs au beurre noir*; üieu guet trechon, *aufs à l'oseille*; üieu broüillét, *aufs au verjus*; üieu guet leah, *aufs au*

(1) Cf. gallois **turio**, *retourner*; **twrio** : moch yn twrio tir, *des porcs retournant la terre*.

(2) J'ai séparé les mots commençant par u et ceux qui commençaient par e, confondus dans l'original sous e.

lait; nlen calét, *aufs durs* [vi, viou; bas-vannet. ui, u, uyaw; gall. wy].
 [ûibelette] : ur ûibelette, un perçoir, un guimbelet [v. guibelette].
 uiguent, *vingt*; ardro ûiguent, environ une ving-taine [ugent; bas-vannet. wigent; gall. ugain].
 uiguen-vét, *vingt-tième* [ugendved].
 [ûinéhenn] : ur ûinéhenn, un grain de froment [= guinehenn = gwini-zen : v. guneh].
 [ul, article indéf. devant l : v. lestre : cf. un, ur].
 [un, article indéf. devant n et voyelles : v. bleidét].
 unan ou unone, un; bout de unan, s'accomoder, être d'accord, s'entendre [bas-vannet. inōn; gall. unan].

unec, onze [bas-vannet. wēnec; gall. uneg].
 unec-vét, *onzième*.
 [ur, article indéf. devant tout autre son que voyelle, n, et dentale; ur, même devant d commençant un nom féminin : v. bag, bah, mangoer, cabellec, zraizeen, duart].
 urh, ordre (sacrement), pl. urheu [urz; gall. urdd].
 usadur, usure.
 uurzun, navette, [pl.] urzunieu [v. gurzun].
 Uzeau, juif (terme injurieux), pl. Uzeauion [Iuzeo, pl. Iuzevien; gall. Iuddew, Iddew, pl. Iddewon].
 uzein, user.

V

vāñ, vain, foible, frivole, lasche, flasque.
 vagannein, évanouir.
 vagannereh, sincope, foiblesse.
 vaillant, brave, agissant, vaillant.
 vaillantisse, courage, proïesse, vaillance.
 vainadur, affoiblissement, foiblesse.
 [val] : deend a val, dents machelières, les grosses dents [= mal : v. mal].
 valgoriein, se troubler dans ses paroles.
 valigant, inconstant, variable, changeant.
 [vam] : lezehuenn er vam, absynthe; er vam, la matrice (ce mot ne s'entend qu'autant que ce qui suit, ou précède, le détermine); er vam Ilis, l'Église matrice [= mam].
 [vandroguenn] : ur vandroguenn, une grosse gaguie [= mandrogenn].
 vannell, ruelle, [pl.] vanelleu [banel].
 [vantein] : him vantein, se vanter.
 vāyge, voyage, navigation, [pl.] vāygeu [beach, bas-vannet. bej].

vaygeat, voiture [beachi].
 velim, venin [binim].
 velimadur, envenimure.
 velimein, envenimer.
 [vellein] : him vellein, s'immiscer, se mesler [= melein].
 [vélenn] : ur vélenn, un grain de mil [mellenn].
 velous, du velours [léon., bas-vannet. voulous].
 vendem, vendange [cf. mendem].
 vendemein, vendanger.
 verlim, meule pour affiler [breolim, blerim; bas-vannet. berlim].
 [vèsenn] : ur vèsenn, un glan [= me-zenn].
 veute, voute, [pl.] veuteu [baot].
 veutein, vouter [baota, vaota].
 vile, abjet, chetif, sale, immonde, maussade; stat vile, abjection, humiliation [bas-vannet. vil, laid, sale].
 vilté, immondice, vilénie, laideur.
 violein, violer [moyen-bret. violaff].
 violereh, viol, violement.

[viscoeh] : a viscoeh, de tout temps (pour le passé) [v. biscoeh].
 vîsein, viser, prétendre, aspirer.
 vitail, rafraichissement, vituaille [Grég. de Rostren., bytailh, au mot victuaille].
 vitre, vitre, [pl.] vitreu.
 [voeh] : er voeh, la réputation, la voix [moez].
 [volanté] : a volanté, volantières; mui a volanté ou (volantéussoh, selon Mr. de Guerne), plus volantières [bolontez; bas-vannet. vólante, bólante].
 [voutein] : him voutein, se fourer [v. bou-tein].
 [vresél] : leh a vresél, place de guerre [v. bresél].

Y [voir I]

ya, oui [ya; bas-vannet. ya, Seglien yē]. yeuec, paresseux.
 yeuage, paresse.

[Z]

a zevri, tout de bon [moy.-bret. a devri; cf. gall. difrif, difri, sérieux]. ur zraizeen, une ronce pour faire des ruches [v. drein].



APPROBATIONS.

NOUS Soussignés Recteurs de l'Evêché de Vannes, dans les Paroisses Bretonnes, certifions avoir lu & examiné le Dictionnaire Breton-François, Composé Par Feu Monsieur de Chalons Recteur de Sarzeau, Grand Vicairé de Feu Monseigneur François d'Argouges, Evêque de Vannes, lequel Nous avons jugé très-utile à toutes les Personnes qui souhaiteront se perfectionner dans la Langue Bretonne, du Diocèse de Vannes. 1723.

B. Guesdon Recteur de Pluvigné, Syndic du Clergé de Vannes.

Pierre Morice Recteur de Saint-Nolf, Chef des Missions du Diocèse de Vannes.

Y. Lorgeoux Recteur d'Erdeven.

Cl. V. Cillart Recteur de Noyal-Pontivy.

François le Dreau Recteur de Grand-Champs.

Perrot Recteur de Baud.

François Bertho, Curé d'Arradon.

Je ne sais si la lecture de ce Dictionnaire a été très utile à toutes les personnes qui souhaitaient se perfectionner dans la langue bretonne, mais elle leur aura, à coup sûr, grandement servi au point de vue de la connaissance du français. Le dictionnaire de Châlons abonde en mots curieux, à sens archaïque, en expressions piquantes.

J. L.

APPENDICE

Extraits du Dictionnaire Français-Breton manuscrit de Châlons

Le Dictionnaire français-breton manuscrit de Châlons, aujourd'hui la propriété de la Bibliothèque nationale, se compose de quatre volumes. En voici la description sommaire d'après l'inventaire de la Bibliothèque : [*Acquisitions nouvelles*. Celt. et B., 67-70; Tome I, A-E; t. II, F-M; t. III, N-R; t. IV, S-Z.

Au bas du titre : « Ex libris Touzée de Grand'Isle, socii Sorbonici, 1774. » Ce ms. a depuis appartenu à Eloi Johanneau, n° 320 du catalogue de vente (1852).

XVIII^e siècle. Papier. 552, 422, 426 et 345 pages; 230 sur 170 millim. Demi-rel. (vente Burgaud des Marets, mai 1873, n° 1965)].

En voici le titre :

Dictionnaire François-Breton du diocèse de Vannes, très utile non seulement pour ceux qui veulent apprendre le Breton, mais même pour tous ceux qui le savent, afin de s'y perfectionner et le prononcer correctement.

Composé par feu Monsieur de Chalons recteur de la Paroisse de Sarzeau grand vicairé de feu Monseigneur François d'Argouges eveque de Vannes, Revû et corrigé depuis la mort de l'auteur.

Les éditeurs du Dictionnaire breton-français avaient le dessein d'imprimer également celui-ci, comme en fait foi l'approbation imprimée collée sur le verso de la feuille A, portant le titre ci-dessus. Elle est signée par les mêmes personnages que l'approbation reproduite plus haut à la fin du Dictionnaire breton-français et conçue dans les mêmes termes, avec cette seule différence qu'elle porte *Dictionnaire breton-français et français-breton*, au lieu de *Dictionnaire breton-français* seulement.

Châlons, dans son Dictionnaire français-breton, s'appuie souvent sur l'autorité du recteur de Quervignac (Kervignac, près Hennebont), de M. Le Moing (vraisemblablement Le Moing, recteur de Noyal-Pontivy, de 1702 à 1708, puis de Pontivy), et, ce qui a son importance, du recteur d'Inguiniel. Le recteur d'Inguiniel, Pierre Barisy, est, en effet, l'auteur d'un recueil de cantiques avec airs notés, dont la bibliothèque de la ville de Quimper possède le manuscrit, et dans lequel il a eu l'idée originale ou bizarre de modifier son vannetais de façon, prétendait-il, à le rendre intelligible dans toute la zone bretonnante. Il nous avertit, par exemple, dans sa préface, qu'au lieu du vannetais *ag, a*, il a préféré *eus a*; *z* ou *s* à *h*; *da* à *de*⁽¹⁾. L'influence de Barisy peut expliquer la présence dans le dictionnaire de Châlons de formes étrangères, à cette époque, au dialecte de Vannes. Quelques-unes sont dues à la tradition écrite (*bezout, revezou*).

Une bonne partie des quatre volumes de Châlons est remplie par des exemples et des préceptes grammaticaux.

Je ne donne guère, en appendice, que les mots manquant dans le Dictionnaire breton-français, ou ceux qui m'ont paru intéressants par leur forme, ou de nature à rectifier ou expliquer certaines particularités de l'autre dictionnaire. Il restera donc

(1) Voir J. Loth, *Chrestomathie bret.*, pp. 332 et suiv. L'approbation de l'œuvre de Barisy est signée de Pierre de Châlons et datée de 1710. On y remarque ces mots : *dans le peu de connoissance que j'ay de la langue bretonne*. Barisy, né en 1659, mourut en 1719.

encore à glaner dans ce vaste répertoire. Il a été utilisé en partie, déjà, par M. Ernault, dans son glossaire moyen-breton.

L'orthographe de Châlons ne présente d'autre particularité saillante que *c'h*, surtout en cas de mutation initiale, pour *h* vannetais. Barisy s'en sert également. *U* consonne est transcrite par *u'*, *uu'* (*maruu'*, mort, *biu'*, vivant, habituellement *marhuc*, *bihuc*).

Le dictionnaire français-breton de Châlons et celui de Cillart de Kerampoul sont indépendants l'un de l'autre.

L'abréviation *Dict. bret.*, dans ces extraits, renvoie au Dictionnaire breton-français.

A

- abaffet** : abaffet é er gläu, la pluie a diminué [cf. moy.-bret. *abaffi*, étonné; léon. *abaf*, indolent, sans énergie].
- abarh**, d'ici à, dans : *abarh un er, dans une heure*; *abarh ean, en moi* [léon. *ebarz*, bas-vannet. *ebarh*, dans; *abarz*, avant].
- abienour**, garde-meuble [abiennet, gardien des saisies de justice, ap. Troude, *Dict. bret.-fr.*].
- adourn**, ahourn, poignet [v. *acourn*, *Dict. bret.*].
- ahan** (d'ici); **ahenman**, avamant, d'ici [au mot *combien*]; **ahennesé**, de dela [ac'hann; bas-vannet. *ahaneman*, d'ici, *ahanese*, dela].
- airouant** : en airouant, *Satan* [v. *acerevant*, *Dict. bret.*].
- albahen**, manie.
- ambah**, honteux, timide [bas-vannet. *id.*, mais la prononciation ferait supposer *ambark*; cf. le gallois *ammalch*, humble, non orgueilleux, le contraire de *balch*].
- ambréein**, radoter.
- amzesqu'** : hobereau.
- anaouñ**, ombre d'un mort, revenant, revenants, les trépassés [sing. et plur.; léon. *anaoun*, les âmes des morts, les morts; pl. de *enê*].
- antret**, ongant [Cillart : *antrette*].
- anzaouein**, reconnoître [anzavout, an-zao; bas-vannet. *anzaw*].
- arben**, revolle [vannet. *monet arben*, aller à la rencontre de; léon. *monet aziarben*; *war arbenn*, corn. d'après Troude].
- arehin**, à verse [v. *rehin*].
- arfeiet** : me mes ean arfeiet, je lui ai donné la poussée [je lui ai donné à penser]; **arfeuein**, s'emporter, s'acharner, donné comme vannet. par Troude.
- arhenein**, chausser [moy.-bret. *archennaff*; cf. gall. *archenu*].
- arhunnennet**, rance.
- arianné**, l'année dernière [varlene, gall. *er llynedd*].
- arvel**, querelle [cf. gall. *rhy-fel*, guerre; *belu*, se faire la guerre : v. J. Loth, *Mots latins en bretonique*].
- ascloeden**, attelé, [pl.] **asclœt** [asclœd, asclœud; cf. gall. *asclawd*].
- aüennein**, pacifier (à Quervignac).
- avamant** [v. *ahan*; lisez *avaman* ou *avamä*].
- avasé**, de dela [de a + ma, endroit + se; cf. *a-va-man*].
- azelah**, au depourcé.

B

bahoni, bauuanté, timidité [moy.-bret.
bau, engourdi; bawet, bas-vannet.
bawet].
batalm, un dalm, fondé ou fronde
 [batalm; de **baz, bah** = *bath +
talm, fronde, irlandais anc. et mod.
talm].
bauu', timide [v. bahoni].
beginieu et binieu, aubois [confusion
 entre **beginieu, soufflets,** léon. **meginou,**
 et **binieu, cornemuse**].
ber, fardeau [à rude : pour **beh,** léon.
bec'h; gall. **baich;** c'est une graphie due
 à la prononciation de Sarzeau où la gutturale
 sourde est assez faible et tombe parfois
 presque à r].
berh, issue, sucots : ean a oura berh, *il*
fait florés [moy.-bret. **berz;** gall. **berth,**
richesse, beauté].
berhein : en hani a zifien, a verb, *défen-*
deur [celui qui défend]; **berhein**
 représente, sans doute, la vraie forme van-
 netaise, **berzein,** étant probablement une
 forme à la Barisy; léon. **berza**].
berhet : marhadoureh berhet, *contrebande;*
 gouél berhet, *fête gardée*.
berjuladeen, pl. burjuladeu, buschette.
berzein, inhiber [v. berhein].
beñoh, vache, pl. bénezet, buhé, buhet,
seut [cf. **buoh,** *Dict. bret.*].

C

cams, cambs, aube de prêtre [vocab.
 corrique **cams**].
canaber, chardonneret [léon. **canaber,**
 de **canab, chanvre**].
canividen pe er ganivet, *toile d'araignée;*
queoniden, queonit [bas-vannet. **ca-**
newiden, blew canewit : v. **cani-**
vét, *Dict. bret.*; **queoniden** est une
 forme de la Haute-Cornouaille].

cantoul, bout de chandelle; [kantol,
 moy.-bret. **cantoell,** gall. **cannwyll**].
cantré, se promener.
carnatet, délabré [de **carn,** gall. **carn,**
carneid, amas de pierres?].
carstel, rastelier [cf. **carza, nettoyer;**
 gall. **carthu**].
classanté, refroidissement.

bihin, satiété, reptation [Quiquier, dans le
Nomenclator, donne **beninec, charnu;**
 faute d'impression pour **behinec,** comme
 l'a remarqué M. Ernault, qui compare, avec
 raison, le corrique et gallois **mehin, laré,**
graisse; pour l'échange **b** et **m,** v. plus
 haut **beginieu**].
bindedeu, trébuchet [bindedou].
bistro : leah bistro, houstro, *petit-lait*.
blashoarhein, sourire [cf. **mushoar-**
hein, *Dict. bret.*].
bokein : bout morcouquet, *chopper, som-*
meiller.
bohemein, enchanter [cf. **bamein,** *Dict.*
bret.].
boëes : ur voëes, *une habitude [boaz].*
Breih, Bretagne [à lever : Breiz].
brenel, bail, mal, anille [branel; tra-
versier où est appuyée la latte de la
charrue, d'après Grégoire de Rostrenen;
 M. Ernault compare le gall. **branel, pièce**
de la charrue].
bresillat en deulagat, *siller les yeux.*
brigouss, cavalcade.
bruchein, s'accorder [cf. **bruchét,** *Dict.*
bret.].
brugueinein, broser.
buh : [v. **beñoh**].

clopenec, quilpenec, accaridre [de
clopenn, crâne; gall. **clopen**].
coahet : er freieu en des coahet er principal,
les frais ont absorbé le principal [con-
sommé, coaza; cf. gall. **coeth, raffiné,**
 de **coctus**].
coarhaer, pinson [écrit **coarh aer :** de
coarh, chanvre; cf. **canaber**].
cofter : ur c'hofter, *bedaine*.
commein, fouler les draps [comma].
coribel : e oué ar goribel, *chancelant*
 [à rassurer].
coribellat, chanceler [se dit pour les
 choses matérielles].
cosel, stoguell; à Sarzeau **tozel, ho-**
ross, cahot.
costinet, astreint [constipé]; costinus,
astreignant [Cillart ne donne que gous-
tihuein, constiper].
cotros, baril pour liqueurs.

coué, tann (sic) [bleud couez, *tan,*
 d'après Troude].
couguein er velin, *battre le moulin*
 [couga].
couñhat, se rappeler de mémoire [moyen-
 bret. **couffhat,** gall. **coffau**].
crapat, accrocher [v. **crappein,** *Dict.*
bret.].
cré, bara cré, pain qui n'est pas levé [Le
 Pellet. **crai, aigri, trop fermenté;** gall.
crai, croew, sans levain].
crener, quern, pl. de corn, corne [pour
kerner, pl. de corn : cf. kerniel].
eresconi, amplification.
cri : [même sens que **cré;** cf. gall. **cri,**
 même sens].
cripon : coh cripon, *vieux barbon* [moyen-
 bret. **cripon**].
cun, doux [v. **tat cun;** moy.-bret. **cuff;**
 gall. **cu** et **cun** (avec **n** non nasalisé)].

D

dambriss, contrefaire [v. **dambrézein,**
Dict. bret.].
damenein, adoucir [à implecable].
dameuh, refraction.
daneñel, rapporter [danevell].
danevelein, conter, raconter.
darhel : v. **tarhel**.
dassim leueu, jus d'herbes ou d'arbres.
deann, droit [cf. **end ceun,** écrit **en**
deun : me **enn-déun,** c'est moi-
 même, c'est-à-dire, tout droit, exacte-
 ment; cf. gall. **yn iawn**].
deantet, alignement [cf. **deann**].
deerat é, il sied [pour **dereat, conte-**
nable].
deliau : en deliau, en iliau, *le lierre* [à
 entortiller : v. **deliau,** *Dict. bret.*].
diamprésein, desdaigner [cf. **dambré-**
zein, *Dict. bret.*].
diamsel, entrecue.
diannein, périr, diannein a ra en est, *la*
grain dépérit [cf. haut et bas-vannet.

diânes, léon. dienez, pauvreté, manque
de regret à ce qu'on a perdu? bret. moy.
dieznes].
dideerein, apaiser [de **di+ter**].
diel, depest : ur greff a so un diel public, *un*
greffe est un depest public [diellou,
actes publics].
dien, cotehuen, cresse [dien; corrique
dèhen : pour **cotehuen,** v. *Dict. bret.*].
dihéein, distinguer pour séparer.
dihennour, rabat-joie.
dihostal, souffler à perdre haleine.
dilan, deur dilan, ragas d'eau [cf. gall.
dylan, la mer].
diloheit é er ster, *la rivière a débordé*
 [v. **dilohein,** *Dict. bret.*].
dinaoñein, decouler [dinaoui; gall.
dyneu].
disaçun, hors de saison [moy.-bret. **di-**
saczun, désagréable, cruel].
disolhein, délayer [essanger le linge, de
dis+golhein].

ditalmein, frapper du pied (en parlant d'une vache) [cf. **distalmein**, *Dict. bret.*].
diuer (deux fois) : pobein diuer, recuire [v. **ber** : pour la prononciation, cf. cornique **kür**, chanvre, gall. **cywarch**, vannet, coarh].
divarhet : deulagat divarhet, qui a de grans yeus [cf. léon. **divarc'het**, sans gonds; se dit d'un homme hors de lui].

dogan, cornar, pl. **doguet** [dogan].
dolien quisten, queneïen, coque de châtaine, de noix.
dorhien, butte (à Inguiniel) [cf. gall. **twlch**, monticule, butte].
dourlan, **gourlan**, pleine mer [pour **gourlan**, v. *Dict. bret.*].
dresquleïn a ra, il va à reculons.

E

ebr, nuage, nuée, plusieurs nuées [v. **aibre**, *Dict. bret.*].
ehander, latitude [pour **ehangder** de **eh** = ***ez** et un dérivé de **ang**, gall. **ehangder**].
ehoi, repos du bétail [ec'hoaz, bas-vannet. **ähwe**, gall. **echwydd**].
ehüel var [v. **deur**, *Dict. bret.*].
elin hreh, coude; **elinat**, coude [v. **glin**, *Dict. bret.*].
elinattein ou **glinattein**, coudoyer.
elven, pl. **elvat**, ailerons de la roue d'un moulin.

erbat é, il ne faut pas [v. **arrëbad**, *Dict. bret.*].
ergueteu, tantost avec le passé [moy.-bret. **eguetou**, **agetou**; cornique **agynsow**, gall. **gynneu**].
erré [v. **ezré**, *Dict. bret.*].
esquet, clou à la cuisse [hesqued, *froncle*].
eurh, **erh** ac en ilis, chanceau.
eutruné, messieurs [aotrounez].
eutrunieh, seigneurie [aotrouniez].

F

fallaër, coquin.
falsanté, dérèglement.
fet e pans : a fet e pans, **aratoz**, de guet a pans [léon. **a vetepans**, esprés, par mauvais dessein].
flach, **flaheu**, **flasqu'**, **flasqueu**, déhasses [cf. **flach**, béquilles; **flac'h** signifie aussi creux de la main; pour **ch** et **sc**, cf. anglo-saxon **flasc** et **flax**, sorte de vase ou bouteille].

flahat : ur flahat, une jointée.
flocat : ur floccat deur, cascade.
floderion, canaille.
fluat, fanfreluche.
fiuhurec, casanier.
fouï : d'er fouï, au galop.
frongueïn, frigueïn, uriner.

G

garaneïn, carenner [cf. **garan**, fable de tonnelier].
garh, **guirhi**; **garz**, **guirzi**, jars [cf. **gars**, *Dict. bret.*].

glasic, crampe [cf. **glisi**, goutte, crampe; Cillart donne **glizi**].
glasquer, grenouilles des jardins, des prés [gloesker, glesker].

glassanté, haine.
gleau, clair, quand ce n'est pas une liqueur : gleau é er segal [var. **glouaihue**, prononcez **gloew**, gall. **gloyw**, brillant; vieux-breton dans les noms propres -gloeu].
glouistr quiguen, batterie de cuisine [peut-être **glouïstri**].
gluemmein a neüé, repulluler.
goaneïn, darder [gall. **gwann**, attaquer, percer, se faire jour à travers].
goardon, garde.
goelet er gar, le bas de la jambe [golead, gall. **gwaelod**, le fond].
goenell : ur goenell, cul de sac.
goesion, pl. de **goas**, redevancier [v. **guision**, *Dict. bret.*].
goïc, cloporte, pl. **goiguet**.
gorguez, **goarigueh**, temps, loisir [cf. **goar**, **gouar**, *Dict. bret.*].
gou, **go**, forgeron, pl. **goulon** [v. **go**, *Dict. bret.*].
gotaraten : ur oüaraten deur, cann en deur, le fil de l'eau; **goareden**, **goaroten** à Sarzeau [v. **goaraten**, *Dict. bret.*].
goüe : a uoüe en ol [en face de tous, au mot face; a wez; gall. **gwydd**, yn wydd].
gotef, indomptable [v. **goüe**, *Dict. bret.*].
gouez, **gouz** douar, gué.
gouhé, **goui**, belle-fille, bru [gouhez; gall. **gwaudd**].
goui [v. **gouhé**].
goulaheïn en deulagat, ciller, sourciller.
goupener, oreiller [pour **goubener**, gall. **gobennydd**].
[goura : le verbe faire à tous ses temps, moins l'infinitif, qui est ober, présente **goura**, au lieu de **groa** ou **gra**].
gourdiguenneïn, embourber [cf. **bourdiguené**, *Dict. bret.*].

gourdigueu, crevasses dans un chemin.
gourhenneu, **gourhelin**, juillet [v. **gourhelin**, *Dict. bret.*].
gouriguan, pygmée [cf. **corrigan**].
gourivinet, contr'onglée.
Gouvri : drouc sant Gouvri, panaris.
graspen : ur c'hraspen [garhpren, *Dict. bret.*].
gravañ, deu bostec, rodelec, civiers [gravaz, cornique **gravar**].
greh, **grotieh**, ciron, pl. **gréhant**, **grotiehant** [grec'h, moyen-breton **gruech**].
gren, diligent, prompt.
grin : ru grin, incarnat.
grohaneïn, vieillir [cf. **groaheïn**, *Dict. bret.*; cf. gall. **gwrachi**, sénilité].
grouncat, **gourinquat**, baigner [moyen-breton. **gouzoncquet**; pour -troncat, cf. gall. **trochi**].
(1) **guellotet**, faculté, vertu [galloud; moy.-breton. **galloed**; gall. **gallwyd**].
guen, **yen**, coin à fendre [écrit à tort **güen**; léon. **genn**].
gueneh, l'estre : bassesse de son estre, iseldet es ur gueneh (de notre être); cf. gall. **gen**, **genoedd**, vie, **geni**, naissance.
gueol, gueule [geol].
gueriguan, halinaour, saunier.
guieuh, bécasse de terre; lostgüen, bécasse de mer [kioc'h; gall. **giach**].
guiolh, pl. **guiolhi** : ur c'huioh, un chevreuil [iourc'h; gall. **iwrch**].
güel, blond : é vlen a so ré c'huel [on attendrait **gell**, châtain; gall. **gell**, brun, bai].
güellaen, cure.
güenahen, verrue [gwennaenn, gall. corn. **gwenan**].
guerhen, canal, saignée dans les terres, ur c'herchen.

(1) Les mots ou **gw** = **g** dur précèdent, dans l'ordre alphabétique, ceux où **gw** généralement écrit **gü** = **gü**.

guers : er huers man, d'ici il y a long-temps [avec g au-dessus de h, indiquant le son radical]; avaman er c'huers man, d'ici longtemps; chetu evit er c'huers man, en voila pour longtemps [v. **huer**, *Dict. bret.*].
guerso : n'en des quet guerso, il n'y a pas longtemps [cf. gall. **ys wers**].

güldr, contam [poison], pour la sardine.
guinohen : ur c'huinohen tal er lagat, une fistule lacrymale.
gunol : er gunol ma, cette automne [cf. **gwengolo**; haut-vannet. **gwenolo**, bas-vannet. **gwenolo**].

H

haleü, salive [halo; gall. **haliv**].
hancoué, huc, hucqueten, luette.
hanuo (deur), eau dormante [v. **anho**, *Dict. bret.*].
hegué, heguée, paisible, capable d'endurer, dolant [serait **he-geuz** en léonard, de **he-**, gall. **hy-** = v.-celt. su- et de **hé**, léon. **heuz**; cf. gall. **hy-gawdd, irascible**].
heidi, pl. de **hoat** albran [houad, **houidi**; gall. **hwyad**].
hena : en hena, l'ainé [hena, gall. **hynaf**].
henaoureh, aïnesse [dérivé de **henaour**, l'ainé].
henaourés, l'ainé.

hergn, boileu, boyaux.
hespet, hesquet, desséché (à indépuisable) [v. **hesquein**, *Dict. bret.*].
hu, pl. **huen** : huen ac en aer, les atomes de l'air.
huisiguel, huaguel, huehenel, vessie [v. **huehquenn**, *Dict. bret.*].
huit : ne huit quet, cela est assez bon [ne c'hout quet, il ne va pas mal; trég. c'houtout, manquer le but; ce qui, sauf la difficulté de dérivation, justifierait le rapprochement de M. Ernault avec le gall. **chwith, gauche**].
husquellat, lusquenein, bercer [v. **lusquennein**, *Dict. bret.*].

I

iliau, lierre [ilio, sing. **iliavenn**; gall. **eidew**; cornique **idhio, hieauven**, d'après Borlase].
inbrequer, manier [embrega, **embreger**].
inemp, inep ou a inemp, a inep, contre (à Sarzeau; ailleurs **enep, a enep**) [v. **enep**, *Dict. bret.*].

infournein, acculer.
inteü, tantost, avec le passé.
iüin, iüein, facheu, estrange : iüin é guenin güelet quemet sé, j'ay grand mal de cœur de voir tout cela; iüein é guenin, il m'est estrange.

L

landrenus, landreus, landreant : buhé landrenus, vie de sainéantise.
laqués : n'en him laqués; n'en him joentés nemeit quet hé assortimant, ne mets à ton

doit anneau trop étroit [ne le mets, ne te joins qu'à des gens de ta sorte].
lausconi, inaction, lacheté [cf. **lausque**, *Dict. bret.*].

lé : pen a lé, hanche; en diü' lé, les hanches [lez].
lehannour, pleureur.
lehannour, patelin, charlatan, trompeur.
lesennour : ul larour caer [un beau diseur]; ur c'homsour agreabl [un causeur agreable : de **lesenn**, loi ?].
leur ur c'har, timon [moyen-bret. **leuzr**].
lihü, leidec, vase de mer, pl. leidegui [v. **leidec**, *Dict. bret.*].

linfat, linvat, ragas d'eau, débordement de rivière [linva, déborder; gall. **llifo**].
louv'r, ladre [v. **lovre**, *Dict. bret.*].
louvreh, ladrerie, lèpre.
luru, cendres, à Sarzeau [prononciation du d voisine de r, propre à Sarzeau et au golfe du Morbihan; **luru** = **ludu**; bas-vannet. **ledu**; gall. **lludw**].
lurus, faineant.

M

ma, où : ma condu en heent se [où conduit cette route?].
magaden, magadel, nourrisson [v. **magadel**, *Dict. bret.*].
manicleu, menottes.
marclen, rayon de soleil; marclennein, jeter des rayons.
mé : lacat mé, prendre garde [meis, intelligence; cf. gall. **meddwl, pensée**].
mehequat, confondre [mezecaat : v. **meh**, *Dict. bret.*].
mehur, fomenter (nourrir) [mezur, bret. moy. **maezur**; gall. **maethu**].
melesoureh, flatterie [cf. **melis, doux, fade**; gall. **melus**].
melonen, melianen, fourmi; erougen melion, fourmillière [v. **merionnene**, *Dict. bret.*].
mellezour, adulateur; mellezerion, flatteurs [à prester].
merboriein, assoupir [au-dessus **morborien**].
merhoden, poupée [merc'hoden].

merier : ur merier brut, un bruit confus; ur merier voeh, des voix confuses.
mibiliag, amulette [mibiliach].
millerh, petite neige menue et gelée.
milon : à Sarzeau, pour une monture, on dit ur milon, quoique milon signifie proprement mulet [gall. **mil, bête**].
mirhat, merhat, apparemment [v. **merhat**, *Dict. bret.*].
mistiguen, petit morceau.
moguedel ou tantat san laban, feu de la saint Jean [v. **moguét**, *Dict. bret.*].
molen, hieble.
moncl, nazar, nazillar [corn. **mônklus**, d'après Troude].
mordag, cavesson.
moriscleu, grimaces.
moüehal, flaire [bas-vannet. **mwehal**].
mougadel, suffocation [v. **mouguein**, *Dict. bret.*].
munudalleu un oh, petit salé [dérivé de **munud**].

N

néhen ou néen, pl. néh ou né, lande de teste [v. **néen**, *Dict. bret.*].
nerhinus : guin crean ha nerhinus, vin pétillant [dérivé de **nerh**; pour le suffixe, cf. gall. **nerthineb**].

niher, nihé [neveux : à lignée; sing. **ni**; moy.-bret. **ny**; gall. **nei**].
noeh, pere de famille; noeh en tiech, l'homme de la maison [ozac'h].
noté, jalousie [pour **oté**, léon. **oaz**].

O

oaz, *jalousie* [forme non vannetaise, v. noué].
oign, **oigni**, **eigni**, pl. de **oen** [*agneau*: v. oin, *Dict. bret.*].
omblit, **umblit**, **emblit** (er ieu), *jeudy saint* [diriaou hamblid; deiz Iauo

gamblid; gall. **dydd Iau cablyd**; v. J. Loth, *Mots latins*.
orguét, *altier*.
ouspen, **épen** *quequet cé, d'abondant* [de plus que cela, outre cela: v. epen, *Dict. bret.*].

P

patereu, *collier de paisannes*: li e des ur bateru doh he gouc [mot à mot, des pater].
pen: e unan pen [tout] seul.
peliat, *plumer* [pelia, peliat].
peligour, *dinandier* [cf. billic, *Dict. bret.*].
pesel, **bedel**, **behel**, **bihel**, *jatte* [v. bédéle, bihel, *Dict. bret.*].
pieu: me n'en de question nemeit a douet, a douein, membieu er veñoh, s'il ne tient qu'à jurer, la vache est à nous; me bien.

il m'appartient [piaou; bas-vannet. id.; gall. piau].
piher, *quand* [v. pier, *Dict. bret.*].
pol *quisten, coque de châtaigne*; pl. **pelh**, **polhat** [bas-vannet. pol, polh].
prof, *offrande*.
prohein, **prohein**: ober e brof, e broh [faire son offrande; v. proff, *Dict. bret.*].
puill: a buill, *abondamment* [puill avec l mouillé].

Q

quai e-s-hent, te heat, vas t'en [va ton chemin; léon, kea, ke; cornique ke].
queguer, pl. de **coq**, *coq*.
quein dourn, *arrière-main*.
quenbrer, *confrère*, pl. **quenbreder** [kenvreur].

quenvourhis, pl. **quenvourhision**, *concitoyens*.
querheis, **querhair**, *héron* [kerc'heiz; gall. crychyr; *querhair* paraît la vraie forme vannetaise].

R

rehin: a rehin, a verse; rehin glaü, une verse d'eau.
reverhi, **gourlan**, **morlan**, *haute mer*,

haute marée [reverzi; gall. rhy-ferthwy].
roüel, *trainsneau*.

S

sae, *flèche* [v. seah, *Dict. bret.*].
saloueres, **salocres**, *sauf correction* [salocras = sal, salv o cras, sauf votre grace].
sardonon, **pen marhen**, pl. **pen marhet**, *fraslon* [vieux-bret. satron].
sautaul, **sau'taul**, *enchère, surenchère* [*Dict. bret.*]. **santaule**; **Gillart**, **santaule**.
savalec, *raste de genest* [savellec].
scanbousic, *volage* [de scan = scanv, léger, et d'un dérivé de poell, intelligence].
scloeret é me e'bazec, *ma fument a pou-lins*.
scorgeh, *foüet* [v. scourgér, *Dict. bret.*].
scoufi, **scoul**, **scueul** (= sköl), *milan* [cf. gall. ysgwŷ, proie; ysglyf, qui cherche une proie; v.-français escoufle, épervier].
sifeden, *bande d'étoffe*.

sor: d'er sor, à l'abri.
speh, **spez**: cleuein speh, spez, *entendre finement et fort clair*; spehet en des ur scoarn, qu'il a l'oreille fine [influence réciproque pour speh et spez, de peh = piz et de spes].
spezaden, *groseille*, pl. **spezat**; **spuns**, **spunat**, **spunzat** [spezaden; cf. gall. yspyddaden, aubépine].
squetic, **spontic**, **scontic**, *ombrageux* [de squed, skeud, ombre].
stai: lacat stai, *mestre la paix* [cf. steuzi, éteindre?].
staul, *cloaque* [staol, étable].
sted, **steudennat**, *enflade* [steud].
steuein, *atteindre* [cf. plus bas tihet et tiuout].
stignein, *bander* [stigna, skigna].
stillonneu, *aiguille un oh gouët ou guif, les armes (griffes) d'un sanglier*.
stodiet: stodiet é ol, il est tout engoldé.
suguein, *sucer* [gall. sugo].

T

talodedigueh, *valeur* [v. talvoudi-gueh, *Dict. bret.*].
tantat, *bouffée de feu* [v. moguedel].
tarhel: un darhel, *ail de bœuf* [tarzell, creneau, embrasure; gall. tarddell, issue; O. Pughe l'assimile à llygad, ail].
tarmarh, **tarharh**, *estalon, cheval entier* [cf. targah, *Dict. bret.*].
tat-cûn, *bisayeul* [tad-cû, tad-cûv; gall. tad cu].
tazeu: en tazeu, d'ici à longtemps [bas-vannet. entazaw].
tervat, *applatir*.
tesquein a ra en et, *le grain dépérit*.
teuen, *fataise* [teven, gall. tywyn].
tihet, *attrapé* [v. deh, *Dict. bret.*].

tinissein doh, *s'accointer à* [v. denessein, *Dict. bret.*].
tiuout, **tiuein**, *happer* [cf. deh, *Dict. bret.*].
toisatein, **tolhiatein**, **pennaotein**, *glaner* [v. toisat, *Dict. bret.*].
tonnen, *gazon*, pl. **tonnat** [tonnen, surface dure et sèche d'une terre en délas, d'après Le Pell. et aussi croûte, écorce, couenne; gall. tonn, tonen, surface, peau, terre non labourée].
torhel, *bosse* [v. dorhel, *Dict. bret.*].
touing, *camus (nez)* [toug, touign; gall. twyn: trwyn-dwn, nez cassé].
trechonein, *agacer les dents* cf. trechon, *Dict. bret.*.

trederennerés ou **dorderennerés**, tierciere, douairiere [v. **derderanë**, *Dict. bret.*].
trelonguein, **tarlonguein**, *s'engouier* [tarlonca; gall. **tarlyngou**; cf. **tre-lonca**].
trepequein, *frapper du pied* (en parlant d'une vache).
tresuelat, *ruminer* (en parlant d'une bête).
treudigueh, *utensile*.

U

Udeu', *juif*, pl. **Udeuion**, en quelques endroits **Uzeu'**, **Uzeuion** [v. **Uzeau**, *Dict. bret.*].
uhelen, *levée, élévation* [v. **ihuel**, *Dict. bret.*].

Y

yvarhen, **yvarh**, *sentier, petit chemin entre deux hayes*, pl. **yvarheu**.

trevari, *délire* [si le mot est celtique, cf. gall. **tryfar**, *rage folle*].
trevariet é, *il a perdu l'esprit*.
truellat : er menat a gompren huezec gobet, truellat, la pairte contient seize, g. tr. [v. **gobedat**, *Dict. bret.*].
tuaden, *doucelle*, pl. **tuat** [v. **tuat**, *Dict. bret.*].
tuliennein, *bouder*.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

I

ADDITIONS

Les comparaisons avec le gallois auxquelles je me suis laissé entraîner rendent indispensables, pour mes lecteurs bretons, quelques notions sommaires de prononciation.

U a un son intermédiaire entre *u* breton et français et *i* français, dans le nord. Dans le sud, il a la valeur de *i* bref français.

Eu, *au*, se prononcent à peu près comme *ei*, *ai*.

Y a deux sons : le premier *ouvert* et *sourd*, équivalant à *e* français dans l'article masculin *le* (*le grand*); le second *fermé* et *clair* ou *aigü*⁽¹⁾, à peu près *u* dans le nord, *i* dans le sud.

Y a le second son :

- 1) Dans les monosyllabes accentués : *dyn*, homme, *byd*, monde.
- 2) Dans les syllabes finales : *sefyll*, être debout, *ymenyn*, beurre.
- 3) Dans la pénultième ou antépénultième, quand il n'y a pas de consonne entre elle et la syllabe suivante : *hyawdl*, éloquent.
- 4) Quand *y* est précédé de *w* consonne : *gwymbod*, savoir (prononcez *gwibod*).

Partout ailleurs *y* a le son de notre *e* féminin français dans le petit⁽²⁾.

(1) Les grammairiens gallois actuels ont une fâcheuse tendance à confondre *ouvert* et *fermé* avec *clair* et *sourd*. Griffith Roberts n'a pas commis cette capitale erreur dans son étude de *y* gallois.

(2) Dans certains cas *y* correspond à *e*'h breton; c'est alors une ancienne spirante gutturale sonore; elle ne forme pas syllabe : *äaly* = breton *dalc'h*; *eiry* = breton *erc'h*.

W voyelle = français *ou*; *w* consonne = *w* anglais.

Ff, *ph* = *f* français et breton.

F = *v* breton.

Rh, *ll*, *mh*, *nh* n'ont pas d'équivalents en breton : ce sont des *r*, *l*, *m* et *n* sourds (prononcez *rh*, *mh*, *nh*, autant que possible, d'après l'orthographe. Pour prononcer *ll*, appuyez la pointe de la langue au palais ou au-dessus des gencives supérieures, et *explodez* fortement et brusquement en soufflant l'air surtout par le côté droit de la bouche).

Ngh est une nasale gutturale sourde; *ng*, la nasale gutturale correspondant au breton *nc*, *ng*.

Th est une spirante dentale sourde, qui a existé en breton; comparez le *th* dur anglais.

Dd représente la spirante sonore interdentale, analogue au *z* haut-vannetais dans *mezad*, mon père, avec cette différence que *dd* est interdentale, et que *z* haut-vannetais, se prononce presque en touchant la rangée inférieure des dents.

Les additions contiennent bon nombre de rapprochements avec le gallois omis surtout dans les premières pages.

- P. 1. **abbati** : gall. **abbaty**.
adoüé : gall. **nodwydd**.
 P. 2. **aere**, gall. **neidr**, pl. **nadoedd**.
ahel : gall. **echel**.
alhüe : gall. **allwedd**.
alyson : gall. **elusen**.
aman : gall. **yma**, **yman**.
ambruc : gall. **hebrwng**.
amerhein : gall. **armerthu**.
amonen : gall. **ymenyn**.
amzer : gall. **amser**.
anaonein : gall. **adnabod**.
 P. 3. **ancoat** : gall. **anghofo**.
aneouët : gall. **annwyd**.
annoer : gall. **anner**.
anquein : gall. **anghen**, *nécessité, pauvreté*.
anqueu : gall. **angau**.
ant : gall. **nant**, *ravin, ruisseau*.
antrenos : cf. gall. **tranoeth**, **tranos**.
anüët : gall. **addfed**.

- P. 3. **aourn** : gall. **arddwrn**.
ar : gall. **ar**.
arbouill : gall. **arbwyllo**, *raisonner, persuader*.
arère : gall. **aradr**.
 P. 4. **argouvreu** : gall. **argyfrau**.
arouarec : gall. **arwar**, *tranquille, paisible*.
ascourn : gall. **ascwrn**, pl. **escyrn**.
asenn : gall. **asyn**.
asquel : gall. **asgell**, pl. **esgyll**.
astennein : gall. **estyn**.
attuem : gall. **attwymo**.
aüel : gall. **awel**.
 P. 5. **aval** : gall. **afal**, *pomme*; **afall**, **afallen**, *pommier*.
azééin : gall. **asseddu**.
badééin : gall. **bedyddio**.
 P. 6. **baneh** : coranique **bana**.
bara : gall., coranique **bara**.
baraotüs : gall. **paradwys**.
barléen : gall. **barlen**.
barnein : gall. **barnu**.
bartü : gall. **barf**.
bean : gall. **buan**.
bééin : gall. **boddi**.
 P. 7. **beguil** : gall. **bogail**.
beguin : gall. **megin**, *soufflet*.
beh : gall. **baich**.
benoeh : cf. gall. **bendith**.
benüec : gall. **benffyg**, *prêt, emprunt*.
berrë : gall. masc. **byrr**, *fém. berr*.
berüein : gall. **berwi**.
bét : gall. **byd**.
bihan : gall. **bychan**.
 P. 8. **bir**, *broche* : gall. **ber**.
birein : gall. **beru**.
bis : gall. **bys**.
biscoeh : coranique **bithqueth**.
biw : gall. **byw**.
blai : gall. **blwydd**.
blas : gall. **blas**, *gout*.
blayeü : gall. **blodau**.
blehenn : gall. **pleth**, *tresse, natte de cheveux*.
blei : gall. **blaidd**.
blët : gall. **blawd**.
blin : gall. **blaen**.
 P. 9. **boët** : gall. **bwyd**.
bohal : gall. **bwyail**.

- P. 9. bonal : gall. banadl.
 bot : gall. bod.
 boŷar : gall. byddar.
 bouh : gall. bwch.
 boulh : gall. bwich, *entaille, brèche, défilé.*
- P. 10. braire : gall. brawd, pl. brodyr.
 bram : gall. bram.
 bran : gall. bran, pl. brein.
 bras : gall. bras, *gros.*
 breh, *petite vérole* : gall. brech.
 breh, *bras* : gall. braich.
 breh, *de différente couleur* : gall. brith, fém. braith.
 brehonnec : gall. brythoneg.
 brein : gall. braen.
 bren, *jone* : gall. brwyn.
- P. 11. brentaal : cf. gall. brawd, *jugement.*
 bresel : corrique bresel, entre dans de vieux noms propres gallois.
 bro : gall. bro.
 broh, *blaireau* : gall. broch.
 broné : gall. bron.
 bronnec : gall. bloneg.
 broudein : cf. gall. brwyd, *broche, instrument pointu.*
 bugul : gall. bugail.
 buhé : gall. buchedd.
 buoh : gall. buch.
- P. 12. cadoer : gall. cadeir.
 caer : gall. cadr.
 cah : gall. cath.
 cahein : gall. cachu.
 caï : gall. cae, *champ.*
 calét : gall. caled.
 calon : gall. calon.
 cam : gall. cam.
 campeen : gall. cymhen, *approprié à, avisé, discret.*
- P. 13. campouizein : gall. cymhwys, *égal en poids, juste, équitable.*
 canderhué : gall. cefnderw.
 cané : gall. kann.
 caneau : gall. cnaif.
 caniterhué : gall. cefnitherw.
 cannein, *chanter*; léon. cāna; bas-vannet. cānein; gall. canu.
 cant : gall. cant.
 caotilein : gall. caul, *présure.*
 car : gall. car, pl. ceraint.
 caranté : gall. carennydd.
 caréin : gall. ceryddu.
 carein : gall. caru.

- P. 13. carneg : gall. carnog.
 carr : vieux-gall. carr.
 carrec, gall. carreg, pl. cerryg.
 carués : à lire probablement caruéc.
- P. 14. carv : gall. carw.
 cas, *aversion* : gall. cas.
 casal : gall. cesail.
 casec : gall. casec, pl. cesyg.
 cauté : gall. callawr.
 cergatte : gall. crogen, cregyn.
 ceu : gall. cau.
- P. 15. chrichen : gall. cristawn.
 claf : gall. clawdd.
 clan : gall. claf.
 claouein : gall. claddu.
 clean : gall. cleddyf.
 cleï : gall. cledd.
 cléteïn, clétiët : gall. clywed.
 cloh : gall. cloch.
 clom : gall. cwlwm, *naud.*
- P. 16. clom, *pigeon* : gall. colomen.
 clugyar : gall. clugiar.
 clut : cf. gall. cludo, *amonceler.*
 coarh : gall. cywarch.
 coeh, *couehein* : gall. cwyddo.
 coet : gall. coed.
 coh : corrique coth.
- P. 17. col : gall. coll.
 colin : gall. colwyn.
 corf : gall. corff.
 corn, *corne* : gall. corn, pl. cyrn.
- P. 18. corss : gall. cors.
 couc : gall. gwddwg.
 courhen : gall. croen.
 cousqueïn : gall. cysgu.
- P. 19. craouat : gall. crafu.
 crasereh : gall. cras, *raccorni, compact.*
 cravel : gall. crafell.
 crean, *fort* : gall. cryf.
 credeïn : gall. credi.
 creineïn : gall. crynu.
 creïs : gall. craidd.
 creuhen : gall. crofen, crawen.
 crez : gall. crys.
 crib : gall. crib.
 cribenn : gall. cribyn, *sommet d'une colline.*

- P. 19. **croes** : gall. **croes**.
crom : gall. **crwm**, fém. **crom**.
crouadur : gall. **creadur**, *créature*.
- P. 20. **crouguein** : gall. **crogi**.
cuéguein : gall. **cegin**.
cuhein : gall. **cuddio**.
daibrein : cornique **dibry**.
dalh : gall. **daly** (monosyllabe).
dallein : gall. **dallu**.
dan : gall. **dawf**, **daw**.
dant : gall. **dant**.
- P. 21. **deauc** : gall. **deog**.
déc : gall. **deg**.
deheu : gall. **deheu**.
deliaouen : gall. **dail**.
déré mat, *étreunes (bon commencement)* : gall. **dechreu**, *commencement*.
- P. 22. **deuéh** : gall. **dyddgwaith**, *journée, un jour*.
detiguent : gall. **deugain**.
deulin : gall. **deulin**.
deuzec : gall. **deuddeg**.
- P. 25. **dillat** : gall. **dillad**.
- P. 26. **dimercher** : gall. **dyddmercher**, **dywmercher**.
dimerh : gall. **dyddmawrth**, **dywmawrth**.
dir : gall. **dur**.
diriau : gall. **dydd Iau**.
- P. 27. **disquenn** : gall. **discynn**.
disquet : gall. **dysgu**, *apprendre*.
- P. 30. **dor** : gall. **dor**.
- P. 32. **ema** : gall. **ymae**.
- P. 59. **luhet** : gall. **lluched**.
- P. 85. **stouhein** : léon. **stoui**, gall. **ystwng**.

II

CORRECTIONS

- P. 1, col. 1, l. 1, ajouter : **a**, particule verbale relative, pronom relatif : v. **bernein**, **boüilléné**, etc.
- P. 2, col. 1, l. 9, ajouter : [**aerieu**, v. **ér**].
- P. 2, col. 1, l. 34, ajouter : [**aistr**, v. **istren**].
- P. 2, col. 1, l. 44, ajouter : **aleuradur**, *dorure*.
- P. 3, col. 2, l. 8, ajouter : **ar er mezeu**, « à la campagne ».
- P. 4, col. 1, l. 40, ajouter : **arrezain**, *donner des arres*.
- P. 5, col. 1, l. 4, ajouter : **auter**, v. **dirag** [**aoter**, gall. **allawr**].

- P. 5, col. 1, l. 5, au lieu de : **auzilleu**, lire **auzillen**.
- P. 5, col. 1, l. 6, ajouter : **avairrein**, à *monceau*, beaucoup [v. **ahioh**; Gillart : **a-verrein**; parall. composé de **a** et de **bern**, bas-vannet. **bern** et **bergn**, *tas, monceau*; pl. **berniou**, bas-vannet. **bergnaou**. Pour **berign** = **bergn**, cf. haut-vannet. **borign** = **borgn**, dans **per borign**, bas-vannet. **per borgn**, *poires borgnes*, qui font toucher quand on les mange, *poires sauvages*.
- P. 5, col. 2, l. 7, ajouter : **ayvés**, *avines*.
- P. 5, col. 2, l. 23, 25, lire : **balibouséin**, **balibousér**.
- P. 6, col. 1, l. 45, au lieu de : **barot**, lire **barot**.
- P. 6, col. 2, l. 2, ajouter : **barren**, *branche, barre*, pl. **barre**.
- P. 6, col. 2, l. 13, original : **bartenniguen**.
- P. 8, col. 2, l. 23, ajouter **blen-oh-vlain** : v. **bara**.
- P. 8, col. 1, l. 27 : au lieu de : **bistante**, lire **billanté** : v. **pillanté**.
- P. 9, col. 2, l. 7, ajouter : **bôt** (original, après **bodat**).
- P. 10, col. 1, l. 1, ajouter : [**Bourdel** : v. **river**].
- P. 10, col. 2, l. 9, au lieu de : **banette**, lire **bassette**.
- P. 11, col. 1, l. 23, ajouter : [**brihennat** : v. **brehat**].
- P. 11, col. 2, l. 9, original : par erreur, **ra**.
- P. 11, col. 2, l. 45, ajouter : [**buoné** : v. **bean**].
- P. 12, col. 1, l. 4, ajouter : original **ur hoban**, lire **haban**.
- P. 12, col. 2, l. 7, ajouter : **calangouyan** : v. **mis**.
- P. 13, col. 2, l. 31, ajouter : **ur harnel**.
- P. 14, col. 1, l. 16, ajouter : **casiment**, *presque*.
- P. 14, col. 1, l. 32, au lieu de : **er haüen**, lire **er haüeu**.
- P. 14, col. 1, l. 41, ajouter : **ur gauter**.
- P. 14, col. 1, l. 43, supprimer : **caziment**.
- P. 14, col. 1, l. 43, ajouter : [**cein** : v. **garre**].
- P. 14, col. 2, l. 18, ajouter : [pl.] **chalchenneu** [cf. **jelkenn**].
- P. 15, col. 1, l. 5, ajouter, original, par erreur, **chétat**.
- P. 15, col. 1, l. 40, ajouter : [pl.] **clafeu**.
- P. 16, col. 2, l. 9, ajouter : [**coaire** : v. **torh**].
- P. 16, col. 2, l. 25, lire : **un hanter**, au lieu de **ur hanter**.
- P. 17, col. 1, l. 15, au lieu de : **ou collein**, lire **ou collein**.
- P. 17, col. 1, dern. l., ajouter : **ur homplot**.
- P. 18, col. 2, l. 27, ajouter : **courtinein**, *ranger les nattes, garnir un navire*.
- P. 19, col. 1, l. 5, ajouter : **ur grapin**.
- P. 19, col. 1, l. 8 : au lieu de : **craserch**, lire **crasereh**.
- P. 19, col. 1, l. 13, ajouter : **crazein**, *secher, désecher* [**craza**, cf. gall. **crasu**].
- P. 19, col. 1, l. 21, original, par erreur : **credagé**.
- P. 19, col. 1, dern. l., ajouter : **ur hreu**.
- P. 19, col. 2, l. 13, ajouter : [**criben** : v. **garre**].
- P. 20, col. 2, l. 36, ajouter : **dént a vale**, *les grosses dents* [v. **malein**].
- P. 21, col. 1, av. dern. l., au lieu de **ma pdéen**, lire : **map déen**.

- P. 21, col. 2, l. 1, ajouter : [defelhein, éraiter : v. difelhein].
 P. 21, col. 2, l. 3, ajouter : [deguet, d'avec : v. guet].
 P. 22, col. 2, l. 4, au lieu de : denstou, lire deustou [haut-vannet., habituellement deustou].
 P. 22, col. 2, l. 14, ajouter : [dévéhat : v. divéat].
 P. 22, col. 2, l. 16, ajouter : [deverremant : v. diverremant].
 P. 22, col. 2, l. 39, ajouter : [diamprag : v. divambrage].
 P. 22, col. 2, l. 39, ajouter : [diamprein : v. divambrein].
 P. 24, col. 2, l. 18, au lieu de : bim, lire him.
 P. 25, col. 1, l. 30, original qué, pour quét.
 P. 26, col. 2, l. 17, ajouter : [dirangennein : v. dichengennein].
 P. 27, col. 1, l. 2, au lieu de : vangorieu, lire vangoerieu.
 P. 27, col. 1, l. 33, ajouter : [pl.] disguiblet.
 P. 27, col. 1, l. 41, au lieu de : di[s]lar, lire dis[l]ar.
 P. 28, col. 2, l. 16, ajouter : v. collet.
 P. 29, col. 1, l. 9, ajouter : divir, diuer, diuéradur, égoûts.
 P. 29, col. 1, l. 17, original, par erreur, divergondagé.
 P. 29, col. 2, l. 13, au lieu de : tchou, lire tehou.
 P. 30, col. 1, l. 5, original, par erreur, doctrine.
 P. 30, col. 1, l. 6, au lieu de : dogués, lisez dogués.
 P. 30, col. 2, l. 8, 14, 14, original, par erreur, donçé, donçic, dongein.
 P. 31, col. 2, l. 3, ajouter : drèt er hohan, droit d'ainesse.
 P. 32, col. 1, l. 15 : la note 2 est à reporter à la ligne suivante ; ajoutez : moy.-bret.
 eff (2).
 P. 32, col. 1, l. 32, au lieu de : eerhuen, lire eerhueu.
 P. 32, col. 2, l. 4, ajouter : v. irh.
 P. 32, col. 2, l. 18, ajouter : [eine, [pl.] einet : v. ir].
 P. 32, col. 2, l. 19, ajouter : [eistrec : v. istrec].
 P. 32, col. 2, l. 21, ajouter : [eivreinnour : v. hunvreour et evreine].
 P. 32, col. 2, l. 24, ajouter : [sletteen : v. ereten].
 P. 34, col. 1, l. 10, ajouter : ema é lacat eùeh, il est aux aguets.
 P. 34, col. 2, l. 8, au lieu de : stoqui[e]n, lire stoqu[e]in.
 P. 35, col. 1, l. 42, ajouter : farçe à gosté, raillerie à part.
 P. 37, col. 1, l. 4, ajouter : [folette : v. scourgér].
 P. 37, col. 2, l. 36, ajouter : frouguein, original fronguein, pissier.
 P. 38, col. 1, l. 36, ajouter : ur arh spern, une haye d'épine, cf. spernenn.
 P. 39, col. 1, l. 14, au lieu de : ooet, lire coet.
 P. 39, col. 2, l. 10, ajouter : glet : v. biv.
 P. 41, col. 2, l. 33, ajouter : gober : gober er pantre (lisez pautre), braver, faire piaffe.
 P. 42, col. 1, l. 7, au lieu de : goersieu, lire goerieu.
 P. 42, col. 1, l. 20, ajouter : pl. gouardeu.
 P. 42, col. 1, l. 30, devant gall. mettre [.]
 P. 43, col. 2, l. 23, le rapprochement avec gorphenaf est peu vraisemblable.
 P. 44, col. 1, l. 11, au lieu de : gouroue, lire gourone.
 P. 45, col. 2, l. 18, ajouter : güen ivein, if.

- P. 46, col. 1, l. 7, ajouter : [guerenen : v. guinéne et gurenen].
 P. 47, col. 1, l. 21, ajouter : [guinderisse : v. pont].
 P. 49, col. 1, l. 15, au lieu de : vaugoër, lire vangoër.
 P. 50, col. 1, l. 7, ajouter : original doné.
 P. 52, col. 2, l. 1, au lieu de : et, lire el.
 P. 53, col. 1, l. 19, au lieu de : hlat, lire hlut.
 P. 53, col. 1, l. 35, ajouter : original ohain.
 P. 53, col. 2, l. 5, au lieu de : ou, lire ici.
 P. 53, col. 2, l. 8, ajouter : pl. imurieu.
 P. 53, col. 2, l. 9, ajouter : [incardour : v. gloannour].
 P. 55, col. 2, l. 35, ajouter : [laïde : v. lede].
 P. 56, col. 1, l. 1, ajouter : [lan : v. lein].
 P. 57, col. 1, l. 31, au lieu de : hum, lire him.
 P. 57, col. 1, l. 43, au lieu de : lezeen, lire lezeenn.
 P. 57, col. 2, l. 17, au lieu de : cren, lire crean.
 P. 57, col. 2, l. 25, ajouter : liés a hueh, maintesfois, souvent.
 P. 58, col. 1, l. 14, ajouter : [livreh : v. Leah].
 P. 58, col. 2, l. 15, ajouter : [loré : v. sul et lauré].
 P. 61, col. 1, l. 22, ajouter : [marhaidér : v. brehaidér].
 P. 61, col. 1, l. 29, ajouter : [pl.] marhadeu.
 P. 62, col. 1, l. 16, ajouter : [mel, mil, miel : v. lirenn, direnn].
 P. 63, col. 1, l. 8, ajouter [mérène : v. mirene].
 P. 63, col. 1, l. 28, ajouter : v. ar.
 P. 63, col. 1, l. 33, ajouter : [mestre : v. scole].
 P. 64, col. 1, l. 6, ajouter : milennein, jaunir.
 P. 64, col. 1, l. 16, au lieu de : aleine, lire alesne.
 P. 67, col. 1, l. 10, au lieu de : préjudice ; ncess, lisez préjudice nass.
 P. 69, col. 1, l. 33, ajouter : pantre (lisez pautre) : gober er pantre, braver, faire piaffe.
 P. 70, col. 2, l. 24, ajouter : [pendal : v. logodenn].
 P. 72, col. 2, l. 41, ajouter : [pluchen : v. plusquen].
 P. 73, col. 2, l. 27, ajouter : portelof, plabor : v. babourh.
 P. 75, note 3, au lieu de : kenella : v. quenella.
 P. 77, col. 1, l. 16, ajouter : [raboussec : v. grabotennic].
 P. 77, note 4, au lieu de : trouue dans, lisez trouve rhyw dans.
 P. 78, col. 2, l. 7, ajouter : v. ivin.
 P. 80, col. 1, l. 2, ajouter : [sairrein : v. cherrein].
 P. 80, col. 1, l. 20, ajouter : é santaule.
 P. 82, col. 1, l. 28, ajouter : secourein, secourir, aider, assister.
 P. 83, col. 1, l. 16, ajouter : [sihér : v. sah].
 P. 85, col. 1, l. 22, ajouter : stribourh, stribor : v. babourh.